

FRIEDRICH-EBERT-STIFTUNG
Büro Beijing
弗里德里希-艾伯特基金会
——北京项目执行人办公室

Nr. 6

Diskussionsbeiträge
讨论稿

6

**VI. Chinesisch-Deutscher Sicherheitsdialog:
Sicherheitspolitik Chinas und der EU - Vergleich und
Kooperationsperspektiven
Peking, 14. - 15. Mai 2007**

**第六届中德安全对话
中国和欧盟安全政策比较及合作前景
2007年5月14-15日，北京**

Redebeiträge
发言稿

**FRIEDRICH
EBERT
STIFTUNG**



**ID
CCCPC**

**September
2007**

FRIEDRICH-EBERT-STIFTUNG

Büro Beijing

弗里德里希-艾伯特基金会

——北京项目执行人办公室

6

Diskussionsbeiträge

讨论稿

**VI. Chinesisch-Deutscher Sicherheitsdialog:
Sicherheitspolitik Chinas und der EU - Vergleich und
Kooperationsperspektiven
Peking, 14. - 15. Mai 2007**

**第六届中德安全对话
中国和欧盟安全政策比较及合作前景
2007年5月14 - 15日，北京**

Redebeiträge

发言稿

**FRIEDRICH
EBERT 
STIFTUNG**



**ID
CCCPC**

**September
2007**

Vorwort

Die sicherheitspolitischen Herausforderungen des 21. Jahrhunderts können nur kollektiv gelöst werden. Internationaler Terrorismus, die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen, regionale Konflikte bis hin zu sozialen und wirtschaftlichen Bedrohungen wie Armut, Seuchen, Umweltzerstörung und Erderwärmung zählen dabei zu den größten Herausforderungen. In unserem Zeitalter der Globalisierung, in dem die internationalen Interdependenzen zunehmen, sind gemeinsame Antworten und kollektives Handeln wichtiger denn je. Dafür müssen jedoch weitere Anstrengungen unternommen werden, um Misstrauen zu überwinden und kooperative Lösungen zu finden. Deutschland und die VR China stellen sich in den letzten Jahren zunehmend den Fragen der internationalen Sicherheit und sind darum bemüht, im beiderseitigen Interesse den sicherheitspolitischen Dialog zwischen den beiden Ländern auch auf höchster Ebene zu intensivieren.

Um diesen Dialog zu unterstützen und dadurch einen substanziellen Beitrag für die deutsch-chinesischen Beziehungen zu leisten, haben die Internationale Abteilung beim Zentralkomitee der Kommunistischen Partei Chinas (IA der KPC), die Chinesische Gesellschaft für Internationale Verständigung (CAFIU) und die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) im Jahr 2001 ihren deutsch-chinesischen Sicherheitsdialog ins Leben gerufen. Dieser Dialog bettet sich ein in die zunehmenden Beziehungen zwischen der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands und der Kommunistischen Partei Chinas. Konzeptionelle Grundlage ist dabei der von beiden Seiten befürwortete Ansatz der umfassenden Sicherheit. Getragen wird der Dialog darüber hinaus durch das offene Gespräch auf der Basis des gegenseitigen Respekts und des Bemühens um gegenseitiges Verständnis. An dem Dialog sind hochrangige Vertreter beider Parteien, Wissenschaftler und Vertreter beider Regierungen beteiligt. An einigen der Symposien des Dialogs waren auch außen- und sicherheitspolitische Expertinnen und Experten aus Russland und den USA vertreten.

Seit 2001 haben die IA der KPC, die CAFIU und die FES im Rahmen ihres Sicherheitsdialogs sechs Symposien in Peking durchgeführt.

前 言

21世纪人类面临着共同的安全挑战,其中包括国际恐怖主义、大规模杀伤性武器扩散、地区冲突、贫困、流行病、环境破坏、全球变暖,等等。这些问题造成的经济和社会问题使人类不堪重负。在国际依存度日益提高的全球化时代,共同解决问题和集体行动比以往任何时候都更为重要。同时,为了加强彼此信任并寻求解决问题的答案,我们必须进行更多的合作。在此意义上,中德两国本着互利的原则,近年来对日益增长的国际安全问题进行了多次高层对话。

为支持这一对话并为中德关系做出实质性贡献,中共中央对外联络部、中国国际交流协会和德国弗里德里希-艾伯特基金会于2001年共同举办了中德安全对话,并将这一对话机制纳入到中国共产党和德国社民党日益紧密的交往关系中。双方一致同意以“综合安全”这一议题作为对话的主要内容,在相互尊重的基础上,通过坦诚交流促进相互理解。几年来,有来自双方政党的高层领导、政府代表和学者参加对话活动。还有几次对话,来自俄罗斯、美国、日本和印度的外交和安全政策专家也应邀出席。

自2001年起,中共中央对外联络部、中国国际交流协会和德国弗里德里希-艾伯特基金会在上述框架协议内共在北京举办了六届综合安全研讨会。

2001年,第一次安全对话的主题是美国“9.11”伊斯兰恐怖袭击后的综合安全和集体安全。

2002年,第二次安全对话讨论了亚洲与世界的综合安全问题,主要探讨了在亚洲、跨大西洋关系和国际多边主义框架下综合安全政策和安全战略的发展前景。

Das erste Symposium im Jahr 2001 befasste sich mit Konzepten der umfassenden und kollektiven Sicherheit vor dem Hintergrund der furchtbaren Anschläge islamistischer Terroristen in den USA am 11. September 2001.

Das zweite Symposium im Jahr 2002 stellte konkrete Fragen der Umsetzung umfassender Sicherheit in Asien sowie der Perspektiven der transatlantischen Beziehungen für umfassende Sicherheitspolitik und der Perspektiven des Multilateralismus für umfassende Sicherheitsstrategien in den Mittelpunkt.

Das dritte Symposium im Jahr 2003 behandelte Fragen der internationalen Sicherheitsordnung nach dem Ende des Irakkrieges.

Das vierte Symposium im Jahr 2004 debattierte - ebenfalls auf der Grundlage der Bedeutung des Konzepts der umfassenden Sicherheit für globale Stabilität - Sicherheitsrisiken und Prozesse regionaler Sicherheit in Ostasien. Besonderes Thema war dabei die Rolle Chinas. Darüber hinaus wurden die Perspektiven von Abrüstung und internationaler Energiesicherheit thematisiert.

Das fünfte Symposium im Jahr 2006 fand zum Thema "Krisenbewältigung im Nahen und Mittleren Osten" statt.

Das sechste Symposium im Jahr 2007 widmete sich während der EU-Präsidentschaft Deutschlands dem Thema "Sicherheitspolitik Chinas und der EU: Vergleich und Kooperationsperspektiven".

Wir freuen uns, mit dieser Publikation die Redebeiträge des sechsten Symposiums einem größeren Kreis der interessierten Öffentlichkeit und den chinesischen ehemaligen Stipendiatinnen und Stipendiaten der FES zugänglich machen zu können.

Huang Huaguang
Direktor, Westeuropabüro
IA KPC

Xu Jianguo
Generalsekretär CAFIU

Roland Feicht
Landesvertreter FES

Peking, im September 2007

2003年，第三次安全对话讨论了伊拉克战争后的国际安全秩序问题。

2004年，第四次安全对话就在综合安全对全球稳定意义的基础上，对安全危机和东亚区域安全进程问题进行了探讨。重点讨论了中国在本地区的作用以及裁军和国际能源等问题。

2006年的第五次安全对话的主题是中东问题及发展前景。

2007年，第六次安全对话适逢德国轮值欧盟主席国期间，双方就中国和欧盟安全政策比较及合作前景进行了研讨。

为了能够在更大的范围内向对此题目感兴趣的读者和艾伯特基金会前奖学金生介绍中德安全对话内容，我们整理并出版了第六次安全对话文集。

中联部八局局长

中国国际交流协会秘书长

弗里德里希·艾伯特基金会
中国地区代表

黄华光

徐建国

罗兰德·费希特

2007年9月，北京

Inhalt

Grundsatzreden

- Walter Kolbow**, Mitglied des Deutschen Bundestags (MdB), Stellv. Vorsitzender der SPD- Bundstagsfraktion S. 1
- Liu Jingqin**, Stellv. Präsident der Chinesischen Gesellschaft für Frieden und Abrüstung S. 17

Referate

- Diskussionsrunde:** Ziele und Leitgedanken der Sicherheitspolitik Chinas und der EU
Ziele und Leitgedanken der Sicherheitspolitik der EU
Jörn Thießen, MdB S. 31
Ziele und Leitgedanken der Sicherheitspolitik Chinas
Yang Youming, Stellv. Generaldirektor des Planungsstabs, Außenministerium der VR China S. 41
- Diskussionsrunde:** Nichtverbreitung von Massenvernichtungswaffen und Abrüstung
Nichtverbreitung von Massenvernichtungswaffen und Abrüstung
Dr. Rolf Mützenich, MdB S. 49
Zum Problem der Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen und der Rüstungskontrolle
Hu Changming, Stellv. Direktor der Abteilung des Büros für auswärtige Angelegenheiten des Verteidigungsministerium der VR China S. 59
- Diskussionsrunde:** Sicherheitsinteressen und sicherheitspolitische Schwerpunkte der EU und Chinas
Sicherheitsinteressen und sicherheitspolitische Schwerpunkte der EU
Rudolf Scharping, Bundesminister der Verteidigung a. D. S. 71
Sicherheitsinteressen und sicherheitspolitische Schwerpunkte Chinas und der EU
Wang Yingfan, Stellv. Vorsitzender des Ausschusses für Auswärtige Angelegenheiten im Nationalen Volkskongress S. 81

目 录

主旨发言

- 瓦尔特·科尔博，德国社民党议会党团副主席 2 页
刘敬钦，中国人民争取和平与裁军协会副会长 18 页

专题发言

专题一：中国和欧盟安全政策的目标和指导思想

- 欧盟安全政策的目标和指导思想
耶尔恩·蒂森，德国联邦议员 32 页
中国安全政策的目标和指导思想
杨优明，中国外交部政研司副司长 42 页

专题二：防止大规模杀伤性武器扩散与裁军

- 防止大规模杀伤性武器扩散与裁军
明策尼希博士，德国联邦议员 50 页
防扩散与军控问题
胡昌明，中国国防部外事办公室综合局副局长 60 页

专题三：中国与欧盟安全利益及政策重点

- 欧盟安全利益及政策重点
鲁道夫·沙尔平，德国前国防部长 72 页
中国与欧盟安全利益及政策重点
王英凡，中国全国人大外事委员会副主任委员 82 页

4. **Diskussionsrunde:** Perspektiven sicherheitspolitischer Kooperation zwischen China und der EU auf dem Hintergrund neuer Herausforderungen

Perspektiven der Sicherheitskooperation von China und Europa vor dem Hintergrund neuer Entwicklungen

Pan Zhenqiang, Generalmajor a. D., Stellv. Vorsitzender der Chinesischen Stiftung für Internationale Fragen S. 93

Folgen neuer sicherheitspolitischer Herausforderungen Europas für die nationale Politik und im Bündnis

Jörn Thießen, MdB S. 101

Kooperationsperspektiven der EU mit China

Prof. Dr. Hans-Joachim Gießmann, Stellv. Direktor des Instituts für Friedensforschung und Sicherheitspolitik HamburgS. 111

专题四：新形势下中国与欧盟安全合作前景

新形势下中国和欧盟安全合作的前景

潘振强，中国国际问题研究基金会 副会长、退役少将 94 页

欧洲新安全政策挑战对国家政策及联盟政策的影响

耶尔恩·蒂森，德国联邦议员 102 页

中国与欧盟在安全政策方面合作前景的展望

汉斯·吉斯曼，德国汉堡安全政策与和平研究所副所长 112 页

Sicherheitspolitik Chinas und der EU - Vergleich und Kooperationsperspektiven

Walter Kolbow, MdB, Stellv. Vorsitzender der SPD-Bundestagsfraktion

Es ist gut, wieder in Peking zu sein und unseren Dialog über Sicherheitsfragen fortzusetzen. Seit unserem letzten Zusammentreffen vor einem Jahr ist in der internationalen Politik viel passiert, Positives, aber auch Negatives. Wir werden einiges davon im Laufe dieser Tagung näher analysieren. Es ist für uns wichtig, zu erfahren, wie in China über Entwicklungen in Europa und den anderen Teilen der Welt gedacht wird. Und es liegt in unserem eigenen Interesse, ihnen darzulegen, wie Deutschland und die EU ihre Rolle in der Welt verstehen.

Für Deutschland hat in diesem Jahr die Entwicklung der EU ein ganz besonderes Gewicht. Deswegen bin ich sehr froh, dass die Sicherheitspolitik Chinas und der EU dieses Mal Gegenstand unseres Dialogs sein wird. Ich bitte um Verständnis darum, dass ich über Chinas Sicherheitspolitik eher wenig sage und mich hauptsächlich auf die EU-Sicherheitspolitik konzentriere.

Deutschland hat die EU-Ratspräsidentschaft zu einem Zeitpunkt übernommen, zudem das Zutrauen in die Handlungsfähigkeit der EU wieder wächst. Der Skeptizismus, der unmittelbar nach den Verfassungsreferenden in Frankreich und den Niederlanden die Dynamik der EU bremste, ist geringer geworden. Es gibt wieder neuen Schwung und neue Bereitschaft zur Zusammenarbeit.

Der letzte Gipfel der europäischen Staats- und Regierungschefs hat vor Augen geführt, dass Europa handeln kann: Die Mitgliedsstaaten haben sich auf eine sehr weitreichende Klima- und Energiepolitik geeinigt. Genau das ist es, was die europäischen Bürger von der EU erwarten: Entschlossenes Handeln, um den Herausforderungen der Zukunft zu begegnen.

Zu den positiven Veränderungen hat auch beigetragen, dass die Wirtschaft wieder wächst. Wohlstand durch wirtschaftliche Integration ist - neben der Friedenssicherung - immer schon ein wichtiger Grund für den europäischen Einigungsprozess gewesen. Die Menschen erleben in Europa die Öffnung der Grenzen, die gemeinsame Währung, doch sie erwarten von der Integration auch ganz persönliche Vorteile. Sie sehen heute deutlicher als vor

中国和欧盟安全政策比较及合作前景

瓦尔特·科尔博 德国社民党议会党团副主席

很高兴可以再次来到北京继续我们的安全政策对话。自去年我们相见之后，国际政治舞台风云变幻，有喜也有忧。我们将在会议期间对其中的几件大事作进一步分析。了解中国怎样看待欧洲以及世界其它地区的发展对于我们来说十分重要。而向大家阐述一下德国和欧盟怎样理解自己在世界所扮演的角色也符合我们自身的利益。

对于德国来说，今年欧盟的发展具有重大意义。这次大会将中国和欧盟的安全政策作为议题令我非常高兴。在报告中我会集中精力来谈欧盟的安全政策，关于中国的安全政策我会谈得较少，请各位见谅。

德国接任欧盟轮值主席国时，人们对欧盟行动能力的信任又开始增长。在法国和荷兰的宪法公投后人们心中的疑虑直接制约了欧盟的发展，但现在人们的这种疑虑已经减少，进行新一轮合作的良好意愿已经展现。

上一届欧盟峰会向我们清楚地表明了欧洲是具有行动能力的欧洲：欧盟成员国已经对一个内容十分广泛的气候和能源政策达成一致。而这正是欧洲民众对欧盟的期待：果断地行动，应对未来的挑战。

经济的再度增长也对这种积极的进展起了促进作用。除了保障和平的环境，通过经济一体化使人民过上富裕生活始终是推动欧洲一体化进程的重要原因。欧盟内部的边境已经开放了，人们使用统一的货币，但是人们还希望能从一体化中享受到实惠。现在他们比两年前更清楚地看到欧盟进一步扩大会给经济带来发展机遇。欧洲拥有将近5亿有购买力的消费者，已经成长为全世界最大的内部市场。

zwei Jahren die wirtschaftlichen Chancen der EU-Erweiterung. Europa wächst zum größten Binnenmarkt der Welt zusammen, einem Markt mit fast 500 Mio. kaufkräftigen Verbrauchern.

Die deutsche Ratspräsidentschaft wird auch daran gemessen werden, ob sie den Verfassungsprozess voran gebracht hat. Es müssen Vorschläge erarbeitet werden, die sicherstellen, dass der europäische Erneuerungsprozess gelingt, und dass er bis zum Jahre 2009, das heißt bis zu den Wahlen zum Europaparlament, abgeschlossen sein wird. 18 Mitgliedsstaaten haben den Vertrag über die EU-Verfassungen ratifiziert und erwarten Fortschritte. Andere haben die Ratifizierung lediglich wegen der unklaren Lage ausgesetzt. Wenn wir zu einem Ergebnis kommen wollen, müssen sich alle bewegen. Ich vertraue darauf, dass der Stimmungsumschwung anhält und die Bewegung erleichtert.

Jetzt zur EU-Sicherheitspolitik. Sie hat einen internen und einen externen Aspekt. Der interne Aspekt betrifft das Verhalten der europäischen Staaten zueinander. Der externe Aspekt befasst sich mit der Politik der EU gegenüber anderen Ländern und Regionen.

Zunächst möchte ich einige Aussagen über die internen sicherheitspolitischen Wirkungen der europäischen Integration treffen. Krieg und militärische Drohungen zwischen Mitgliedsstaaten der EU sind heute unvorstellbar. Vor dem Hintergrund der europäischen Geschichte mit seinen zahlreichen Kriegen ist diese Leistung keine Selbstverständlichkeit. Sie ist das Ergebnis der gemeinsamen Überzeugung, dass ein friedliches Miteinander leichter zu organisieren ist, wenn sich die traditionellen Nationalstaaten öffnen, wenn sie Zusammenarbeiten und wenn sie Teile ihrer Souveränität an integrierte Institutionen abgeben. Das funktioniert nun schon 50 Jahre lang und ist eine Garantie dafür, dass im Europa der EU kriegerische Auseinandersetzungen ausgeschlossen bleiben.

Das bedeutet jedoch nicht, dass es in der EU keine Konflikte gibt. Es gibt sogar sehr viele Konflikte, selbst über Dinge, über die ein Streit gar nicht lohnt. Aber das Entscheidende ist, dass diese Konflikte nicht gewaltsam ausgetragen werden, dass sie auf friedliche Weise nach festgelegten Regeln gelöst werden.

Diese Konfliktregelungsmechanismen, die von allen Mitgliedern akzeptiert werden, geben der EU die erforderliche Stabilität, die anderenfalls bei so vielen unterschiedlichen Mitgliedern gefährdet wäre.

人们也会用德国是否推动了欧盟宪法进程来衡量德国担任欧盟轮值主席国期间的政绩。我们必须拿出建议，保证欧洲革新进程可以在2009年，也就是欧洲议会选举时圆满结束。目前已经有18个成员国批准了欧盟宪法条约并期待取得进展。而其它的成员国只是由于情况不明朗而推迟了批准进程。如果我们想取得成果，就必须共同行动起来。我相信，大氛围会继续看好，这也会减少我们采取行动的困难。

现在我来谈谈欧盟的安全政策。欧盟安全政策包括内外两个方面。内部安全政策涉及到欧洲国家之间的行为，而外部的安全政策是指欧盟对其它国家和地区采取的政策。

首先我想谈谈欧洲一体化对内部安全政策方面带来的影响。如今，欧盟成员国之间已经不可能再出现战争和军事威胁了。这种成就是来之不易的，因为欧洲经历了无数次战争的磨难。之所以能取得这种成就，也是因为我们相信如果传统的民族国家能开放边境，开展合作，将部分主权让渡给一体化的机构，就可以更好地和睦共处。50年来欧盟内部安全政策是行之有效的，保证了欧洲没有再爆发军事冲突。

但这并不意味着欧洲就没有冲突了。事实上，欧洲的冲突非常多，甚至对一些根本不值得一吵的事也常有冲突出现。但关键是，这些冲突不能用武力来解决，而应该以和平的方式按照规则予以解决。所有成员国都接受了这种处理冲突的机制，保障了欧盟必要的稳定。如果没有这种机制，由如此众多情况不同的成员国组成的欧盟的稳定将受到威胁。

1990年以后，欧盟开始着手让一系列东欧国家贴近欧盟。按照哥本哈根标准，与这些国家提前达成的欧洲协议对它们的政治、社会和经济的转型产生了持续性影响：民主、法治国家建设、有效的市场经济、接受目前欧盟的法律制度成为必须。同时欧盟对这些国家的改革也提供广泛的物质和精神支持。在经济繁荣的前提下实

Nach 1990 hat die EU begonnen, eine Reihe von osteuropäischen Staaten an die EU heranzuführen. Die frühzeitig abgeschlossenen Europa-Abkommen mit diesen Staaten beeinflussten deren politische, gesellschaftliche und ökonomische Transformation nachhaltig im Sinne der Kopenhagener Kriterien: Demokratische und rechtsstaatliche Ordnung, funktionierende Marktwirtschaft, Übernahme der bisherigen EU-Rechtssetzungen. Gleichzeitig bot die EU eine breite materielle und ideelle Unterstützung für die Reformanstrengungen dieser Länder an. Der friedliche und unter den Bedingungen ökonomischer Prosperität verlaufende Prozess der Transformation ist eine der wichtigsten Erfolge der EU, er hat für das Zusammenleben der Völker in Europa eine herausragende sicherheitspolitische Bedeutung. Die Beitrittsperspektive hat sich nach dem Ende der kommunistischen Herrschaft in Osteuropa als stärkstes Instrument Europas erwiesen, seine unmittelbare Nachbarschaft in die Friedensstruktur der bisherigen EU einzubeziehen. Durch die Aufnahme neuer Mitglieder ist der Raum der Sicherheit und der Zusammenarbeit deutlich ausgeweitet worden.

Diese Politik fand ihre Fortsetzung in den Nachbarschaftsverträgen, die die EU den Ländern Belarus, Moldowa, der Ukraine und den Mittelmeeranrainern vorschlug. Zuvor waren den zerstrittenen Republiken des zerfallenen Jugoslawien Stabilitätspakte angeboten worden, die eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit früherer Gegner initiieren und materiell unterfüttern sollten. Auch hier spielten die EU-Kategorien: Öffnung, Zusammenarbeit und wirtschaftlicher Erfolg eine zentrale Rolle. Soweit der interne Aspekt der europäischen Sicherheitspolitik. Ich komme jetzt zum sicherheitspolitischen Engagement der EU außerhalb seiner Grenzen und außerhalb seines unmittelbaren Umfeldes.

Hier hat sich in den letzten Jahren vieles entwickelt. Die EU ist inzwischen ein Akteur, der auf der internationalen Bühne ernst genommen wird. Zusammen sind wir Europäer weltweit der größte Geber von Entwicklungshilfe. Beim Nahost-Quartett sitzen wir am Tisch - als EU. Bei den Verhandlungen über das Atomprogramm des Iran ist die EU vertreten. Unser internationaler Gestaltungsspielraum ist größer, wenn wir ihn europäisch nutzen. Nur weil wir unsere Kräfte bündeln, können wir in einigen Krisenregionen die internationalen Sicherheitsstrategien mitgestalten.

Kennzeichnend bleibt für Europa die Balance zwischen militärischen und nichtmilitärischen Instrumenten sowie der Anspruch, eine multilaterale Ordnungspolitik zu verfolgen. Die Europäische Sicherheitsstrategie aus dem Jahre 2003 hat diesen Aspekt besonders hervorgehoben.

现和平的转型是欧盟所取得的重大成果之一，对欧洲各国民众和平共处也有着重要的安全政策上的意义。东欧剧变以后，入盟远景已经成为欧洲将近邻纳入欧洲目前和平架构内的最强有力的手段。通过接受新成员，安全及合作的空间明显扩大了。

这种政策在欧盟建议与白俄罗斯、摩尔多瓦、乌克兰和地中海国家所签订的睦邻友好合约中得到了继承。在此之前，欧盟促使已经解体的前南斯拉夫各个关系破裂的共和国签订稳定公约，使宿敌不再对抗，而是开展跨境合作并给予物质支持。在这里欧盟的标准，即开放、合作和经济上的成功也发挥着重要作用。关于欧盟的内部安全政策我就谈到这里。下面我想谈谈欧盟在欧洲外的地区参与安全政策活动的情况。

过去几年里，欧盟在这方面取得了许多进展。欧盟已经成为国际舞台上一支备受重视的力量。我们欧洲提供的发展援助在全世界居于首位。中东问题四方会谈，欧盟是参与谈判的一方。欧盟也参与了关于伊朗核问题的谈判。如果我们在欧洲层面上合力，我们在国际社会会有更大的发挥空间。正是由于我们在欧洲齐心协力，才可以在一些危机地区共同参与构建国际安全战略。

维持军事和非军事手段的平衡以及遵循多边的秩序政策一直是欧洲的显著特征。2003年欧洲的安全战略尤其突出强调了这一点。

此外，欧洲的危机预防方案也非常重要。它是前南斯拉夫数次战争的经验总结。1990年以后这里各种利益冲突愈演愈烈。数以万计的人在克罗地亚、波斯尼亚和塞尔维亚丧失了生命。

面对这样的事态，欧盟国家曾经无可奈何，束手无措。采取避免战争爆发的预防措施为时已晚。所以欧洲人开始采取后续补救措施。他们帮助巴尔干地区的人们建设战后秩序，保证不再爆发军事冲突。从这一点上来说，后续补救措施所起的作用和预防措施是等同的。

Wichtig ist auch das europäische Konzept der Krisenprävention. Es entstand aus den Erfahrungen mit den Kriegen im früheren Jugoslawien. Hier waren die Interessengegensätze nach 1990 mit großer Wucht aufeinandergeprallt. Hunderttausende kamen dabei in Kroatien, Bosnien und Serbien ums Leben.

Die EU-Staaten waren gegenüber diesen Entwicklungen machtlos und ratlos. Für präventive Schritte, die einen Krieg hätten verhindern können, war es zu spät. Deswegen begannen die Europäer mit Maßnahmen zur Nachsorge. Sie halfen beim Aufbau einer Nachkriegsordnung auf dem Balkan, die sicherstellen sollte, dass die militärischen Auseinandersetzungen nicht erneut ausbrechen. Insofern wirkte die Nachsorge zugleich als Prävention.

Aber es gab auch Fälle unmittelbarer Kriegsprävention. Makedonien ist ein solcher Fall. Hier gelang es den Europäern, zu verhindern, dass aus einzelnen gewaltsamen Übergriffen ein Bürgerkrieg entstand.

Die EU hat im Jahre 1999 beschlossen, sich die Fähigkeit zu verschaffen, eigene von der Nato unabhängige Auslandseinsätze durchführen zu können. Dies ist der Sinn des Begriffs "Europäische Sicherheit- und Verteidigungspolitik", abgekürzt ESVP. Seitdem hat es 16 Missionen der ESVP gegeben, davon 10 allein im letzten Jahr. Hierbei haben etwa 10.000 Europäer in zivilen und militärischen Einsätzen auf drei Kontinenten dazu beigetragen, Krisen zu bewältigen.

Europäer halfen bei der Sicherung des Grenzübergangs Rafah im Gaza-Streifen, sie bilden irakisches Justizpersonal aus und unterstützen die bosnische, die palästinensische und die kongolesische Polizei. Im letzten Jahr haben EU-Soldaten, darunter auch Soldaten der Bundeswehr, die Präsidentschaftswahlen im Kongo abgesichert.

Trotz all dieser Fortschritte muss angemerkt werden, dass das gemeinsame Handeln das Ergebnis von intergouvernementaler Politik ist, dass heißt von nationalstaatlichen Abstimmungsprozessen und nicht von vergemeinschafteten europäischen Institutionen.

Für Sozialdemokraten, die schon auf dem Heidelberger Parteitag 1925 die Schaffung der "Vereinigten Staaten von Europa" forderten, bleibt die Aufstellung integrierter europäischer Streitkräfte für eine gemeinsame Verteidigungspolitik eine weiterhin wichtige Vision.

除此之外，也有直接采取战争预防措施的情况。马其顿就是一个例子。欧洲人成功地避免了由个别的暴力冲突向一场内战的演变。

1999年欧盟决定，使自己能够独立于北约，单独执行海外任务。这也是欧洲安全防务政策的题中之义。到目前为止，已经执行了16项海外任务，仅在去年一年就达10项之多。1万名欧洲人在三大洲或提供民事或提供军事帮助，为解决当地的冲突做出了重要贡献。

欧洲人帮助维持加沙地带拉法的过境安全，培训伊拉克司法人员，帮助波斯尼亚、巴勒斯坦和刚果的警察。去年欧盟的军人、也包括德国国防军保证了刚果的总统选举。

尽管取得了这些进步，必须说明的一点是，我们共同的行动是成员国政府间政策措施协调的结果，而不是从欧洲共同机构的层面采取行动的结果。

社党人早在1925年海德堡党代会上就提出要建立“欧洲合众国”，而建立一支一体化的欧洲军队对于共同防务政策而言一直都是一个重要的愿景。

然而建设欧洲的军队讲起来容易，做起来难。派遣海外驻军的大多数国家都想拥有发言权。在德国，议会通过议会保留意见对海外参与行动问题享有发言权。我们在会议期间会更详细地谈到欧洲安全防务政策的问题和进一步发展。德国联邦议会防务委员会委员耶尔恩·蒂森先生是这方面的专家。

欧洲安全政策不但通过欧盟的机构，也通过联合国和北约来得以贯彻。如今有21个欧洲国家既是欧盟成员国，又是北约成员国。这就可以解释为什么实际上欧洲安全防务政策行动大都是对北约的补充，而不是与北约进行竞争。

然而，无论在北约内部还是在北约外部都存在着许多不同的立场。大家经常因

Aber eine europäische Armee ist leichter gefordert als verwirklicht. Die meisten Staaten wollen mitreden, wenn ihre Soldaten in einen Einsatz geschickt werden. Bei uns in Deutschland ist diese Mitsprache durch einen parlamentarischen Vorbehalt geregelt. Auf diese Problematik und auf die Weiterentwicklung der ESVP werden wir im Verlaufe dieser Tagung noch ausführlicher eingehen. Jörn Thießen, der Mitglied des Verteidigungsausschusses des Deutschen Bundestags ist, ist unser Fachmann für diese Thematik.

Europäische Sicherheitspolitik realisiert sich nicht nur durch Institutionen der EU, sondern auch über die Vereinten Nationen und über die Nato. 21 europäische Staaten sind heute zugleich EU- und Nato-Mitglieder. Das ist ein Grund dafür, dass in der Praxis ESVP-Operationen nicht in Konkurrenz zur Nato stehen, sondern sich zumeist ergänzen.

Dennoch gibt es Positionsunterschiede innerhalb der Nato und außerhalb dieser Institution. Gestritten wird häufig über die geeignete Strategie im Umgang mit Ländern wie Iran, Afghanistan, Syrien.

Wir haben schon vor einem Jahr über verschiedene Krisengebiete gesprochen und über die besten Wege zur Entspannung von Konflikten. Die damaligen Problemregionen gibt es auch heute noch. Einige Krisen haben sich verschärft wie z. B. in Afghanistan, andere konnten beigelegt werden, wie z. B. in Aceh.

Patentrezepte, die überall wirken, gibt es nach wie vor nicht. Dennoch sind die Europäer überzeugt, dass ein vielschichtiger Ansatz,

- * der die Ursachen von Krisen berücksichtigt,
 - * der kulturelle Besonderheiten in Rechnung stellt,
 - * der ökonomische und entwicklungspolitische Hebel einsetzt,
 - * der das Bedürfnis der in einer Krisenregion herrschenden Eliten nach eigener Entscheidungsmacht nicht grundsätzlich in Frage stellt,
 - * der für die Menschen erfahrbar macht, dass ein friedlicher Umgang mit Interessenunterschieden für alle Konfliktbeteiligten vorteilhafter ist als gewaltsame Aktionen,
 - * der Unterstützung bei Ausbildung und Infrastruktur anbietet,
 - * und der das alles solange mit Militär- und Polizeikräften absichert, bis die betroffenen Gesellschaften und Staaten dazu selbst wieder in der Lage sind.
- Ein solcher vielschichtiger Ansatz ist nach der Auffassung der meisten Europäer besser

为通过何种适合的策略正确处理伊朗、阿富汗和叙利亚问题而争吵不休。

去年我们已经谈到了不同危机地区的状况，探讨了缓和冲突的最佳途径。当年的问题地区今天依然问题重重。一些危机比如阿富汗危机变得更加尖锐了，但一些危机也得到了解决，如亚齐的冲突问题。

在解决冲突的问题上，放之四海而皆准的灵丹妙药以前没有，现在也没有。然而欧洲人坚信采用综合性手段解决危机的方法远胜于只单一采取军事或者发展政策手段。综合性手段考虑到危机的起因，考虑到文化的特征，使用经济和发展政策的杠杆，原则上不质疑危机地区的精英们对决策权的需求，可以使人们体会到尽管存在利益差异，与暴力行为相比，和平共处对于冲突各方更有益处，利用军队和警察力量保障以上各点的实现，直至相关社会和国家能够自力更生。

自去年夏天以来，德国对国际社会针对阿富汗所采取的政策展开了激烈的辩论。尽管国际社会五年来努力致力于阿富汗及其政府的稳定，但那里，尤其是南部和东部地区的安全状况比以前更糟糕了。事实已经证明了“持久自由行动”以及国际安全援助部队显然不能够使这个地区稳定下来，也不能给人们以安全保障。

由于人们对军事力量的有效性持怀疑态度，社民党内部对德国是否应该继续积极参与军事活动产生了分歧。在社民党议会党团中共有 222 名社民党议员，其中有 69 名对联邦政府提出的向阿富汗派遣 6 架联邦国防军侦察机的议案投了反对票。在联邦议院对是否派遣驻军问题做出决议时出现这么多反对票尚属第一次。社民党所有议员都清楚：没有安全作为保障，重建阿富汗的任务举步维艰。反之亦然，如果不能在重建阿富汗过程中取得可观的成就，人们的安全也会受到威胁。

这种认识使国际社会对阿富汗采取的战略的重点转向了欧洲所采取的途径。军事干预必须与政治、外交、经济和发展政策措施结合起来才能取得成功已经成为人所共知的事实。要改善人们的生活条件，让他们相信以后的经济状况会越来越好。

geeignet, Sicherheit zu gewährleisten als ein eindimensionaler Ansatz, der nur militärische oder nur entwicklungspolitische Maßnahmen vorsieht.

In Deutschland hat es seit dem Sommer letzten Jahres eine heftige Auseinandersetzung über die Politik der Staatengemeinschaft gegenüber Afghanistan gegeben. Fünf Jahre nach Beginn der internationalen Bemühungen, diesem Land und seiner Regierung Stabilität zu geben, ist die Sicherheitslage, insbesondere im Süden und Osten, schlechter geworden als früher. Es hatte sich erwiesen, dass die militärische Überlegenheit der Streitkräfte der "Operation Enduring Freedom" und der "ISAF" -Truppen offenkundig nicht ausreichten, in dem Land stabile Verhältnisse zu schaffen und seinen Menschen Sicherheit zu garantieren.

Wegen der Zweifel an der Wirksamkeit militärischer Macht war es innerhalb der SPD zu Kontroversen über die Fortsetzung des militärischen Engagements Deutschlands gekommen. Der Antrag der Bundesregierung, 6 Aufklärungsflugzeuge der Bundeswehr nach Afghanistan zu entsenden, fand in der SPD-Bundestagsfraktion 69 Gegenstimmen bei insgesamt 222 sozialdemokratischen Abgeordneten im Parlament. So viele Gegenstimmen hatte es bis dahin bei keiner Einsatzentscheidung des Bundestags gegeben. Dabei war allen SPD-Abgeordneten klar: Ohne Sicherheit kann auch der zivile Aufbau nur schwer vorankommen. Aber eben so deutlich wurde nun, dass ohne sichtbare Erfolge beim Wiederaufbau des Landes auch die Sicherheit der Menschen gefährdet blieb.

Diese Erkenntnisse haben die Schwerpunkte der internationalen Afghanistan-Strategie in Richtung des europäischen Ansatzes verschoben. Es wird jetzt von allen anerkannt, dass ein militärisches Eingreifen nur in Verbindung mit politischen, diplomatischen, ökonomischen und entwicklungspolitischen Maßnahmen erfolgreich sein kann. Es muss gelingen, die Lebensbedingungen der Menschen zu verbessern und ihnen eine ökonomische Perspektive zu geben.

Was ist daran europäisch? Ich habe am Anfang über die EU internen Aspekte der Sicherheitspolitik gesprochen. Die Stichworte waren: Öffnung, Zusammenarbeit, Integration und Wohlstand. Wer das haben wollte, musste im Gegenzug bereit sein, Konflikte friedlich zu regeln. Für die Sicherheitspolitik Europas nach Außen gilt das gleiche. Die europäische Botschaft an die afghanische Politik lautet: Durch Zusammenarbeit der verschiedenen Stämme lässt sich die Wirtschaft fördern, durch Öffnung wird Misstrauen abgebaut, durch Integration kann ein funktionierender afghanischer Staat entstehen.

在这个问题上,欧洲的特色表现在哪里呢?我在报告开头谈了欧盟内部的安全政策。其关键词是:开放、合作、一体化和富裕生活。想拥有这些的人,必须愿意以和平处理冲突作为回报。这一点对于欧洲的外部安全政策也同样适用。欧洲对于阿富汗国内各派要传递的信息是:通过各个部落、派别之间的合作促进经济的发展,通过开放减少对彼此的不信任,通过一体化建立一个能够正常运转的阿富汗。

国际社会并不想通过这种战略控制阿富汗,也不想剥削和压制阿富汗,而是想促进阿富汗的发展。这就是我们的主旨。当然我们做得还不够,还没有在整个阿富汗将这一主旨推广开来,需要继续努力。

了解中国如何看待这种发展对于我们而言非常重要。毕竟这是从外部进行干预,是对一个对于我们而言相对陌生的国家的干预。许多精英从那里移民到其他地方,留下了文化水平不高的人,其中文盲的比重相当大。中国与欧洲相比,离这个地区更近,因此中国对这个充满危机的地区的分析对于各方都具有重大意义。

最后,我想谈谈另外一个完全不同的话题,即环境和能源政策。它已经成为德国在担任欧盟轮值主席国期间最重要的议题之一。

在德国越来越多的人相信气候变迁和能源资源的分配会对将来的冲突产生直接影响。去年,由于俄罗斯和乌克兰之间紧张的关系,能源问题在德国突然引起了人们的注意。今年由于俄罗斯中断了向白俄罗斯的能源供应,人们又再次意识到了能源问题的严重性。

从量上讲,这两件事本身是微不足道的,然而它们却将能源安全问题推向了前台。其副作用也影响到了中国。中国在能源市场上是欧洲的竞争对手。由于中国经济的高速增长,产生了对能源的巨大需求。过去能源问题属于经济政策探讨的问题,如今能源问题已经成为外交和安全政策的一部分了。

Die internationale Gemeinschaft will das Land durch diese Strategie nicht beherrschen, nicht ausbeuten, nicht unterdrücken, sondern fördern. Das ist die Botschaft. Wir haben noch nicht genug getan, um die Botschaft in ganz Afghanistan zu verbreiten. Aber wir arbeiten daran.

Hier ist für uns wichtig, zu verstehen, wie China die Entwicklung sieht. Es sind ja Eingriffe von Außen. Und es sind Eingriffe in ein Land, das uns relativ fremd ist. Ein Land, aus dem viele Angehörige der weltoffenen Eliten ausgewandert sind und schlecht ausgebildete Menschen, die zu einem ungewöhnlichen hohen Prozentsatz Analphabeten sind, geblieben sind. China ist an dieser Region sehr viel näher dran als Europa. Auch deswegen ist die chinesische Analyse dieser Krisenregion für alle Beteiligten von großer Bedeutung.

Lassen sie mich zum Schluss noch einen ganz anderen Aspekt ansprechen, der zu einem der wichtigsten Themen der deutschen EU-Präsidentschaft geworden ist: Die Umwelt- und Energiepolitik.

In Deutschland wächst die Überzeugung, dass der Klimawandel und die Verteilung von Energieressourcen direkte Auswirkungen auf künftige Konflikte erlangen könnten. Die Energiefrage ist in Deutschland im vergangenen Jahr durch das damals angespannte russisch-ukrainische Verhältnis schlagartig ins Bewusstsein gerückt, und dieses Jahr noch einmal wegen Lieferunterbrechungen Russlands nach Belarus unterstrichen worden.

Das sind zwei - für sich genommen - quantitativ völlig unerhebliche Ereignisse, die das Thema Energiesicherheit dennoch ganz nach vorne geschoben haben. Ein Nebeneffekt davon betrifft China, das auf dem Energiemarkt als Konkurrent Europas auftritt und wegen seines hohen wirtschaftlichen Wachstums eine riesige Nachfrage nach Energie erzeugt hat. Früher waren Energiefragen Themen der Wirtschaftspolitik. Heute sind es Themen der Außen- und Sicherheitspolitik.

Die deutsche Politik ist froh darüber, dass sie das Ziel der Energiesicherheit nicht mehr allein national verfolgen muss, dass sie das ganze Gewicht der EU hinter sich weiß, wenn sie als Energienachfrager mit Energieanbietern über Strategien für die Zukunft verhandelt. Bislang gab es politische Dialoge zu diesem Thema vor allem mit Russland. Ich glaube, dass es den deutsch-chinesischen Sicherheitsdialog ebenfalls voranbringen würde. Energiefragen sind, sicherheitspolitisch gesehen, strategische Fragen. Sie passen sehr gut in den Bereich von Gegenständen, die wir miteinander analysieren.

令德国政界感到欣喜的是不仅仅德国一个国家必须遵循能源安全的目标,当德国作为能源需求方与供给方就未来的战略进行谈判时,德国身后有欧盟这个强大的后方支持着它。就这个议题我们目前主要与俄罗斯进行了政治对话。我想能源安全目标也同样可以促进德中安全对话。从安全政策上来看,能源问题是个战略问题。它也是我们可以共同分析的合适的话题之一。

联合国研究报告中关于气候变迁的情况在德国民众中引发了一场大讨论。我觉得,德中两国的政治家们对环境状况的评价是相似的,他们也愿意支持在全世界范围内开展旨在延缓气候变迁的行动。所有高度发达的国家以及意欲发展的国家必须团结起来,共同制定出对所有人都具有约束力,可以减轻环境和气候负担的各项规则。这是大家可以开展和平合作的机会,但是也存在着由此而引发冲突的可能性。

今年德国不仅担任欧盟的轮值主席国,也是八国集团的主席国。联邦政府已经表示想借助担任八国集团主席国的良机争取在气候和环境问题上也达成共识。我想生活在这里的人和生活在德国的人一样希望呼吸到更清新的空气,喝到更干净的水,拥有更洁净的土地。现在要做的就是制定出政治战略,将人们的愿望与经济发展和增长的目标协调起来。这个课题并不是单向的,不是德国仅仅对中国的期待,也是对德国自己提出的政治和技术上的挑战。

Auf den zu erwartenden Klimawandel haben uns Studien der Vereinten Nationen hingewiesen, was in Deutschland eine besorgte öffentliche Diskussion ausgelöst hat. Mein Eindruck ist, dass deutsche und chinesische Politiker die Umweltsituation ähnlich einschätzen und bereit sind, weltweite Aktionen zur Verzögerung des Klimawandels zu unterstützen. Alle hochindustrialisierten Länder und alle Länder, die es denen gleichtun wollen, müssen sich zusammensetzen und gemeinsam an Regelungen arbeiten, die für alle verbindlich sind und die die Belastung der Umwelt und des Klimas reduzieren. Das kann eine Chance für friedliche Zusammenarbeit sein, es kann aber genau so gut zum Ausgangspunkt für Konflikte werden.

Deutschland hat in diesem Jahr nicht nur den Vorsitz der EU, sondern auch der Staatengruppe G8. Die Bundesregierung hat angekündigt, dass sie diesen Vorsitz nutzen wolle, um Konsens auch in der Klima- und Umweltfrage zu ermöglichen. Ich glaube, dass das Interesse Chinas an sauberer Luft, an sauberem Wasser und an sauberem Boden genau so groß ist wie das deutsche Interesse. Es geht jetzt darum, politische Strategien zu entwickeln, die dieses Interesse in Einklang bringen mit dem Ziel wirtschaftlicher Entwicklung und wirtschaftlichen Wachstums. Die Richtung dieser Fragestellung ist nicht einseitig, sie ist keine deutsche Erwartung nur an China, sondern auch eine politische und technologische Herausforderung an Deutschland.

Die chinesisch-europäische Zusammenarbeit verstärken, den Weltfrieden sichern

Liu Jingqin, Stellv. Präsident der Chinesischen Gesellschaft für
Frieden und Abrüstung

Sehr geehrter Herr stellvertretender Fraktionsvorsitzender der SPD Kolbow,
sehr geehrte Kollegen der Friedrich-Ebert-Stiftung,
meine Damen und Herren, liebe Freunde,

bitte erlauben Sie mir zunächst, im Namen der chinesischen Gesellschaft für Frieden und Abrüstung, den hier versammelten Vertretern beider Seiten die herzlichsten Grüße auszusprechen. Wir freuen uns sehr, die Gelegenheit zu haben, beim diesjährigen Chinesisch-Deutschen Sicherheitsdialog gemeinsam unter anderem über die Sicherheitsinteressen der chinesischen und europäischen Seite und über mögliche Kooperationsmöglichkeiten diskutieren und uns austauschen zu können. Ich möchte nun einige Ansichten bezüglich der Fragen der Stärkung der chinesisch-europäischen Zusammenarbeit und der Wahrung des Weltfriedens äußern.

1. Die grundlegende aktuelle internationale Sicherheitslage

Seit einigen Jahren befindet sich die internationale Sicherheitssituation kontinuierlich in einem Zustand der allumfassenden Stabilisierung und der partiellen Turbulenzen. Vor dem Hintergrund der vielgestaltigen internationalen Transformationen und der wirtschaftlichen Globalisierung strebt die Mehrzahl der Staaten nach Frieden, Entwicklung und Zusammenarbeit und treibt den Aufbau einer für die Welt nützlichen permanent friedlichen und an gemeinsamer Entwicklung orientierten, neuen internationalen Ordnung voran. Besonders der kontinuierlichen Entwicklung der Kooperationsbeziehungen der großen Staaten kommt bei der Sicherung des Weltfriedens eine bedeutende Rolle zu. Es hat sich inzwischen schon zum Allgemeinwissen der meisten Staaten entwickelt, dass Konflikte auf diplomatischem Wege und durch politischen Dialog zu lösen sind. Durch Verhandlungen territoriale Konflikte zu lösen, entwickelte sich bereits zum Prinzip regionaler Kooperation. Durch multilaterale Kooperation umstrittene Fragen zu regeln ist bereits zu einem System der Konfliktvermeidung geworden. Trotzdem darf nicht außer Acht gelassen werden, dass sich Weltfrieden und -sicherheit momentan mannigfaltigen Bedrohungen gegenüber sehen. Traditionelle und neuartige Sicherheitsbedrohungen vermischen sich hier. Territoriale, ethnische, religiöse u.a. Konflikte verkomplizieren sich; nach wie vor existieren regionale Kriege: die Kluft zwischen Nord und Süd wird

加强中欧合作 维护世界和平

刘敬钦 中国人民争取和平与裁军协会副会长

尊敬的德国社民党议会党团副主席科尔博先生，
尊敬的艾伯特基金会的同事们，
女士们、先生们、朋友们：

首先，请允许我代表中国人民争取和平与裁军协会，向与会的中德双方人士表示深切致意，我们非常高兴能够在这次中德安全政策对话研讨会上，与大家就中国和欧盟安全政策及双方合作前景等问题进行研讨和交流。我想就加强中欧合作，维护世界和平的问题发表几点看法。

一、当前国际安全的基本态势

近年来，国际安全形势一直处于总体稳定、局部动荡的状态。在国际格局转变和经济全球化的背景下，大多数国家都在寻求和平、发展与合作，推动建立有利于世界持久和平和共同发展繁荣的国际新秩序。特别是大国互利合作关系持续发展，对维护世界和平发挥了重要作用。通过外交途径和政治对话解决争端，已成为多数国家的共识。通过协商一致解决地区矛盾，已成为区域合作的原则。通过多边合作缓解热点问题，已成为防止冲突的机制。但也要看到，当今世界和平和安全面临的威胁是多方面的，传统安全与非传统安全威胁相互交织，地缘、民族和宗教等矛盾错综复杂，局部战争不断，南北差距继续扩大，恐怖主义猖獗，霸权和强权政治仍在，影响人类生存的能源危机、环境污染、气候变暖、自然灾害等跨国性问题日益突出，国际社会面临综合安全的威胁和挑战。

kontinuierlich breiter; der internationale Terrorismus greift um sich; Hegemonie und Machtpolitik bestehen fort; die das Überleben der Menschheit tangierenden Faktoren wie Ressourcenknappheit, Umweltverschmutzung, Klimawandel, Naturkatastrophen und andere länderübergreifende Probleme verschärfen sich und sie alle stehen der internationalen Gemeinschaft als Bedrohung und Herausforderung gegenüber.

Diese tiefgreifende Veränderung der internationalen Sicherheitslage hält einige neue und wichtige Aufschlüsse für uns bereit. Hauptsächlich ist zu beobachten, dass sich erstens von nun an und auf lange Zeit gesehen die grundsätzlich stabile Situation nicht verändern wird, da sich die meisten Staaten dem Aufbau von Kooperationsbeziehungen verschrieben haben, in friedvoller Koexistenz leben, die Vorteile der wirtschaftlichen Globalisierung gemeinsam genießen, die bürdevollen Einflüsse der Globalisierung gemeinsam angehen, Konflikte kooperativ lösen und eine den Interessen der meisten Staaten entsprechende Sicherheitsumwelt bewahren. Zweitens ist die Sicherheitslage partiell instabil, was die Existenz jeglicher Art von versteckten Sicherheitsrisiken verdeutlicht, auf tiefer liegende Probleme der Sicherheitsarchitektur hinweist, die Aufmerksamkeit und Überlegungen der internationalen Gemeinschaft auf sich zieht und die Reflektionen und Selbstprüfung einiger Staaten antreibt. Die Realität bestätigt, dass Hegemonialismus unpopulär ist, Unilateralismus nicht funktioniert - und im Gegenteil die Unsicherheit und Komplexität der Sicherheitslage noch verschärft. Das Anlegen von Doppelstandards in Fragen des Anti-Terror-Kampfes, der Non-Proliferation u.a. schwächt unweigerlich die Kraft des Kampfes gegen den Terror und sabotiert die Mechanismen der Nicht-Proliferation. Wendet man rigorose Methoden an, um komplizierte Sicherheitsprobleme zu lösen, ohne die Wurzel des Konflikts zu beseitigen, dann sorgt das gewiss für ein ewiges Wiederaufflammen dieser Brennpunkte. Drittens veranlasst die tiefgreifende Veränderung der Sicherheitslage alle Staaten dazu, ihre Sicherheitspolitik zu überdenken, was eine weitere umfassende Stabilisierung zur Folge hat, die der partiellen Instabilität entgegenwirkt. Dies alles erfordert von uns die Regelung der internationalen und regionalen Sicherheitslage, den Aufbau einer der objektiven Realität angepassten Sicherheitsstrategie, die Implementierung einer den Interessen eines jeden Landes sowie der anderer Länder angepassten Sicherheitspolitik, sowie das Ergreifen von Sicherheitsmaßnahmen, die hilfreich bei der Beseitigung der Wurzeln schwerwiegender Konflikte sind.

2. Chinas Sicherheitspolitik und seine Vorstellung vom Aufbau einer harmonischen Welt

In den letzten Jahren hat sich die Sicherheitsumwelt Chinas tiefgreifend stabilisiert, was für die Fortsetzung des Reform- und Öffnungskurses von Nutzen ist, die Integration der internationalen Gemeinschaft beschleunigt und den Menschen rasch zu einem Leben

国际安全形势的深刻变化给我们以一些新的重要启示。主要看来，一是在今后相当长的时期里，国际安全形势总体稳定的局面不会改变，多数国家致力于建立合作伙伴关系，实现和平共处，共享经济全球化带来的好处，共同面对全球化造成的负面影响，协力解决安全热点问题，维护符合大多数国家利益的安全环境。二是安全形势的局部动荡，充分暴露了各种安全隐患，揭示了深层次的安全动因问题，引起了国际社会的关注和思考，促进了一些国家的反思和反省。事实证明，霸权主义不得人心，单边主义行不通，反而加剧了安全局势的动荡和复杂化。在反恐、防扩散等问题上施行双重标准，势必造成削弱国际反恐力量和破坏防扩散机制的恶果。如果用硬性的简单方式解决复杂的安全问题，不注意解决安全冲突的根源问题，则势必造成热点问题的不断反弹和起伏。三是安全形势的深刻变化，促使各国调整自己的安全政策，以达到进一步促进总体稳定，抑制局部动荡的目的。这就要求我们准确把握国际和地区安全态势，确立符合客观现实的安全战略，制定符合本国和其他国家利益的安全政策，采取有助于从根本上解决热点问题的安全举措。

二、中国的安全政策和构建和谐世界的理念

近年来，中国的安全环境总体稳定，这有利于中国继续坚定走改革开放道路，加快与国际社会的融合，使人民早日过上小康生活。无疑，国际安全环境的改善，为中国和平发展提供了机遇和有利条件。中国早在上世纪70年代末，就明确指出在相当长时期内世界大战打不起来，和平与发展成为时代主题，提出将主要精力转向经济建设，并实行改革开放的国策。这为改变世界冷战格局，维护国际和平和安全做出了积极贡献。近代以来，战争和贫穷是困扰中国人民的两大灾难。中国的发展壮大，告别了任人宰割的历史。但目前仍存在一些威胁中国安全的问题，总起来看，一是中国统一尚未实现，台独势力妄图搞分裂，有的国家企图插手台湾问题。二是历史遗留和现实存在的一些领土领海问题尚未完全解决，中国的国家利益有时受到损害。三是国际恐怖主义、宗教极端主义和民族分裂主义三股恶势力，影响中

jenseits des bescheidenen Wohlstandes verhilft. Zweifellos hält die Verbesserung der internationalen Sicherheitslage Gelegenheiten und Vorteile für Chinas friedliche Entwicklung bereit. China hat schon früh, also Ende der 70er Jahre des letzten Jahrhunderts, deutlich hervorgehoben, dass in absehbarer Zeit kein Weltkrieg mehr geführt werden könnte und dass gleichzeitig Frieden und Entwicklung zu den Hauptthemen der Zeit werden würde, und hob hervor, dass die Energie nun für den Aufbau der Wirtschaft gebündelt und die nationale Politik der Reform- und Öffnung implementiert würde. Dies erwies der Veränderung der Strukturen des Kalten Krieges und dem Schutz von internationalem Frieden und Sicherheit einen positiven Dienst. In jüngster Zeit haben sich Krieg und Armut zu den zwei großen, das chinesische Volk belastenden Desastern entwickelt. Chinas Entwicklung nimmt an Stärke zu und beendet die Geschichte der Ausbeutung. Dennoch existieren weiterhin einige Probleme, die Chinas Sicherheit bedrohen. Zusammengefasst kann man sagen, dass erstens Chinas Vereinigung bis jetzt noch nicht vollzogen wurde. Taiwans Unabhängigkeitsbewegung arbeitet erfolglos an einer Spaltung und einige Länder versuchen sich in die Taiwanfrage einzumischen. Zweitens bestehen noch immer einige territoriale und maritime Grenzfragen, die die Geschichte uns hinterlassen hat und die bis heute noch nicht vollständig gelöst wurden und die zeitweise die nationalen Interessen Chinas verletzen. Drittens gefährden die drei böartigen Kräfte des internationalen Terrorismus, des religiösen Fundamentalismus und des ethnischen Separatismus die Sicherheit und Stabilität der Grenzregionen Chinas. Viertens diffamiert jegliche Version der Vorstellung einer "China threat" das friedfertige und wohlwollende Image Chinas und beeinflusst Chinas Annäherung an die Welt. Fünftens gibt es einige Länder, die China Beschränkungen auferlegen wollen und bei der Behandlung und Distanzierung von China nach wie vor traditionelle Großmachtsvorstellungen oder zumindest Denkmuster aus dem Kalten Krieg anwenden.

China hält an einem nicht-revisionistischen Kurs der friedlichen Entwicklung fest. Es muss dafür nicht nur eine freundschaftlich nachbarschaftliche, angrenzende Umwelt schaffen, sondern auch eine friedliche internationale Umwelt, eine vertrauenswürdige und synergetische Sicherheitsumwelt sowie eine gerechte und reziprok förderliche Grundlage für Kooperation und eine Umwelt der objektiv wohlwollenden öffentlichen Meinung errichten. Um den Bedrohungen für Chinas Sicherheit zu begegnen und die nationalen Interessen Chinas zu schützen, treibt die chinesische Regierung, auf der Basis einer Entwicklung und Sicherheit vereinigenden Sicherheitsstrategie, nach innen den Aufbau einer harmonischen sozialistischen Gesellschaft voran und strebt nach außen umfassende nationale Sicherheit und ewigen Weltfrieden an. Ganzheitliche Entwicklung und Sicherheit, innere und äußere Sicherheit, traditionelle und nicht-traditionelle Sicherheit, der Schutz von nationaler Souveränität, Einheit und territorialer Vollkommenheit, dies alles ist für die Wahrung der wichtigen Strategie der nationalen Entwicklung vorteilhaft. Außerdem

国边疆地区的安全和稳定。四是各种版本的“中国威胁”论，诋毁中国的和平友好形象，影响中国走向世界。五是有的国家企图对中国进行遏制，沿用大国轮回的传统观念甚至冷战思维看待和防范中国。

中国坚定不移地走和平发展的道路，为此，中国不仅需要积极营造睦邻友好的周边环境，而且需要积极营造和平稳定的国际环境、互信协作的安全环境、平等互利的合作环境和客观友善的舆论环境。为应对中国安全面临的威胁，维护中国国家发展利益，中国政府依据发展与安全相统一的安全战略思想，对内努力建设社会主义和谐社会，对外积极推动构建和谐世界，谋求国家综合安全和世界持久和平；统筹发展与安全、内部安全与外部安全、传统安全与非传统安全，维护国家主权、统一和领土完整，维护国家发展的重要战略机遇期；努力构建互利共赢的合作关系，促进与其他国家的共同安全。中国的安全政策体现了互信、互利、平等、协作的新安全观。互信是指超越意识形态和社会制度异同，摒弃冷战思维和强权政治心态，互不猜疑，互不敌视，各国应该经常就各自安全防务政策以及重大行动展开对话和通报。互利是指顺应全球化时代社会发展的客观要求，互相尊重对方的安全利益，在实现自身安全利益的同时，为对方安全创造条件，实现共同安全。平等是指国家无论大小强弱，都是国际社会的一员，应相互尊重，平等相待，不干涉别国内政，推动国际关系民主化。协作是指以和平谈判的方式解决争端，并就共同关心的安全问题开展广泛深入的合作，消除隐患，防止战争和冲突的发生。

近年来，中国在实践中科学发展观及构建和谐社会的基础上，进一步提出了推动构建和谐世界的理念，为的是从根本上解决国际安全问题，实现世界持久和平，推动各国共同发展。其内涵主要是倡导开放包容精神，尊重文明、宗教、价值观的多样性，尊重各国选择社会制度和发展模式的自主权，推动不同文明友好相处、平等对话、发展繁荣，共同构建一个和谐世界。按照推动构建和谐世界的理念，中国在国际事务中，坚持民主公正，推动协调合作；坚持和睦互信，维护共同安全；坚持

sollen fleißig kooperative Beziehungen zum gegenseitigen Nutzen aufgebaut und die kollektive Sicherheit mit anderen Staaten vorangetrieben werden. In Chinas Sicherheitspolitik findet sich ein von gegenseitigem Vertrauen, gegenseitigem Nutzen, Gleichheit und Kooperation geprägter, neuer Sicherheitsbegriff wieder. Gegenseitiges Vertrauen bedeutet, Ideologie und Verschiedenartigkeiten der gesellschaftlichen Systeme zu überwinden, Gedankenmuster des Kalten Krieges und machtpolitische Einstellungen abzulegen, sich nicht zu misstrauen und dementsprechend anzusehen. Jedes Land sollte regelmäßig über seine Verteidigungspolitik und derartige andere Vorgehen in den Dialog treten und Bericht erstatten. Gegenseitiger Nutzen bedeutet, sich an die objektiven Notwendigkeiten der gesellschaftlichen Entwicklung in Zeiten der Globalisierung anzupassen, die Sicherheitsinteressen der anderen zu respektieren und während man die eigenen Sicherheitsbelange verwirklicht, Bedingungen für die Sicherheit der anderen zu schaffen um für gemeinsame Sicherheit zu sorgen. Gleichheit meint, dass jeder Staat, egal ob groß oder klein, mächtig oder schwach, ein Mitglied der internationalen Gemeinschaft ist und respektiert und gleich behandelt wird, dass man sich nicht in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten einmischt und die Demokratisierung der internationalen Beziehungen vorantreibt. Kooperation bedeutet, dass man Konflikte durch friedliche Verhandlungen löst und bei Sicherheitsproblemen in den gemeinsamen Beziehungen ausgeweitete Zusammenarbeit durchführt, latente Gefahren beseitigt und Konflikte und Kriege verhindert.

Um internationale Sicherheitsprobleme von der Wurzel an zu lösen, eine dauerhaft friedliche Welt zu schaffen und die gemeinsame Entwicklung aller Länder voranzutreiben, hat China in den letzten Jahren auf Basis der wissenschaftlich fundierten Entwicklung sowie des Aufbaus einer harmonischen Gesellschaft, darüber hinaus die Idee des Aufbaus einer harmonischen Weltordnung vorgebracht. Ihre wesentliche Intention ist es, den Geist der Öffnung zu fördern, die Pluralität von Kulturen, Religionen und Werten zu respektieren, die Souveränität eines jeden Landes bei der Wahl seines Gesellschaftssystems und Entwicklungsmodells zu achten, das freundschaftliche Auskommen, den gleichgestellten Dialog und das Gedeihen verschiedener Kulturen voranzutreiben, und gemeinsam eine harmonische Welt aufzubauen. Entsprechend der Idee, den Aufbau einer harmonischen Welt voranzutreiben, hält China in internationalen Angelegenheiten an demokratischer Gerechtigkeit fest und regt koordinierte Zusammenarbeit an. Es hält an einträchtigem Vertrauen fest, schützt die gemeinsame Sicherheit, beharrt auf ausgeglichenen gemeinsamen Interessen, bringt die gemeinsame Entwicklung voran und fördert durch ein Festhalten an der Öffnung und das Vorantreiben des zivilisatorischen Dialogs aktiv die auf Gerechtigkeit und Rationalität orientierte Entwicklung der internationalen Ordnung. China hat von jeher die Idee des Frieden, der Harmonie und der Eintracht auf Erden angestrebt, an "Harmonie" festgehalten und Anschauungen wie "ungleich aber

平等互利，促进共同繁荣；坚持开放包容，推动文明对话，积极促进国际秩序向公正合理方向发展。中国自古以来就有追求天下和平、和谐、和睦的思想，提倡“和合”，强调“和而不同”、“求同存异”、“天下归仁”、“天人合一”等主张。世界其他国家也曾提出和谐相处的思想。联合国宪章就明确提出，建立联合国的目的，就是要各国“力行容恕，彼此以善邻之道，和睦相处，集中力量，以维护国际和平及安全，促成全球人民经济及社会之进展”。因此，构建和谐世界的理念符合中国人民和世界人民的共同价值取向，有利于增进各国间的互信与合作，共同创造人类社会的美好未来。

中国人民争取和平与裁军协会作为享有联合国经社理事会咨商地位和联合国非政府组织大会的正式成员，将秉承中国人民爱好和平的意愿，支持中国政府走和平发展道路，愿同国际上从事和平的民间团体和研究机构以及人士加强往来与合作，为增进中国人民同世界各国人民的相互了解、友谊与合作，共同维护世界和平，推动构建和谐世界，继续做出自己的努力。

三、中欧安全合作对维护世界和平的重要意义

在国际安全形势深刻变化的情况下，为维护世界和平与安全，中欧合作具有重要的战略意义。在我看来，有这样几方面，一是双方都需要和平稳定的外部环境，为各自发展创造有利条件。因此，缔造持久和平是我们的共同愿望。长期和平稳定的国际安全环境，将有利于中国营造和平发展所需要的安全环境，从而实现全面建设小康社会和构建和谐社会，也有利于欧盟国家及其周边地区保持安全环境，便于欧盟解决自身扩大所带来的内部建设问题。二是双方都主张加强多边合作，以和平方式解决安全冲突和危机。中欧是促进世界多极化发展的重要力量，在联合国安理会中承担重要责任，双方加强安全合作，能够促进多边合作进程，防止和避免霸权主义、单边主义采取恶化安全事态的行径。三是双方都处于与热点问题密切相关的

harmonisch”, “Differenzen zurückstellen und nach Gemeinsamkeiten suchen”, “gutmütig gegenüber der ganzen Welt” und “die Einheit von Mensch und Natur” betont. Auch andere Länder der Welt brachten die Idee des harmonischen Miteinanders voran. Die Charta der Vereinten Nationen erklärt, dass das Ziel der Gründung der Vereinten Nationen ist, Duldsamkeit zu üben und als gute Nachbarn in Frieden miteinander zu leben, unsere Kräfte zu vereinen, um den Weltfrieden und die internationale Sicherheit zu wahren und den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt aller Völker zu fördern. Deshalb entspricht die Idee des Aufbaus einer harmonischen Welt der gemeinsamen Wertorientierung des chinesischen Volkes und der Weltbevölkerung und nutzt der Vertiefung des gegenseitigen Vertrauens und der Kooperation zwischen den Staaten sowie der gemeinsamen Schaffung einer guten Zukunft für die Menschheit.

Die chinesische Gesellschaft für Frieden und Abrüstung, als beratende Institution beim Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen und offizielles Mitglied der UN-Konferenzen für Nichtregierungsorganisationen, entspricht dem tiefen Wunsch des chinesischen Volkes nach Frieden, unterstützt den Weg der friedlichen Entwicklung der chinesischen Regierung, und wünscht ebenso eine Stärkung des Austausches und der Zusammenarbeit von mit Frieden befassten zivilen Organisationen, Forschungseinrichtungen und Prominenten. Sie wird weiterhin all ihre Kraft aufwenden, um das gegenseitige Verständnis, die Freundschaft und die Kooperation zwischen dem chinesischen Volk und den Völkern anderer Länder zu vertiefen, den Weltfrieden zu schützen und den Aufbau einer harmonischen Welt voranzutreiben.

3. Die wichtige Bedeutung der chinesisch-europäischen Sicherheitskooperation für die Wahrung des Weltfriedens

In einer Situation der tiefgreifenden Veränderung der internationalen Sicherheitslage, ist die chinesisch-europäische Sicherheitskooperation von strategischer Bedeutung, um den Weltfrieden und die internationale Sicherheit zu schützen. Meiner Ansicht nach scheinen folgende Aspekte ausschlaggebend zu sein: Erstens benötigen beide Seiten eine friedliche und stabile Umwelt, die nützliche Bedingungen für die eigene Entwicklung erzeugt. Deswegen ist die Schaffung eines permanenten Weltfriedens unser gemeinsames Anliegen. Eine dauerhafte, friedliche und stabile internationale Sicherheitsumwelt wird sich positiv auf den Aufbau einer, für eine friedliche Entwicklung Chinas notwendigen, Sicherheitsumwelt auswirken und dabei den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft des bescheidenen Wohlstandes und der Harmonie verwirklichen sowie die Sicherheitsumwelt der Länder der Europäischen Union und der an sie angrenzenden Regionen bewahren und die mit der Erweiterung der Europäischen Union aufgetretenen Binnenprobleme lösen helfen.

地缘关系中,对缓解安全热点问题具有较大影响力。东北亚和中东是安全热点最集中的两个地区,在很大程度上牵动国际安全局势的走向,也严重影响中欧的安全环境。加强中欧合作,能够通过相互协调和支持缓解安全热点问题,以达到最终合理解决的目的。四是在防止环境污染和能源危机等非传统安全问题上,有较强的互补性。欧盟国家在解决环境污染和防止能源危机等问题上比较有经验,中国也提出了科学发展观,倡导节能减排、环境友好型的文明生产方式和消费模式。欧盟国家可以将成熟的经验、技术和资金更多地投入中国的环境保护市场,促进双方获得在环保利益上的共赢。

女士们、先生们、朋友们,

自2001年以来,我们双方已主办了六次综合安全问题的国际研讨会,应该说我们与新世纪初国际安全形势的发展变化保持了同步研究的积极姿态。本次以“中国和欧盟安全政策比较及合作前景”为主题的研讨会,是在前几次对国际综合安全形势、国际安全秩序、区域安全合作及安全热点等问题进行深入研讨的基础上,进一步发展到研讨更加务实的加强中欧安全合作的问题。这说明双方对国际安全问题的研究在逐步深化,增加了对于安全问题的共识和互信,提高了相互交流的兴趣,也增强了相互借鉴的愿望。坦率地说,中欧双方所处的安全环境是不同的,因此在安全理念和安全政策上也各有特色。欧盟国家是在解决了贫穷、主权、领土完整及历史遗留问题的基础上走到一起的,所以在预防冲突、危机管理、应对风险、区域合作等综合安全理念及其政策上颇有建树。中国是发展中国家,一向致力于维护世界和地区安全格局及周边安全环境,但在维护自身的生存安全、发展安全、主权安全、领土完整和国家统一安全方面,仍面临新的问题和挑战。中国在应对复杂多变的安全问题时,需要借鉴欧盟国家解决安全问题的有益经验,也希望欧盟国家能够理解中国所处的安全环境。上世纪80年代初,在两个超级大国核军备竞赛的背景下,我们为了共同维护世界和平,做出了超越意识形态和社会制度差异,谋求相互

Zweitens vertreten beide Seiten die Stärkung der multilateralen Zusammenarbeit, um Sicherheitskonflikte und - krisen mit friedlichen Mitteln zu lösen. China und Europa sind die treibenden Kräfte bei der globalen Multipolarisierung und übernehmen im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen tragende Verantwortung. Wenn beide Seiten ihre Sicherheitskooperation verstärken, kann das den Prozess der multilateralen Kooperation vorantreiben und abwenden und verhindern, dass unilaterales und hegemoniales Vorgehen die Sicherheit stört.

Drittens haben beide Seiten in konfliktträchtigen Grenzbeziehungen einen relativ großen Einfluss auf die Lösung dieser Sicherheitsprobleme. Nordost- und Zentralasien sind weltweit die zwei Regionen mit den konzentriertesten Sicherheitskonflikten und tangieren, da sie im großen Maße die internationale Sicherheitslage beeinflussen, auch die Sicherheitsumwelt von China und Europa. Die Stärkung der chinesisch-europäischen Zusammenarbeit kann, durch gegenseitige Konsultationen und Unterstützung die Abschwächung von Sicherheitsproblemen ermöglichen und sogar zu einer endgültigen rationalen Lösung führen.

Viertens besteht bei der Abwendung von Umweltverschmutzung, Ressourcenknappheit und anderen nicht - traditionellen Sicherheitsproblemen eine relativ starke Komplementarität. Die Staaten der Europäischen Union verfügen über Erfahrungen z.B. im Bereich der Bekämpfung der Umweltverschmutzung und dem Umgang mit Ressourcenknappheit; China hat ebenfalls das Prinzip der wissenschaftlichen Entwicklung ausgerufen und initiiert die Schonung von Ressourcen, die Reduzierung des [Schadstoff-] Ausstoßes und eine umweltfreundliche und zivilisierte Produktionsweise und Verbrauchsmethode. Europäische Staaten können sich durch ihre ausgereifte Erfahrung, Technik und Kapital noch viel stärker auf dem chinesischen Umweltschutzmarkt engagieren und den gemeinsamen Gewinn beider Seiten bezüglich des Umweltschutzes damit voranbringen.

Meine Damen und Herren, liebe Freunde,

seit 2001 haben unsere beiden Länder schon sechs Mal gemeinsam einen internationalen Dialog zu Sicherheitsfragen durchgeführt. Man muss sagen, dass wir damit ein positives Bestreben zeigen, mit der Veränderung der Sicherheitslage zu Beginn des neuen Jahrhunderts Schritt zu halten. Die diesjährige Veranstaltung mit dem Thema "Sicherheitspolitik Chinas und der EU: Vergleich und Kooperationsperspektiven" vertieft den Dialog bezüglich Fragen wie der umfassenden internationalen Sicherheitslage, der internationalen Sicherheitsordnung, der regionalen Sicherheitskooperation auf der tiefgründigen Basis der vergangenen Dialoge noch weiter und beschäftigt sich mit

了解和合作，开拓新的关系的现实抉择，到今天，我们之间的关系已走过了四分之一世纪多的历程，在各方面，包括安全对话与合作，共同点更多了，合作的基础更加坚实了，我深信随着新世纪的步伐，双方会做出更加智慧的抉择。我们可以在安全理念和安全政策上，进行不同层次、不同角度和不同环境的交流，在维护安全利益一致的前提下，加强相互了解，增进共识，相互汲取有益的安全经验、安全理念和安全政策，为维护世界和平而共同努力。

最后，谨祝本次会议取得圆满成功，祝愿我们的地球村永远和平安全。

konkreten Fragen der Verstärkung der chinesisch-europäischen Sicherheitszusammenarbeit. Dies zeigt deutlich, dass die Erforschung von internationalen Sicherheitsfragen von beiden Seiten immer vertiefter betrieben wird, was das Allgemeinwissen und gemeinsame Vertrauen beider Seiten verstärkt und das Interesse an Austausch und den Wunsch nach gegenseitigem Gebrauch als Referenz steigert. Offen gesagt sind die Sicherheitsbedingungen, mit denen beide Seiten zu tun haben, nicht dieselben. Deshalb hat jede Seite ihre Besonderheiten in punkto Sicherheitsvorstellung und - politik. Europäische Staaten haben auf Fragen wie Armut, Souveränität, territoriale Vollständigkeit und andere historisch hinterlassene Probleme bereits eine gemeinsame Antwort gefunden, was auf die Konfliktvermeidung, das Krisenmanagement, die Problembewältigung, regionale Zusammenarbeit und andere Sicherheitsvorstellungen und - politiken Auswirkungen hat. China ist ein Entwicklungsland und hat sich immer für die Wahrung der weltweiten und regionalen Sicherheitslage und seiner Sicherheitsumwelt eingesetzt. Allerdings trifft es bei der Aufrechterhaltung seiner eigenen existentiellen Sicherheit, der Sicherheit für Entwicklung, Souveränität, territoriale Unversehrtheit und nationale Einheit noch immer auf neue Probleme und Herausforderungen. China sollte bei der Bewältigung seiner vielgestaltigen, komplizierten Sicherheitsprobleme die hilfreiche Erfahrung der europäischen Staaten als Referenzpunkt benutzen und ich hoffe, dass die Länder der europäischen Union nachvollziehen können, mit welchen Sicherheitsbedingungen es China zu tun hat. Für den gemeinsamen Schutz des Weltfriedens haben wir uns zu Beginn der 1980er Jahre, vor dem Hintergrund des Rüstungswettlaufes der beiden Supermächte, für die Überwindung der Ideologie und Differenzen der Gesellschaftssysteme ausgesprochen, strebten gegenseitiges Verständnis und Kooperation an und eröffneten realistische neue Beziehungen. Bis heute währen unsere Beziehungen schon länger als ein Vierteljahrhundert und haben sich unsere gemeinsamen Standpunkte bezüglich verschiedener Aspekte, einschließlich der Sicherheitsdialoge und - kooperation vermehrt und gewinnt unsere Zusammenarbeit zunehmend an Substanz. Ich bin sehr zuversichtlich, dass im weiteren Verlauf des neuen Jahrhunderts beide Seiten noch weisere Entscheidungen treffen werden. Um den Weltfrieden und das gemeinsame Engagement zu wahren, können wir, was Sicherheitsvorstellungen und Sicherheitspolitik angeht, über unterschiedliche Gedanken, Perspektiven und Bedingungen Austausch pflegen, bezüglich der Bedingungen für die Wahrung von Sicherheitsinteressen unser gegenseitiges Verständnis verbessern und das Wissen übereinander vertiefen und gemeinsam von nützlichen Erfahrungen, Ansichten und Politiken im Sicherheitsbereich profitieren.

Zum Schluss wünsche ich dem diesjährigen Dialog ein gutes Gelingen und unserem globalen Dorf ewigen Frieden und Sicherheit.

Ziele und Leitgedanken der Sicherheitspolitik der EU

Jörn Thießen, MdB

Herzlichen Dank für die wunderbare Gelegenheit, mit Ihnen zu einem offenen Gespräch zu dem Thema China und die Europäische Union zu kommen.

Die Europäische Union ist mit 27 Mitgliedstaaten, 490 Millionen Bürgern und ihrer Wirtschaftskraft - sie erwirtschaftet ein Viertel des weltweiten Bruttosozialproduktes - weit mehr als ein regionaler Staatenbund, sie ist ein globaler Akteur. Aus ihrer politischen und wirtschaftlichen Bedeutung erwächst für die EU die Verantwortung, zum Aufbau einer freieren und sichereren Welt beizutragen.

Eine gemeinsame Außen-, Sicherheits- und Verteidigungspolitik ist notwendig, um Europa eine Stimme zu geben. Europa muss als Einheit auftreten und will neben den Vereinigten Staaten, aber auch neben den wachsenden Mächten China und Indien wahrgenommen werden.

Von dieser Einheit ist die Europäische Union heute deutlich entfernt. Die EU handelt in vielen internationalen Kontexten, aber sie handelt nicht als ein geschlossener, monolithischer Akteur. Die Europäische Union ist nicht das Vereinigte Königreich England, sie ist auch nicht Frankreich und nicht Dänemark, ein Land, das in manchen Bereichen von der EU sehr weit entfernt ist. Die Europäische Union hat keine einheitliche Außenpolitik, sondern eine zusammengesetzte Außenpolitik.

Aber auf der anderen Seite sind wir uns in vielen Dingen sehr einig. Wir haben die europäische Sicherheitsstrategie verabschiedet als eine gemeinsame gute Grundlage. Der Leitgedanke lautet - und Sie haben das für sich auch schon ausgeführt - Streitigkeit soll auf friedlichem Wege beigelegt werden.

Die Europäische Union ist durch eine Vielfalt von historisch gewachsenen außen- und sicherheitspolitischen Traditionen gekennzeichnet. Die Verteidigungspolitik der einzelnen Mitglieder weist substanzielle Unterschiede auf, sei es bei der strategischen Planung, der

欧盟安全政策的目标和指导思想

耶尔恩·蒂森 德国联邦议员

非常感谢主办方给我这次机会,与在座的各位共同就中国和欧盟的问题进行坦诚布公的对话。

欧盟拥有27个成员国,4.9亿公民及强大的经济实力,其经济总量占到了世界国民生产总值的四分之一。因此,欧盟的影响远远超过了一个地区性的国家联盟,具有全球性的意义。正是鉴于其重要的政治和经济影响,欧盟理所应当也承担了建设一个自由、安全的世界的责任。

为了统一欧洲内部的声音,建立共同的外交、安全和防务政策是十分必要的。如果欧洲想要成为与美国实力相当的强国,如果欧洲想要应对迅速崛起的中国和印度的挑战,那么就必须作为一个整体出现在世界舞台上。

但可惜的是,今天的欧盟与这样的一个整体还有着很大的差距。欧盟的行动受到了国际环境多方面的影响,她还远远没有成为一个团结的、不可分割的整体。欧盟不是英国,法国,或丹麦,她不是任何一个国家,因为她与一个国家相比,在很多方面都有着决定性的不同。欧盟没有统一的外交政策,她只有一个联合的外交政策。

但是另一方面,我们在很多方面有着共同的一致。我们通过了欧洲安全战略,这是一个很好的基础。该战略的指导思想正是通过和平的途径解决纷争,而我们也恰恰开始这样做了。

欧盟一个显著的特点就是,在历史上有着众多各不相同的外交和安全政策传统。无论在战略规划、武力组织、领导风格还是军备上,各成员国的防务政策都有

Ausrüstung, der Organisation der Streitkräfte oder dem Führungsstil.

Uns verbindet aber mehr, als uns trennt. Europa eint ein gemeinsamer europäischer Wertekanon. Diesen Wertekanon versuchen wir verzwweifelt aufzuschreiben. Zum Beispiel in dem, was sich bis jetzt Verfassungsentwurf nennt. Auch wenn es wohl eher keine Verfassung werden wird, sondern ein Art von kleinerem Vertrag. In diesem Verfassungsvertrag sind Grundüberzeugungen formuliert, von denen sich die Staaten Europas leiten lassen:

“Die Werte, auf die sich die Union gründet, sind die Achtung der Menschenwürde, Freiheit, Demokratie, Gleichheit, Rechtsstaatlichkeit und die Wahrung der Menschenrechte einschließlich der Rechte der Personen, die Minderheiten angehören. Diese Werte sind allen Mitgliedstaaten in einer Gesellschaft gemeinsam, die sich durch Pluralismus, Nichtdiskriminierung, Toleranz, Gerechtigkeit, Solidarität und die Gleichheit von Frauen und Männern auszeichnet.” (Artikel I-2)

“In ihren Beziehungen zur übrigen Welt schützt und fördert die Union ihre Werte und Interessen. Sie leistet einen Beitrag zu Frieden, Sicherheit, globaler nachhaltiger Entwicklung, Solidarität und gegenseitiger Achtung unter den Völkern, zu freiem und gerechtem Handel, zur Beseitigung der Armut und zum Schutz der Menschenrechte, insbesondere der Rechte des Kindes, sowie zur strikten Einhaltung und Weiterentwicklung des Völkerrechts, insbesondere zur Wahrung der Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen.” (Artikel I-3, Absatz 4)

Dabei ist das Markenzeichen der EU die zivile Komponente. Die EU steht für eine Sicherheitspolitik, die sich an Werten orientiert und sich nicht auf das militärische beschränkt, multilateral handelt und sich zur Wahrung und Weiterentwicklung des Völkerrechts bekennt.

Es gibt keine spezifisch deutschen oder französischen, dänischen oder polnischen Sicherheitslagen oder Bedrohungen mehr. Deutschland, in der Mitte Europas, ist nicht mehr von Feinden, sondern von NATO-Partnern und EU-Mitgliedern umgeben. Das klassische Szenario der Landesverteidigung, ein großer Angriff auf Europa mit Panzerarmeen und Bomberflotten, ist unwahrscheinlich geworden.

着本质的差别。

但是我们的合作仍旧多过分裂,欧洲拥有一个共同的价值准则。我们努力地试图明确地记录下我们这一共同的价值准则,今天的欧盟宪法草案就是这种尝试的一个极好的例子。即使最终无法制定出这样的宪法,但是这也将会成为我们之间一种形式的条约。在这一宪法条约中,体现了作为欧洲国家行为准则的基本思想:

“欧盟成立的基本价值是尊重人的尊严、自由、民主、平等,法制国家性及保护包括少数民族在内的人权。这些价值是所有多元、宽容、公正、团结、男女平等、没有歧视的成员国应当共同遵守的。”(第 I - 2 条)

“就欧盟与世界其它国家的关系而言,欧盟维护并促进其价值和利益。欧盟应当为世界的和平、安全,全球的可持续发展,为世界人民的团结及相互尊重,为自由公平的世界贸易,为消除贫困、保护人权尤其是儿童的权益,为国际法的遵守和发展,尤其是捍卫联合国宪章的基本原则做出贡献。”(第 I - 3 条, 第 4 款)

在这些价值准则中,可以看出欧盟最根本的标志就是文明元素。欧盟主张建立以价值为导向的安全政策,这样的安全政策不仅包含军事内容,更应当倡导多边行动,以维护和发展国际法为目标。

现在,并不存在所谓德国、法国、丹麦或波兰特有的安全形式或安全威胁,位于欧洲中部的德国现在不再是被敌人包围,而是处于众多北约伙伴或欧盟成员国的环绕中。传统的国家防御的历史或是欧洲大陆被坦克、轰炸机大规模袭击的梦魇,今天都成为了不可能。

今天,我们在欧洲乃至世界面临着新的危险,这一新的战略性威胁主要来自“国际恐怖主义”、大规模杀伤性武器及导弹技术的扩散以及地区性冲突和所谓的

Wir sehen uns in Europa und weltweit mit neuen Gefahren konfrontiert. Diese neuen strategischen Bedrohungen sind der “internationale Terrorismus”, die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und Raketentechnologie und die Instabilität, die von regionalen Konflikten und so genannten “failed states” ausgeht.

Diese Gefahren bedrohen nicht ein einzelnes Land in Europa, sondern uns alle - deshalb müssen wir gemeinsam Antworten auf diese Herausforderungen finden.

Wir haben Aktionen als Antwort darauf bisher gemeinsam abgeschlossen. Es gab 16 Missionen im Rahmen der europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik - davon nur 4 militärische.

Mittlerweile hat die EU erste eigene Militäreinsätze erfolgreich durchgeführt. In Mazedonien stand die Operation Concordia (März bis Dezember 2003) unter Führung der EU (Übernahme der Verantwortung von der NATO); sie leistete einen wichtigen Beitrag zur Befriedung des Landes. Der erste autonom geführte EU-Einsatz war die Mission Artemis (Juni bis September 2003), deren Ziel die Stabilisierung der kongolesischen Unruheprovinz Bunia war. Nach erfolgreicher Durchführung des Einsatzes wurde die Verantwortung an die UN-Mission MONUC übergeben. In Bosnien-Herzegowina übernahm die EU 1999 die Führung der Mission Althea, die das SFOR-Mandat der NATO ablöste. Im Herbst 2006 sicherte die EU mit der Mission EUFOR RD CONGO im Kongo die ersten freien Wahlen seit über 40 Jahren ab. Hinzu kommen zivile Einsätze, wie die EU-Polizei-Truppe Proxima (ziviler Nachfolgeeinsatz in Mazedonien) oder die EU-Polizei-Mission EUPOL Kinshasa, mit der der Wiederaufbau der Polizei im Kongo unterstützt wird.

Der beschlossene Aufbau von gemeinsamen Kriseninterventionskräften (“European Battle Groups”) ist ein wichtiger Schritt hin zur Integration der nationalen Streitkräfte in künftige europäische Sicherheitsstrukturen.

Aber lassen Sie mich hervorheben, dass dieses Konzept weiter entwickelt werden muss. Als die Diskussion begann, ob sich Europa im Kongo engagiert, war die erste Reaktion, dass die Battle Groups in den Kongo gehen. Jedoch stellten sich bei der ersten Konferenz zu dieser Kongo-Aktion einige Probleme heraus. Die erste Battle Group war mit 1500

“失败的国家”所引起的不稳定。

这些危险不是仅仅针对欧洲的某一个国家，而是威胁到了我们所有人的生存，因此我们必须共同寻求解决这些问题的答案。

在过去的的时间里，我们以共同的行动交出了我们应对这些挑战的答卷，我们已经在欧洲安全和防务政策的框架内，进行了16项行动，其中只有4项为军事行动。

这其中也包括了欧盟首次派兵，并取得了圆满成功。2003年3月至12月，欧盟接替北约，领导了马其顿代号“和协”的维和行动，这为稳定该地区的局势有着重要的意义。2003年6月至9月进行的“阿特米斯”行动是欧盟首次独立指挥的军事行动，其目的正是平息刚果布尼亚地区的骚乱、维护该地区的稳定，在欧盟成功地完成其军事任务后，该行动移交给了联合国特派团继续执行。1999年在波黑地区，欧盟从北约稳定部队手中接过了代号为“木槿花”行动的指挥权；2006年秋天，欧盟则通过欧盟稳定部队在刚果的行动，成功保证了刚果40多年来首次进行的自由选举的成功。此外，欧盟在过去几年中，还实现了多次非军事支援，如代号“比邻星”的欧盟警察部队在马其顿的后续援助行动，或在金沙萨的欧盟警察对刚果警察重建的支持。

此外，欧盟已经就建立共同的危机干预力量（“欧洲战斗小组”）做出了决定，这有利于融合各主权国家军事力量，是向建立欧洲未来安全结构迈出的重要一步。

但是说句实话，我认为这一方案还需要进一步的发展，不断的完善。当初人们在讨论欧洲是否应当参与刚果的事务时，我们的第一反应就是应当派战斗小组去刚果，但是在就这次刚果行动所召开的第一次会议上，却暴露出了许多的问题。例如在刚果的具体行动，我们派出的第一支战斗小组由1500名法国士兵和4名德国士兵组成，这既不符合法国的意愿，也不符合德国的意愿。第二支战斗小组我们曾经

französischen Soldaten und vier Deutschen versehen; das haben weder Frankreich noch Deutschland so gewollt. Die zweite Battle Group in der konkreten Aktion im Kongo, über die wir diskutiert haben, bestand aus 1500 Deutschen und 4 Franzosen. Auch das haben wir nicht gewollt. Also musste eine ganz neue Konferenz für neue Truppen und Truppensteller organisiert werden.

Das System der Battle Groups passt noch nicht genau zu dem, was wir brauchen. Die ersten Erfahrungen sind gut, aber es gibt noch große Defizite in diesem Konzept. Wir wissen noch nicht genau, wie die Mischung zwischen Rettungseinsätzen und Kampfeinsätzen ist. Wir wissen noch nicht genau, auf welche Fähigkeiten der NATO wir im Rahmen der Berlin Plus Vereinbarung zurückgreifen. Wir haben noch Divergenzen in den Einsatzregeln der verschiedenen Nationen und auch in der Ausrüstung unserer Militärkomponente - noch ist das Konzept der Battle Groups nach meiner Meinung dringend weiterentwicklungsbedürftig.

Ich komme zurück auf den Verfassungsvertrag. Wir sind Schritte gegangen zu einer Verteidigungsagentur, die Ausrüstungsplanung betreibt. Rüstung muss koordiniert werden, wie die Beschaffung und die Forschung. Das ist aber in Europa sehr mühsam, denn viele nationale Konstruktionen und nationale Interessen müssen dabei beachtet werden. Die Europäische Union weist aber schon heute deutlich Züge eines Systems von kollektiver Sicherheit auf, parallel zur NATO, parallel zu den Vereinten Nationen und eng mit diesen verbunden. Wir geben in Europa zwei wesentliche Säulen untereinander vor. Die Beistandspflicht der Staaten in der Europäischen Union und die Solidaritätsklausel, so dass wir gemeinsam miteinander gegen diese Bedrohungen vorgehen können. Diese Solidaritätsklausel wurde nach den Terroranschlägen im März 2004 in Madrid aktiviert und sie ist politisch aktiv, wenn auch rechtlich noch nicht bindend.

Die Finanzierung innerhalb der EU, was ihre Auslandseinsätze und ihre Außenpolitik betrifft, ist unzureichend. Die gesamte Außenpolitik ist mit 50 Milliarden Euro bis 2013 im Etat festgeschrieben. In der gesamten europäischen Außen- und Sicherheitspolitik stehen 1,7 Milliarden Euro für militärische Aktionen zur Verfügung, das reicht bei weitem nicht aus. Es ist immer noch eine zusammengesetzte und noch nicht kongruente Außenpolitik.

仔细讨论，却仍旧是由 1500 名德国士兵和 4 名法国士兵组成，这也不是我们所乐意看见的。因此，我们必须召开新的会议，组织全新的部队并选出新的部队指挥者。

战斗小组的模式还不能完全适应我们的需要，我们获得的经验虽然是成功的，但是在这一方案中仍旧存在巨大的缺陷。我们还不清楚援救力量和战斗力量应当以怎样的比例分配，我们也不知道应当借鉴柏林补充协定中北约的哪些能力，各国的派兵规定及军事军备方面还有很大的差距，因此我认为战斗小组的方案急需发展和完善。

再回到欧盟宪法条约。我们已经为成为实行军备计划的防务实体做出了巨大的努力，军备的扩充或是研制都应当协调进行。但是这对欧洲而言，是一项十分艰巨的任务，因为必须考虑到各国不同的利益和要求。今天的欧盟已经明显带有了集体安全体系的标志，是与北约及联合国平行的组织，同时也与这两者有着紧密的合作。欧洲拥有两个根本的支柱，一个是欧盟成员国相互之间的援助义务，另一个就是团结附加条款，它们保证了我们能够共同应对今天的挑战。团结附加条款是于 2004 年 3 月，在马德里发生恐怖袭击后正式启动的，虽然它还没有法律强制效力，但是在政治上却发挥了积极的作用。

欧盟内部的财政问题与其海外派兵及外交政策有着紧密的联系，遗憾的是这一问题却一直没有很好的解决。欧盟预算中明确规定，到 2013 年为止，外交政策共需 500 亿欧元资金支持。然而欧盟共同的外交和安全政策中，仅能向军事行动提供 17 亿欧元的资金，这是远远不够的。因此，欧盟的外交政策至今为止仍是联合的、而非一致的外交政策。

尤其在那些包含军事及非军事双重内容的联合行动中，我们更需要一个能够保障资金支持的外交政策基金。同样，我们必须明确，是否应当出于地缘战略及财政资金的考虑，在欧盟内部确定相应的重点，而不是随心所欲的提出一体化建议。

Insbesondere bei der Frage hybrider Aktionen, die zivile und militärische Komponenten beinhalten, bedarf es eines außenpolitischen Fonds mit dem wir Finanzierungen ermöglichen, und wir müssen auch regeln, ob wir nach geostrategischen und finanziellen Gesichtspunkten besondere Schwerpunkte innerhalb der EU herausbilden, ohne dass wir Legislation betreiben wo wir Integration wollen.

Wir haben das sogenannte “civilian headline goal” bis 2008 entwickelt, um die zivile Komponente - also das Markenzeichen unserer Politik - zu unterstreichen. Dazu haben europäische Staaten 12.000 zivile Kräfte gemeldet: Polizei, Zivilverwaltung und andere zivile Elemente. Allerdings sind bisher erst 100 dieser Experten voll einsatzbereit, eine sehr große Differenz.

In Afghanistan ist Deutschland zuständig für die Entwicklung von Polizeikräften. Allerdings kann der deutsche Beitrag schon nicht aus der eigenen Polizei erfolgen, sondern muss mit Hilfe der Militärpolizei der Bundeswehr gestellt werden.

Europa ist auf einem guten Wege, aber wir haben noch einen weiten Weg zurückzulegen. Wir sind nicht geschlossen, aber wir sind auch überhaupt nicht schwach. Wir sind nicht gegen die Vereinigten Staaten oder die NATO aufgestellt, sondern wir sind eng mit deren Interessen verwoben, wir sind aber auch selbstständig handlungsfähig. Das sind die wesentlichen Überlegungen, an denen sich die tägliche Politik zu orientieren hat. Das sind auch wesentliche Elemente der EU, die zukunftsfähig sind. Ich wollte Ihnen einige Einblicke in die aktuelle Diskussion geben und freue mich sehr darauf, auch ihre Überlegungen zu hören und offen zu diskutieren. Vielen Dank.

我们指定了所谓的2008年文明指导目标，强调了作为我们政策标志的文明要素。欧洲各国共有12000个文明力量报名参与，包括警察、民事管理机构及其它文明力量。但是至今只有100名这一领域的专家表示愿意投入这项工作，这是多么巨大的反差啊！

在阿富汗的行动中，德国主要负责当地警察力量的培训和重建，我们所取得的成就不仅要归功于我们当地的警察，更离不开联邦国防军军事警察的援助。

欧洲正处在良性发展的道路上，但我们还有很长的路要走。我们还没有做到完全团结一致，但是我们更不虚弱卑微。我们不反对或敌视联合国及北约，我们与其有着共同的利益，但是如果单独行动，我们自己也有着充分的能力。这些正是我们日常推行的政策的根本出发点，这些也正是欧盟能够在未来走得更远的基本保证。希望我刚才的发言能够对诸位了解现今的讨论有所启示，我也很高兴听到了各位对这个问题的观点和看法。接下来欢迎大家继续讨论，谢谢！

Ziele und Leitgedanken der Sicherheitspolitik Chinas

Yang Youming, Stellv. Generaldirektor des Planungsstabs,
Außenministerium der VR China

1. Die Ziele der chinesischen Sicherheitspolitik

Momentan ist die Sicherheitslage Chinas im Großen und Ganzen als gut und kriegsfrei zu bezeichnen, was der Entwicklung des Landes zugute kommt; allerdings existieren weiterhin einige instabile und unsichere Faktoren.

Erstens stellt die Unabhängigkeitsbewegung Taiwans eine ernsthafte Herausforderung für die Wahrung von Chinas Souveränität und territorialer Unversehrtheit dar. Chen Shuibians Behörde hält nach wie vor an der “Unabhängigkeit Taiwans” fest, treibt “Korrekturen”, “Verfassungsänderungen” und den “Gang aufs Festland” voran, beschleunigt die “rechtsbasierte Unabhängigkeit Taiwans” und provoziert das Festland damit fortwährend. Er treibt nach Kräften militärische Käufe voran und versucht auf internationaler Ebene die “Zwei Chinas” bzw. “Ein China, Ein Taiwan” zu etablieren.

Zweitens existieren um China herum einige Unsicherheitsfaktoren. In Nordostasiens Sicherheitslage ist noch keine wirkliche Verbesserung eingetreten; mit einem Teil der umgebenden Staaten bestehen weiterhin territoriale oder maritime Dispute. Die Lage in Zentralasien ist verwickelt; die “Drei Kräfte” des Terrorismus, Separatismus und Extremismus wüten nach wie vor und stellen eine Bedrohung für die Stabilität von Chinas westlichen Grenzregionen dar.

Drittens bestehen in der internationalen politischen und wirtschaftlichen Ordnung ungerechte und irrationale Inhalte fort. Permanent existieren lokale, durch ethnische und religiöse sowie territoriale Widersprüche hervorgerufene Konflikte. Infektionskrankheiten, Umweltverschlechterung, Drogenschmuggel, illegale Migration, grenzüberschreitende Kriminalität und andere nicht-traditionelle Sicherheitsbedrohungen stören und schädigen nach wie vor Chinas nationale Sicherheit. Internationale terroristische Aktivitäten nehmen zu. Die internationale Wirtschaftsentwicklung verläuft ungleich und die Nord-Süd-Divergenz spitzt sich zu.

Um diesen Sicherheitsbedrohungen effektiv zu begegnen, stellt Chinas neue Sicherheitspolitik drei Ziele heraus: Erstens, den Schutz von Chinas Einheit, Stabilität

中国安全政策的目标和指导思想(发言提纲)

杨优明 中国外交部政研司副司长

一、中国安全政策的目标

当前，中国安全环境总体较好，不面临战争，有利于国家的发展，但仍存在一些不稳定、不确定的因素。

第一，“台独”势力对中国维护国家主权、领土完整构成严重挑战。陈水扁当局顽固坚持“台独”立场，继续推动“正名”、“修宪”和“去中国化”，加速推动“法理台独”，不断向中国大陆挑衅。竭力推动军购，加紧在国际上制造“两个中国”或“一中一台”。

第二，中国周边安全中存在诸多不稳定因素。东北亚安全形势未能实现根本好转。我与部分周边国家存在领土、海洋权益争端。中亚等地区形势错综复杂，恐怖主义、分裂主义和极端主义“三股势力”仍然猖獗，对中国西部边陲的稳定构成威胁。

第三，国际政治经济秩序中不公正、不合理的内容依然存在。民族、宗教矛盾和边界、领土争端导致的局部冲突不断。传染性疾病、环境恶化、毒品走私、非法移民、跨国犯罪等非传统安全威胁依然对中国国家安全构成干扰与破坏。国际恐怖主义活动频繁。世界经济发展很不平衡，南北差距进一步扩大。

为了有效应对这些安全威胁，新时期的中国安全政策明确了三个目标：一是维护中国自身的统一、稳定与发展，二是维护周边地区的和平与稳定，三是促进国际安全对话与合作。

und Entwicklung; zweitens, die Wahrung von Frieden und Sicherheit in den Grenzregionen; drittens, die Förderung des internationalen Sicherheitsdialogs und der Sicherheitskooperation.

2. Die Leitgedanken der chinesischen Sicherheitspolitik

Mit dem Ende des Kalten Krieges trat eine zunehmende Ausweitung, Diversifizierung und Universalisierung von Sicherheitsproblemen auf. Die Beziehungen zwischen nationalen Sicherheitsinteressen und regionalen und globalen Sicherheitslagen wird immer enger. Die Quellen von Sicherheitsbedrohungen pluralisieren sich zunehmend, Faktoren der traditionellen und modernen Bedrohungen vermischen sich und die Gefahr des Terrorismus nimmt zu. Hegemonialismus und Machtpolitik finden einen neuen Ausdruck, während lokale, durch ethnische und religiöse sowie territoriale Widersprüche und Grenzen hervorgerufene Konflikte eine Hochphase erleben. Sicherheitskategorien beschränken sich ebenfalls nicht mehr nur auf militärische und politische Sicherheit, sondern erweitern sich zusehends um ökonomische, soziale, ökologische, kulturelle und andere Dimensionen; die Bewahrung und Erlangung einer Form von Sicherheit bedarf der Unterstützung der anderen.

Entsprechend der obigen Einschätzungen hat die chinesische Regierung eine neue Sicht auf Sicherheit mit gegenseitigem Vertrauen, gegenseitigem Nutzen, Gleichheit und Kooperation als Kern vorgebracht. Gegenseitiges Vertrauen bedeutet Ideologie und Verschiedenartigkeiten der gesellschaftlichen Systeme zu überwinden, Gedankenmuster des Kalten Krieges und machtpolitische Einstellungen abzulegen, sich nicht zu misstrauen und dementsprechend anzusehen. Jedes Land sollte regelmäßig über seine Verteidigungspolitik und derartige andere Vorgehen in den Dialog treten und Bericht erstatten. Gegenseitiger Nutzen besagt, dass Frieden nur auf gegenseitigen, zum gemeinsamen Gewinn führenden Sicherheitsinteressen fußend, geschaffen werden kann. Einseitige Nullsummen-orientierte Sicherheitsansprüche können keinen wahrhaften und dauerhaften Frieden sichern. Jedes Land muss, während man die eigenen Sicherheitsbelange verwirklicht, die Interessen und Bedenken anderer Länder berücksichtigen und Bedingungen für die Sicherheit der anderen schaffen, um gemeinsame Sicherheit zu realisieren. Gleichheit meint, dass jeder Staat, egal ob groß oder klein, mächtig oder schwach, ein Mitglied der internationalen Gemeinschaft ist und respektiert und gleich behandelt wird, dass man sich nicht in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten einmischt und die Demokratisierung der internationalen Beziehungen vorantreibt. Kooperation bedeutet, dass man Konflikte durch friedliche Verhandlungen löst und bei Sicherheitsproblemen in den gemeinsamen Beziehungen ausgeweitete Zusammenarbeit

二、中国安全政策的指导思想

冷战结束，安全问题的跨国性、多样性和综合性日益突出。一国安全利益同地区乃至全球安全形势之间的相互关联更加密切。安全的威胁来源日益多元化，传统威胁和非传统威胁的因素相互交织，恐怖主义危害上升。霸权主义和强权政治有新的表现，同时，民族、宗教矛盾和边界、领土争端导致的局部冲突时起时伏。安全的范畴也不再局限于传统的军事和政治安全，日益涉及经济、社会、环境、文化等领域，一种安全的维持与获得需要其它安全的支撑。

根据上述判断，中国政府提出了以互信、互利、平等、协作为核心的新安全观。互信是指超越意识形态和社会制度异同，摒弃冷战思维和强权政治心态，互不猜疑、互不敌视。各国应该经常就各自安全防务政策以及重大行动展开对话和相互通报。互利是指和平只能建立在相互的、共赢的安全利益之上，单方面的、“零和”的安全诉求不能保障真正和持久的和平。各国在实现自身安全的同时，必须尊重别国的利益和关切，为对方的安全创造条件，实现共同安全。平等是指国家无论大小强弱，都是国际社会的一员，应相互尊重，平等相待，不干涉别国内政，推动国际关系的民主化。协作是指以和平谈判的方式解决争端，并就共同关心的问题广泛深入的合作，消除隐患，防止战争和冲突的发生。总之，新安全观就是以对话增信任，以合作促安全。它是建立在各国共同利益之上，符合人类社会进步的要求。

以合作求安全，是中国安全政策的核心理念。其基本内涵是：主张各国在安全上应相互信任，通过互利合作维护地区和国际安全；坚持以对话增进互信，以协商化解矛盾，以合作谋求稳定；支持开展安全对话和建立区域安全合作机制，加强和深化多边安全合作，解决共同面临的安全威胁和挑战；反对任何形式的恐怖主义，主张通过加强国际合作，打击恐怖主义并消除产生恐怖主义的根源。

durchführt, latente Gefahren beseitigt und Konflikte und Kriege verhindert. Zusammengefasst stärkt die neue Sichtweise auf Sicherheit Vertrauen durch Dialog und schafft Sicherheit durch Kooperation. Sie baut auf den gemeinsamen Sicherheitsinteressen aller Länder auf und entspricht damit den Erfordernissen für den Fortschritt der menschlichen Gesellschaft.

Durch Kooperation Sicherheit zu erzeugen, ist die Kernidee der chinesischen Sicherheitspolitik. Ihr grundlegender Inhalt ist: Alle Länder müssen sich in punkto Sicherheit vertrauen, und durch für alle Seiten nützliche Zusammenarbeit ist regionale und globale Sicherheit zu wahren. Widersprüche sind durch Konsultationen zu lösen und Stabilität durch Kooperation zu schaffen, daher ist am Dialog als Mittel zur Vertiefung des Vertrauens festzuhalten. Die Einrichtung von Sicherheitsdialogen und der Aufbau von regionalen Sicherheitskooperationssystemen werden unterstützt, multilaterale Sicherheitskooperation intensiviert und vertieft und Sicherheitsbedrohungen und -herausforderungen sollen gemeinsam begegnet werden. Jegliche Form von Terrorismus wird abgelehnt und die Verstärkung der internationalen Kooperation wird gefordert, um den Terrorismus und die Ursachen für seine Entstehung zu bekämpfen.

3. Die Realisierung von kooperativer Sicherheit bedarf der Anstrengungen hinsichtlich folgender Aspekte:

- Etablierung eines umfassenden Sicherheitsbewusstseins. Neben Fragen im Bereich der Politik, des Militärs und anderer traditioneller Sicherheitsbereiche, müssen auch Wirtschaft, Technologie, Umwelt, Kultur und andere nicht-traditionelle Sicherheitsfelder beachtet, und durch multiple Sicherheitsmaßnahmen umfassende Abwehr und Ordnung geleistet werden.
- Festhalten am Multilateralismus - durch multilaterale Zusammenarbeit und Dialoge Sicherheitsprobleme lösen. Zum einen soll durch multilaterale Sicherheitszusammenarbeit ein gerechter und effektiver, kollektiver Sicherheitsmechanismus errichtet werden. Zum anderen soll durch Dialoge Vertrauen und durch Kooperation Sicherheit gestiftet werden.
- Die Souveränität der Vereinten Nationen erhalten und ihre Rolle beim Schutz der internationalen Sicherheit erweitern.
- Strategisch wichtige Beziehungen stabilisieren. Den großen internationalen Kräften sollen bei Wahrung und der Errichtung von Frieden und Sicherheit noch größere Verantwortungen und Aufgaben zukommen. Bei schwerwiegenden internationalen und regionalen Problemen sind Dialoge und Verhandlungen zu stärken, um mittels Konsultationen und Kooperation Konflikte zu lösen und strategisches Vertrauen und Kooperationsbeziehungen zu errichten.

三、实现合作安全，需要做好以下几个方面的工作：

——树立综合安全意识。既要重视政治、军事等传统安全领域的问题，又要重视经济、科技、环境、文化等非传统领域安全问题，以多样化的安全手段，进行综合防范与治理。

——坚持多边主义，通过多边合作与对话解决安全问题。一是推进多边安全合作，建立公平、有效的集体安全机制，二是通过对话增进信任，通过合作促进安全。

——维护联合国权威，推动联合国在维护国际安全上发挥更大作用。

——维护主要力量战略关系稳定。国际主要力量在维护和促进和平与安全方面应承担更多责任和义务，在重大国际和地区问题上加强协调与对话，通过磋商与合作解决争端，建立战略互信与合作关系。

——有效防止大规模杀伤性武器扩散。实现有效裁军和军备控制，防止核扩散，积极推进国际核裁军进程，维护全球战略稳定。

——标本兼治，推进发展安全，构建和谐世界。各国应努力缓解发展不平衡问题，缩小南北差距，促进经济全球化朝着有利于实现各国共同繁荣的方向发展；促进多边主义和国际关系民主化，积极引导国际社会更好地落实平等、民主、公正的理念；尊重和维护文明多样性和发展模式多样化，促进不同文明和睦相处，增强世界发展活力。

- Proliferation von Massenvernichtungswaffen effektiv verhindern. Eine effektive Kontrolle von Abrüstung und Waffen muss realisiert werden, nukleare Proliferation verhindert und die internationale nukleare Abrüstung aktiv betrieben werden, um die globale strategische Stabilität zu wahren.
- Sowohl Ursachen als auch Symptome behandeln - die Entwicklungssicherheit vorantreiben - eine harmonische Welt errichten. Jedes Land muss sich aktiv an der Lösung der Entwicklungsungleichheiten und der Verringerung der Nord-Süd-Unterschiede beteiligen, um dafür zu sorgen, dass die wirtschaftliche Globalisierung jedem Land zu einer erfolgreichen Entwicklung verhilft. Multilateralismus und die Demokratisierung der internationalen Beziehungen müssen vorangetrieben werden. Die internationale Gemeinschaft soll aktiv zur Umsetzung der Ideen von Gleichheit, Demokratie und Gerechtigkeit angehalten werden. Kulturelle Vielfalt und die Pluralität der Entwicklungsmodelle müssen respektiert und bewahrt werden, um das friedliche Miteinander der verschiedenen Kulturen zu verwirklichen und die Entwicklungsenergie der Welt zu verstärken.

Nichtverbreitung von Massenvernichtungswaffen und Abrüstung

Dr. Rolf Mützenich, MdB

Rüstungskontrolle und Abrüstung sind innovative Instrumente nationaler und internationaler Sicherheitspolitik und Kernpunkte sozialdemokratischer Außen- und Sicherheitspolitik. Während der Entspannungs- und Ostpolitik waren sie Instrumente der Krisenbewältigung und Plattform für einen institutionalisierten Dialog zwischen unterschiedlichen politischen Systemen und Weltanschauungen. Auf dem Gebiet der Abrüstung und Rüstungskontrolle kann die Sozialdemokratie von je her außenpolitische Expertise und Kompetenz einbringen und an große Traditionen anknüpfen, die mit den Namen Willy Brandt, Egon Bahr und Helmut Schmidt verbunden bleiben.

Internationale Verträge bleiben unverzichtbare Instrumente, dem Wettrüsten Einhalt zu gebieten

Die Rüstungskontrolle befindet sich - je nach Betrachtungsweise - in der Krise, der Stagnation oder ist bereits sanft verschieden. Nach dem Ende des Kalten Krieges steht das Konzept der Rüstungskontrolle heute vor einer doppelten Herausforderung: Es muss sowohl den strukturellen Veränderungen des internationalen Systems nach 1989 als auch der technologischen Dynamik des Informationszeitalters angepasst werden.

Die Abrüstungsdekade der 90er Jahre scheint endgültig beendet zu sein. Es führt leider kein Weg an der Erkenntnis vorbei, dass zunehmend mehr Länder - allen voran die USA - derzeit ihr Heil weniger in Abrüstung und Rüstungskontrolle als vielmehr in der Schaffung von gesteigerten und verbesserten militärischen Fähigkeiten suchen. In vielen Regionen der Welt sind Rüstungsschübe und Rüstungswettläufe im Gange - neben Ostasien, Südostasien und Südasien ist hier vor allem der Nahe und Mittlere Osten zu nennen. Und dies vor dem Hintergrund, dass die letzten Jahre in nahezu erschütternder Weise die Grenzen der Gestaltungsfähigkeit durch militärische Macht dokumentiert haben. Das heißt nicht, dass das Militär zu nichts nütze ist. Es heißt jedoch, dass die Möglichkeiten, über militärische Zwangsmaßnahmen eigene substantielle Ziele durchzusetzen, ausgesprochen

防止大规模杀伤性武器扩散与裁军

明策尼希博士 德国联邦议员

军控与裁军是国家与国际安全政策的革新手段，也是社民党对外政策与安全政策的核心。在实行缓和政策和东方政策期间，它既是克服危机的手段，也是不同政治体制与世界观之间进行机构对话的平台。在军控与裁军方面，社民党可以利用自身积累的外交专长和能力，并结合其以威利·勃朗特，艾贡·巴尔和赫尔穆特·施密特为代表的伟大传统。

国际性条约是限制军备竞赛不可或缺的手段

军控是处于危机之中，陷于停滞还是已经悄然消亡，对于这个问题的回答，观察方式不同，就会有不同的答案。冷战结束之后，军控这一观念如今面临着双重挑战：它既要适应1989年后国际体制的结构变化，又要适应信息时代技术的日新月异。

90年代作为裁军时代似乎已经终结了。可惜无可质疑的是，越来越多的国家，尤其是美国，并没有把军控和裁军作为谋取安宁的手段，而是更多地在提高和改善军事实力当中寻求它们的安全。在世界上很多地区，军备竞赛正在大张旗鼓地进行，除了东亚，东南亚和南亚之外，首先值得一提的就是近东、中东地区。所有这一切的背景则是，近几年的事实已经用令人震惊的方式证实了军事力量的塑造能力的有限性。这虽然并不意味着军事力量已无用武之地，但是它说明，通过强制的军事手段实现自身实质性目的的可能性是非常有限的。

因此新的安全政策所面临的挑战要求的不是军事手段的增多，而是政治观念

begrenzt sind.

Deshalb erfordern die neuen sicherheitspolitischen Herausforderungen nicht mehr militärische Mittel, sondern vielmehr politische Konzepte. Nichtverbreitung, Abrüstung und Rüstungskontrolle müssen deshalb wieder verstärkt als wesentliche Bestandteile von Sicherheitspolitik verstanden werden. Die EU sollte die europäischen Erfahrungen, wie sie bspw. im Rahmen des Prozesses der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit (KSZE) gemacht wurden, auch als Modell für andere Regionen empfehlen. In erster Linie muss es darum gehen, Rüstungskontrolle und Abrüstung zunehmend auch regional zu verankern. Dies gilt auch für den Problemkreis der Kleinwaffen, leichten Waffen und Landminen.

Dabei müssen sowohl die vorhandenen Abrüstungs- und Nichtverbreitungsregime gestärkt und verbessert als auch die Entwicklung effizienterer Kontroll- und Sanktionsmechanismen in Angriff genommen werden. Dies ist die einzige Möglichkeit, um auch die Großmächte wieder an das Konzept der Rüstungskontrolle heranzuführen.

Das globale Nichtverbreitungsregime auf dem Prüfstand

Spätestens seit den Terroranschlägen vom 11. September steht der mögliche Zugang terroristischer Gruppierungen zu Nuklearmaterial wieder ganz oben auf der Agenda sicherheitspolitischer Überlegungen. Die Konsequenzen illegalen Gebrauchs von Nuklearmaterial und anderen radioaktiven Substanzen stellen eine reale Gefahr für die Menschheit dar. Deshalb ist ein effektives und weltweit flächendeckendes Verifikationsregime zur Kontrolle unautorisierter Proliferation von Nuklearstoffen unbedingt erforderlich.

Mittlerweile steht eine der größten rüstungskontrollpolitischen Errungenschaften auf dem Spiel: der Atomwaffensperrvertrag (NVV), der vor 36 Jahren in Kraft trat. Mit 189 Vertragsstaaten kann man ihn als nahezu universelles Vertragswerk bezeichnen. Nur noch Indien, Pakistan und Israel befinden sich außerhalb des globalen Nichtverbreitungsregimes - Nordkorea hat seinen Austritt erklärt. Trotz aller Defizite und Schwächen hat der Nichtverbreitungsvertrag wesentlich zur Eindämmung der nuklearen Proliferation beigetragen. Gleichzeitig stellte er sicher, dass die Mitgliedsstaaten unter Kontrolle und

的增强。不扩散、裁军和军控是安全政策的重要组成部分，这一认识必须得以加强。欧盟应该将欧洲的经验，例如在欧安合会议进程中积累的经验，作为模式推荐给其他地区。首先要做的是将军控与裁军越来越多地在各个地区稳固下来。这同样适用于小型武器、轻型武器和手雷。

在这一过程中，我们既要巩固和改善现有的裁军和不扩散制度，也要发展更为有效的控制与制裁机制。这是将大国重新拉回到军控观念上来唯一行之有效的办法。

国际不扩散制度正在经受考验

从“9·11”恐怖袭击开始，恐怖分子团体可能染指核材料的问题开始重新成为安全政策的首要考量。非法使用核材料与其它放射性物质的后果对于人类来说是一个实实在在的危险。因此一个有效的覆盖全球的用于控制核材料非法扩散的验证机制是极其必要的。

如今，一个最为重要的军控政策成果正在经受考验：36年前生效的不扩散核武器条约。它拥有189个签约国，可以说是一个全球性条约。只有印度、巴基斯坦和以色列在这一全球性的不扩散制度之外——朝鲜也已经宣布退出该条约。尽管该条约有其不足和薄弱之处，但它还是为限制核武器扩散作出了重要贡献。同时它还保障了签约国在国际原子能机构的监督下和平利用核技术，并确保了一个国家在面对邻国的核能力时拥有安全感。

令人担忧的是，21世纪初，核武器已经不再被视为用于威慑的最终手段，而是越来越多地被重新考虑作为真正的战争武器。不仅是美国，俄罗斯、中国、法国和英国都在不断对其军备进行现代化改进，这危害到了不扩散核武器条约第6条规

Aufsicht der Internationalen Atomenergiebehörde (IAEA) die nuklearen Technologien für zivile Zwecke nutzen konnten und gab den Staaten ein Sicherheitsgefühl in Bezug auf die Kapazitäten ihrer Nachbarn.

Besorgniserregend ist jedoch, dass Kernwaffen zu Beginn des 21. Jahrhunderts nicht mehr als letztes Mittel der Abschreckung gesehen werden, sondern zunehmend wieder als Kriegsführungswaffen. Mit der fortwährenden Modernisierung ihrer Arsenale stellen nicht nur die USA, sondern auch Russland, China, Frankreich und Großbritannien die Abrüstungsverpflichtung aus Art. VI NVV in Frage und rücken von dem durch die Überprüfungskonferenz 2000 im Konsens verabschiedeten 13 Punkte-Aktionsplan für nukleare Abrüstung ab. Trotz gegenteiliger Bekenntnisse im UN-Sicherheitsrat (SR-Res. 984, 1995) sind immer weniger Kernwaffenstaaten bereit, Zusicherungen des Nichteinsatzes abzugeben und behalten sich weiterhin das Recht vor, diese auch präventiv einzusetzen.

Der Austritt Nordkoreas im Januar 2003 war ein weiterer Rückschlag für das globale Nichtverbreitungsregime. Seit 2004 hat sich zudem die Krise um den Iran massiv verschärft. Auch Iran droht mit dem Ausstieg aus dem Atomwaffensperrvertrag. Die so genannten "Schurkenstaaten" sehen sich durch die Präventivkriegsstrategien der neuen Sicherheitsdoktrinen der USA (2002 und 2006) und den Dritten Golfkrieg dazu ermutigt, nach der atomaren Waffe als nukleares Faustpfand zu greifen.

Die Rolle der USA - Die Krise des Multilateralismus

Die gegenwärtige Krise der Rüstungskontrolle hängt wesentlich mit der Politik der USA zusammen. Es lässt sich feststellen, dass die Vereinigten Staaten kein bzw. immer weniger Vertrauen in die - überwiegend von ihnen selbst initiierten bzw. geschaffenen - internationalen Kontrollregime haben, die sie als zunehmend lückenhaft und ineffizient empfinden.

Auch die amerikanische Seite sollte sich bewusst machen, dass Rüstungskontrolle maßgeblich dazu beigetragen hat, Vertrauen zwischen Ost und West zu schaffen. Sie hat wichtige Anreize geliefert und Ergebnisse gebracht. Gerade in Europa führte sie nicht nur zur Begrenzung oder Abrüstung, sondern sogar zur Vernichtung ganzer Waffenkategorien

定的裁军义务,也偏离了2000年审议大会上大家共同达成的核裁军13点行动计划。尽管在联合国安理会做了声明(1995年联合国984号决议),但是越来越少的拥有核武器的国家愿意作出不使用核武器的承诺,它们继续保留了自己出于防卫目的使用核武器的权利。

2003年1月,朝鲜退出不扩散核武器条约对于全球的不扩散制度来说是又一挫折。2004年起,围绕着伊朗的危机大大加剧,伊朗也威胁要退出该条约。美国新安全政策的先发制人战略(2002和2006年)和第三次海湾战争刺激了所谓的“流氓国家”,利用核武器作为它们的有力手段。

美国所扮演的角色——多边主义的危机

目前的军控危机与美国的政策有着很大关联。可以确定的是,美国对于国际监督制度没有或鲜有信任。这些制度主要由美国自己倡议或建立的,而它越来越觉得这些制度有缺陷,效率低。

美国方面也应该意识到,正是军控为在东西方之间建立信任作出了巨大贡献。军控提供了重要刺激,带来了重大成果。在欧洲,军控不仅带来了军备限制与裁军,它甚至实现了整个武器种类的消灭(INF中程核武备条约)。裁军与军控以前是,现在仍然是欧洲安全大厦的支柱。军控不是“过时了的观念”,面对新的安全政策挑战,它恰恰比以往任何时候都有必要。

亚洲的安全政策和军控

亚洲的军控所要依循的结构与欧洲不同。亚洲没有清晰的冲突界限,没有集团间的谈判,有的是一个不同于欧洲的合作结构。但是涉及到成功的区域合作,欧洲

(INF-Vertrag). Abrüstung und Rüstungskontrolle war und ist ein Grundpfeiler der europäischen Sicherheitsarchitektur. Rüstungskontrolle ist somit kein "überholtes Konzept", sondern gerade angesichts neuer sicherheitspolitischer Herausforderungen notwendiger denn je.

Sicherheitspolitik und Rüstungskontrolle in Asien

Rüstungskontrolle in Asien hat sich an anderen Strukturen zu orientieren als in Europa. Es gibt keine klaren Konfliktlinien, keine "Block-zu-Block"-Verhandlungen und eine andere Kooperationskultur. Dennoch ist Europa ein gefragter politischer Partner, wenn es um erfolgreiche regionale Zusammenarbeit geht. Die Erfolgsgeschichte der Europäischen Einigung mit Sicherheit, Stabilität und Wohlstand durch Integration kann auch für Asien eine Orientierung bieten.

Nicht zuletzt vor dem Hintergrund, dass Asien auch Probleme hat, die zu Instabilität führen können. Es gibt große politische, wirtschaftliche, kulturelle und religiöse Unterschiede, Defizite bei der Umsetzung von Menschenrechten; eine überwiegend nationalstaatlich geprägte Ordnung mit Rivalitäten, Machtprojektionen, Misstrauen und unaufgearbeiteten historischen Konflikten. Dies führt zu Rüstungswettläufen und Aufrüstungsspiralen, die es zu überwinden gilt. Selbst nach Ende des Ost-West-Konfliktes, als es in nahezu allen Regionen zu Abrüstung kam, setzte sich der Trend zur Aufrüstung und Modernisierung in Asien ungebrochen fort. Asiens drei große Regionalkonflikte - Koreanische Halbinsel, Taiwan und Kaschmir - haben alle eine nukleare Dimension. Zwei asiatische Staaten - Indien und Pakistan - stehen außerhalb des Nichtverbreitungsvertrags. Gleichzeitig gibt es kein System der kollektiven Sicherheit oder ein der OSZE ähnliches konfliktpräventives Forum.

Eine entscheidende Rolle bei der Schaffung einer regionalen Sicherheitsarchitektur kommt ohne Frage China zu. Dabei gibt es eine Reihe gemeinsamer Sicherheitsinteressen, auf die man aufbauen kann. Die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und die zunehmende Gefahr terroristischer Anschläge sind weder im Interesse Chinas noch seiner Nachbarn.

Das Engagement und die Bedeutung Chinas in der Sicherheitspolitik nimmt kontinuierlich

还是一个热门的政治伙伴。欧洲通过一体化实现的伴随着安全、稳定与福祉的成功联合史可以同样为亚洲提供借鉴。

得出这一结论的一个背景是，亚洲也同样被可能导致不稳定的问题所困扰。在亚洲，存在着巨大的政治、经济、文化和宗教差异，存在着人权保障的不足，存在着主要带有民族国家烙印的彼此竞争、权力影响和互不信任的秩序，历史性冲突也没有得到彻底解决。这些导致了军备竞赛和军备螺旋形攀升，这两点是需要加以克服的。甚至在东西两大阵营对抗结束，几乎所有地区都在进行裁军的时候，亚洲军备扩充和现代化的趋势也仍在继续。亚洲的三大地区冲突——朝鲜半岛，台湾和喀什米尔——都有着核规模。两个亚洲国家——印度和巴基斯坦——不受不扩散核武器条约的约束。同时，这里又没有一个是集体安全体系或者类似于欧安组织的危机预防论坛。

毫无疑问，中国在建立地区安全结构方面要扮演关键角色。在这方面亚洲各国有着一系列共同的安全利益，可以作为构建地区安全结构的基础。大规模杀伤性武器的扩散和日益增长的恐怖袭击危险显然既不符合中国的利益，也不符合其邻国的利益。

在安全政策方面，中国的投入与重要性日渐增强。不论是伊朗与朝鲜核计划拉锯战中所取得的进步，达尔富尔危机的解决，还是在联合国的维和部队当中，到处都有中国的支持。引人注意的是，中国不仅发挥了越来越重要的作用，而且扮演着越来越有建设性的角色。没有北京方面的合作和它对平壤施加的影响，六方会谈就不可能取得进步。除了朝鲜核问题，中国在伊朗核危机的解决中也做了不可或缺的工作。

zu. Ob es um Fortschritte im Tauziehen um die Atomprogramme Irans und Nordkoreas, die Lösung der Darfur-Krise oder Friedensmission der Vereinten Nationen geht, überall wird die Unterstützung Chinas gebraucht. Dabei fällt auf, dass China nicht nur eine wichtigere, sondern auch zunehmend konstruktivere Rolle spielt. Ohne die Mitwirkung Pekings und seinen Einfluss auf Pjöngjang hätte es keine Fortschritte bei den Sechsergesprächen gegeben. Neben Nordkorea ist die Mitwirkung Chinas auch für die Lösung der iranischen Atomkrise unerlässlich.

Aufgrund der Instabilitäten in Asien muss auch China ein essentielles Interesse an einem stabilen Umfeld und einem geregelten Konfliktaustrag haben. Deshalb brauchen wir auch für die Region Rüstungskontrolle und vertrauensbildende Maßnahmen. Hier ist allerdings auch die chinesische Seite gefordert. Peking muss sowohl Interesse an regionalen wie weltweiten Fortschritten bei der Rüstungskontrolle haben. Hier böte sich an, die rudimentären Strukturen der regionalen Kooperationsformen wie die Shanghai Cooperation Organisation und das ASEAN Regional Forum (ARF) stärker zu nutzen. In den umstrittenen Territorien im südchinesischen Meer könnte es sich lohnen, über entmilitarisierte Zonen stärker nachzudenken. Auch der Vertrag von Bangkok über eine Kernwaffenfreie Zone in Südostasien von 1995 trägt zur Stabilisierung der Region bei und erhöht damit auch die Sicherheit Chinas. Auf globale Ebene wäre ein wichtiges Zeichen bspw. eine konstruktivere Rolle Chinas bei der Genfer Abrüstungskonferenz. Die Gespräche über ein Verbot der Militarisierung des Weltraums sind durch die chinesischen Anti-Satelliten-Tests vom Januar dieses Jahres, bei denen ein alter Wettersatellit mit einer chinesischen Mittelstreckenrakete zerstört wurde, nicht einfacher geworden. Zudem lassen sie an der Aufrichtigkeit Chinas zweifeln, zusammen mit Russland einen Vertrag zum Verbot von Weltraumwaffen anzustreben.

Die deutschen und europäischen Erfahrungen aus der Zeit des Kalten Kriegs waren davon geprägt, dass man über ideologische Grenzen hinweg reden kann und muss, dass die Isolation von Gegenspielern keine Konflikte löst und dass Feindschaft in regionalen Sicherheitsstrukturen überwindbar ist. Das sind die Prinzipien sozialdemokratisch geprägter Entspannungspolitik. Diese sind keinesfalls überholt, auch wenn sie ganz offensichtlich in Vergessenheit geraten sind. Zu Beginn des neuen Jahrtausends in einem Zeitalter neuartiger Spannungen brauchen wir wieder eine neue Entspannungspolitik. Dazu bedarf es - neben einem Politikwechsel in den USA - auch der Mitwirkung Chinas.

由于亚洲的不稳定性,稳定的周边环境和危机的规范解决也是符合中国的根本利益的。因此对于亚洲地区,我们也同样需要军控与建立互信的措施。在这方面也对中国提出了要求。地区和世界范围内军控的进步都符合北京利益。正在成长当中的机构,例如上海合作组织和东盟地区论坛都应该得以增强。在争议颇多的地区,例如南中国海,更多地考虑建立非军事区也许会是非常值得的。同样,1995关于在东南亚建立无核区的曼谷条约为维护地区安全发挥了作用,同时也增强了中国的安全。中国在日内瓦裁军大会上如果发挥更具有建设性的作用,那在全球层面上都会是一个举足轻重的信号。在今年一月份进行的反卫星测试中,中国的一个中程导弹毁坏了一颗旧气象卫星,这一事件并没有使得关于禁止太空军事化的会谈简单化。此外这也使得人们怀疑,中国与俄罗斯共同签订禁止太空武器协定的愿望的真诚信度。

德国和欧洲在冷战时期学到的经验主要在于,人们可以并且必须突破意识形态的界限进行对话,通过孤立对手的办法并不能解决任何危机,敌对状况是可以在地区性的安全结构中加以克服的。这些也是带有社民党烙印的缓和政策的原则。尽管很明显很多人已经将它们遗忘,但是它们绝对没有过时。在一个充满了全新紧张局势的时代的新千年伊始,我们重新需要一个全新的缓和政策。在这里,我们不仅需要美国的政策转变,也需要中国的合作。

Zum Problem der Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen und der Rüstungskontrolle

Hu Changming, Stellv. Direktor der Abteilung des Büros für auswärtige Angelegenheiten des Verteidigungsministerium der VR China

Es freut mich sehr, an dieser Konferenz zur Frage der Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen und der Abrüstung teilzunehmen. An dieser Stelle möchte ich mich bei den Hauptveranstaltern für ihre Mühen bedanken.

Das Problem der Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen beschäftigt seit langem die internationale Gemeinschaft. Durch die gemeinsamen Anstrengungen der internationalen Gemeinschaft wurden im Bereich der Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen in den vergangenen Jahren zahlreiche Fortschritte erzielt und eine international weitgehend akzeptierte Position dazu gebildet. Man muss jedoch auch in Betracht ziehen, dass die internationale Lage auf dem Gebiet der Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen immer noch ernst ist, dass die lokale Nichtverbreitung ein herausragendes Problem darstellt, und dass sich der Verlauf der diplomatischen Anstrengungen als schwierig und kompliziert erweist. Daher droht dem internationalen Mechanismus zur Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen die Gefahr einer weiteren Abschwächung. Die richtige Behandlung der Beziehung zwischen der Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen und der Wahrung des regionalen Friedens und Stabilität, den gerechtfertigten Bedenken bezüglich der nationalen Sicherheit sowie dem Recht auf friedliche Nutzung stellt ein wichtiges und drängendes Problem dar, mit dem sich die internationale Gemeinschaft auseinandersetzen muss. Jede Nation sollte ihre Kooperation erhöhen, den internationalen Mechanismus zur Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen unermüdlich stärken und verbessern und diese Herausforderungen gemeinsam angehen.

Wir sind der Meinung, dass die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen einen komplizierten Ursprung hat. Die Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen muss sowohl die Ursache als auch die Symptome bekämpfen und eine allumfassende Behandlung erreichen. Zunächst sollte ein globales Sicherheitsumfeld der Zusammenarbeit und des gegenseitigen Vertrauens geschaffen werden, um eine allgemeine Verbesserung der internationalen Beziehungen zu erreichen und das Sicherheitsgefühl der einzelnen Staaten zu erhöhen. Dies ist die grundlegende Voraussetzung, um die Bedrohung aus dem Weg zu räumen. Jedwede internationale Anstrengung zur Verhinderung der

防扩散与军控问题

胡昌明 中国国防部外事办公室综合局副局长

很高兴参加此次防扩散与裁军问题研讨会,在此,我对主办方所作的努力表示感谢。

防扩散一直是困扰国际社会的难题。多年来,在国际社会的共同努力下,防扩散取得了不少进展,形成了广泛的国际共识。但也应当看到,当前国际防扩散领域形势依然严峻,地区防扩散问题十分突出,外交努力的进程艰难曲折,国际防扩散机制面临进一步被削弱的危险。如何正确处理防扩散与维护地区和平与稳定、有关国家正当安全关切以及和平利用权利之间的关系,是摆在国际社会面前一项十分重要而紧迫的课题。各国应加强合作,不断加强和完善国际防扩散机制,共同应对这些挑战。

我们认为,大规模杀伤性武器的扩散有其复杂的根源,防扩散必须标本兼治,综合治理。首先,应建立合作、互信的全球安全环境,实现国际关系的普遍改善、增进各国的安全感,是消除威胁的根本途径。任何防扩散国际努力都不应偏离维护和促进国际、地区和平与稳定这一根本目标,有关防扩散手段应有利于促进和维护国际安全。第二,应依靠国际社会的参与与合作,充分重视和发挥联合国的核心作用,切实维护 and 加强国际防扩散机制,通过广泛参与的国际讨论,扩大共识,巩固和加强有关多边机制。第三,应坚持走对话和谈判的道路,有关各方应在平等协商和相互尊重的基础上,通过政治、外交手段,以合作、对话而不是对抗、施压的方式寻求问题的妥善解决。制裁,施压甚至诉诸武力不能从根本上解决问题,反而可能引发局势升级,效果适得其反。第四,要保持防扩散与和平利用的平衡,摒弃双重标准和实用主义倾向,在确保实现防扩散目标的前提下,保障各国特别是发展中

Weiterverbreitung von Kernwaffen sollte das grundlegende Ziel der Wahrung und Förderung von Frieden und Stabilität auf internationaler und regionaler Ebene nicht aus den Augen verlieren. Maßnahmen bezüglich der Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen sollten der Förderung und der Wahrung der internationalen Sicherheit dienlich sein.

Weiterhin sollte gestützt auf die Teilnahme und Kooperation der internationalen Gemeinschaft die zentrale Rolle der Vereinten Nationen umfassend beachtet und zur Geltung gebracht werden, um den internationalen Mechanismus zur Verhinderung der Verbreitung von Kernwaffen tatsächlich zu bewahren und zu stärken. Durch internationale Diskussionen mit weit reichender Teilnahme sollte die gemeinsame Position ausgeweitet werden, um relevante multilaterale Mechanismen zu festigen und zu stärken.

Drittens sollte die Beschreitung des Wegs von Dialog und Verhandlung beibehalten werden. Die beteiligten Parteien sollten auf der Grundlage gleichberechtigter Konsultation und gegenseitigen Respekts über politische und diplomatische Maßnahmen auf dem Weg der Kooperation und des Dialogs, nicht aber der Konfrontation und des Aufzwingens, eine Kompromisslösung für das Problem suchen. Sanktionen, Druck oder gar Waffengewalt können das Problem nicht an der Wurzel packen. Umgekehrt kann dadurch eine Verschärfung der Lage provoziert und somit das Gegenteil erreicht werden.

Viertens muss ein Gleichgewicht zwischen der Verhinderung der Verbreitung von Kernwaffen und deren friedlicher Nutzung aufrechterhalten werden. Von der Tendenz zu Doppelstandards und Pragmatismus muss abgelassen werden. Unter der Voraussetzung, die Implementierung des Ziels der Verhinderung der Verbreitung von Kernwaffen zu garantieren, muss das Recht jeder Nation, insbesondere der Entwicklungsländer, auf friedliche Nutzung der Technik gewährleistet werden. Gleichzeitig sollte die Allgemeingültigkeit und Wirksamkeit des internationalen Mechanismus zur Verhinderung der Verbreitung von Kernwaffen gestärkt und die Durchführung von Aktivitäten zur Verbreitung von Kernwaffen unter dem Deckmantel der friedlichen Nutzung unterbunden werden.

Die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und ihren Trägermitteln ist schädlich für Weltfrieden und -sicherheit, ebenso wie für die Sicherheit Chinas selbst. China vertritt bezüglich der Frage zur Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen eine eindeutige Position. Wir betreiben entschlossen eine Politik des Nichtunterstützens, des Nichtermutigens, des Nichthelfens anderer Länder hinsichtlich der Entwicklung von Massenvernichtungswaffen und treten entschlossen gegen die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen auf. China beteiligt sich aktiv an den internationalen Anstrengungen zur Verhinderung der Verbreitung von Kernwaffen und hat bereits alle

国家和平利用科技的权利。与此同时，应加强国际防扩散机制的有效性和普遍性，杜绝以和平利用为掩护从事扩散活动。

大规模杀伤性武器及其运载工具的扩散不利于世界的和平与安全，也不利于中国自身的安全。中国在防扩散问题上的立场是十分明确的，我们坚决奉行不支持、不鼓励、不帮助别国发展大规模杀伤性武器的政策，坚决反对大规模杀伤性武器的扩散。中国积极参与国际防扩散努力，已签署与防扩散相关的所有国际条约，参加了大多数国际组织，积极开展与各国和现有多边防扩散机制的交流与合作。中国已加入“核供应国集团”，并提出加入“导弹及其技术控制制度”的申请。中国与“瓦森纳安排”建立了对话机制，与“澳大利亚集团”也保持着接触和交流。中国已建立起一整套涵盖核、生物、化学和导弹等各类敏感物项和技术的出口控制法规体系，实现了防扩散出口管制的法制化管理，中国的防扩散出口控制与国际通行做法基本一致。

多边军控、裁军和防扩散机制是当今国际安全体系的重要组成部分，对改善国际安全环境、维护世界和平与发展至关重要。令人遗憾的是，当前重防扩散，轻军控、裁军的倾向仍比较突出，多边军控、裁军总体上仍进展乏力，影响了不少国家参与国际防扩散努力的积极性。新形势下，不断推动多边军控、裁军和防扩散进程的健康发展，既符合各国共同利益，又是各国的共同责任，各方应着重在以下几方面作出努力：

首先，应致力于维护全球战略稳定，实现各国的普遍安全。应降低核武器在国家安全中的作用，放弃以首先使用核武器为基础的核威慑政策，尽快就无核国家安全保证谈判缔结国际法律文书，不断推进核裁军进程。两个拥有最大核武库的国家对核裁军负有特殊责任，应以不可逆和可核查的方式进一步削减其核武库，为全面彻底核裁军创造条件。要切实防止外空武器化和外空军备竞赛，并谈判制订有关国

existierenden internationalen Abkommen, die sich auf die Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen beziehen, unterzeichnet. China ist in den meisten der internationalen Organisationen Mitglied und erweitert aktiv den Austausch und die Kooperation mit den einzelnen Staaten sowie den vorhandenen multilateralen Mechanismen zur Verhinderung der Verbreitung von Kernwaffen. China ist bereits der Nuclear Suppliers Group beigetreten und hat ebenso seinen Beitrittswunsch zum Trägertechnologie-Kontrollregime (MTCR) vorgetragen. China hat im Rahmen des Wassenaar Arrangements einen Dialogmechanismus etabliert und pflegt Kontakt und Austausch mit der Australiengruppe. China hat bereits ein Regelsystem zur Exportkontrolle erlassen, das sensible Objekte und Technologien wie ABC-Waffen und Raketen umfasst, und damit die gesetzliche Regelung des Exportkontrollsystems zur Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen in die Tat umgesetzt. Chinas Exportkontrolle zur Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen entspricht in etwa der international angewendeten Methode.

Multilaterale Mechanismen zur Rüstungskontrolle, Abrüstung und Verhinderung der weiteren Verbreitung von Kernwaffen sind heutzutage ein wichtiger Bestandteil des internationalen Sicherheitssystems. Für die Verbesserung des internationalen Sicherheitsumfelds sowie den Schutz von Frieden und Entwicklung auf der Welt sind sie von höchster Bedeutung. Bedauerlicherweise macht sich gegenwärtig immer noch die Tendenz relativ bemerkbar, die Verhinderung der Verbreitung von Kernwaffen zu betonen, die Rüstungskontrolle und Abrüstung dagegen zu vernachlässigen. Im Großen und Ganzen mangelt es der Fortentwicklung der multilateralen Rüstungskontrolle und Abrüstung immer noch an Initiative. Dies hat die aktive Teilnahme vieler Staaten an den internationalen Anstrengungen zur Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen beeinträchtigt. Unter den neuen Umständen, eine gesunde Entwicklung des multilateralen Prozesses der Rüstungskontrolle, Abrüstung und Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen voranzutreiben, entspricht es nicht nur den gemeinsamen nationalen Interessen sondern ist auch die gemeinsame Verantwortung aller Nationen. Unter Beachtung der im Folgenden aufgeführten Aspekte sollte jedes Land Anstrengungen dafür auf sich nehmen:

Zunächst sollte es sich für die Bewahrung der globalen strategischen Stabilität einsetzen, um die allgemeine Sicherheit jedes Staates zu realisieren. Die Rolle von Atomwaffen bei der nationalen Sicherheit sollte verringert, die Anwendung der Politik der atomaren Bedrohung auf Grundlage des Ersteinsatzes von Kernwaffen sollte fallen gelassen werden. Als Sicherheitsgarantie für die Nichtatomstaaten sollte schnellstmöglich ein internationales Gesetzesdokument ausgehandelt und beschlossen und der Prozess der atomaren Abrüstung ununterbrochen vorangetrieben werden.

Die beiden Staaten, die über das größte Atomwaffenarsenal verfügen, tragen bezüglich

际法律文书，确保外空的和平利用。

其次，应维护和加强国际军控、裁军和防扩散机制。加强《不扩散核武器条约》、《禁止化学武器公约》、《禁止生物武器公约》等军控和防扩散条约的权威性、普遍性和有效性，切实加强国际原子能机构保障监督体系，全面落实联合国安理会第1540号决议，切实防止大规模杀伤性武器落入恐怖势力之手。要继续推进《全面禁止核试验条约》生效进程，推动裁谈会在全面、平衡的基础上开展实质性工作，谈判达成一项多边、非歧视、可有效国际核查的“禁产条约”。与此同时，应坚持协商一致原则，以确保多边军控和裁军努力的公正性、合理性和普遍性。

第三，应坚持“以人为本”，努力解决小武器、地雷、集束弹药等常规武器领域的人道主义关切问题，继续推进《特定常规武器公约》及所附各项议定书的履约工作。有关解决方案还应平衡处理人道主义关切和各国正当的军事需求的关系，充分考虑各国在技术、经济等方面承受力的差异，并遵循协商一致原则。

中国是国际军控、裁军与防扩散体系的建设者、参与者和维护者，高度重视军控与裁军问题，致力于推动国际军控与裁军进程的健康发展。中国军方认真执行国家的军控与防扩散政策，积极配合、协助外交部等政府部门参与军控工作，履行各项条约义务。

在《全面禁止核试验条约》履约筹备工作方面，解放军总装备部成立了禁核试验履约筹备办公室，在外交部、中国地震局、环保总局等单位的支持和配合下，承担中国境内11个国际监测系统台站的建设任务，制订履约监测台站管理规定及实施细则。目前，海拉尔、兰州两个基本地震台站和北京、广州、兰州三个放射性核素台站相继建成，现正积极准备条约组织筹委会的核证验收。北京、昆明两个次声台

der atomaren Abrüstung besondere Verantwortung. Sie sollten durch irreversible und überprüfbare Maßnahmen ihr Atomwaffenarsenal weiter abbauen, um die Voraussetzungen für eine totale atomare Abrüstung zu schaffen.

Der Militarisierung und dem Wettrüsten im Weltraum muss ernsthaft entgegen gewirkt und die Beschließung eines entsprechenden internationalen Gesetzesdokuments ausgehandelt werden, um eine friedliche Nutzung des Weltraums zu garantieren.

Zweitens müssen internationale Mechanismen zur Rüstungskontrolle, Abrüstung und Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen bewahrt und gestärkt werden. Der autoritative, allgemeingültige und wirkungsvolle Charakter von Verträgen zur Rüstungskontrolle und Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen wie dem "Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen", dem "Übereinkommen über das Verbot chemischer Waffen" und dem "Übereinkommen über das Verbot biologischer Waffen" muss gestärkt werden. Das System zur Überwachungsgarantie der internationalen Atombehörde muss intensiviert und die Resolution Nr. 1540 des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen vollständig umgesetzt werden. Es muss verhindert werden, dass Massenvernichtungswaffen in die Hände terroristischer Kräfte gelangen. Der Implementierungsprozess des "Vertrags über ein umfassendes Verbot von Nuklearversuchen" muss weiterhin vorangetrieben und dafür gesorgt werden, dass die Schiedskommission ihre essentielle Arbeit auf einer allumfassenden, ausgeglichenen Basis durchführt, so dass die Verhandlungen einen multilateralen, nicht diskriminierenden und zur internationalen Inspektion tatsächlich wirkungsvollen "Vertrag über das Verbot der Produktion von Kernwaffen" abschließen können. Gleichzeitig sollte das Prinzip der Einstimmigkeit beibehalten werden, um die Unparteilichkeit, Rationalität und Allgemeingültigkeit der multilateralen Anstrengungen zur Rüstungskontrolle und Abrüstung zu garantieren.

Drittens sollte die Formel "der Mensch steht im Mittelpunkt" beibehalten und Anstrengungen zur Lösung des Problems humanitärer Bedenken im Bereich konventioneller Waffen wie Kleinwaffen, Landminen und Streumunition unternommen werden. Die Arbeit zur Umsetzung der "Konvention über spezielle konventionelle Waffen" sowie sämtliche beschlossene Ergänzungen muss vorangetrieben werden. In Bezug auf das Lösungsverfahren sollte zudem die Beziehung zwischen humanitären Bedenken und den berechtigten militärischen Bedürfnissen der einzelnen Staaten in ausgeglichener Art und Weise gehandhabt werden. Dabei gilt es, die Unterschiede der technologischen, ökonomischen, etc. Anpassungsfähigkeit der einzelnen Länder vollständig zu berücksichtigen und das Einstimmigkeitsprinzip zu befolgen.

China gehört zu den Errichtern, Mitgliedern und Bewahrern des internationalen Systems

站完成实地勘址，昆明台站已近期启动建设。中国国家数据中心和北京放射性核素实验室已建成，并进入调试阶段。

在《禁止化学武器公约》履约工作方面，中国作为《禁止化学武器公约》的原始缔约国，严格履行公约规定的义务。中国按时、完整地提交了各类年度报告、新发现日本遗弃在华化学武器的后续报告以及年度国家防护方案。军方严格按照公约要求，认真管理和运行“单一小规模设施”和“10 千克附表一设施”，并顺利接待了禁止化学武器组织进行的多次现场视察。

在《地雷议定书》履约工作方面，军方积极开展履约宣传教育，努力落实议定书的相关技术要求，已对不符合规定的杀伤人员地雷进行了全面普查，并按计划销毁了数十万枚老、旧地雷。中国继续积极开展国际扫雷援助活动。2005 年 9 月至 12 月，中国派遣了军队扫雷专家赴泰国，为其培训了 30 名扫雷人员，现场指导泰方扫除 1.8 万平方米的雷区，还向泰国捐赠了一批扫雷器材。2006 年 9 月至 12 月，我们在南京为黎巴嫩、约旦两国人员开办人道主义扫雷培训班，并向两国援助了扫雷器材。军方与外交部等部门一起，一直派员参与《特定常规武器公约》政府专家组关于反车辆地雷等常规军控问题的讨论。

在防扩散及出口管制方面，根据《中华人民共和国军品出口管理条例》，中国实行以跨部门协调与合作为主要方式的军品出口审批机制，军方参与了中国政府内部成立的多个防扩散问题跨部门协调机制。中国对军品的国内管理和出口实施严格管制，严格遵循三项基本原则，即有助于接受国的正当防卫能力；不损害有关地区和世界的和平、安全与稳定；不干涉接受国的内政。

zur Rüstungskontrolle, Abrüstung und Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen. Es misst dem Problem der Rüstungskontrolle und der Abrüstung hohe Aufmerksamkeit zu und setzt sich für eine gesunde Entwicklung des Prozesses der internationalen Rüstungskontrolle und Abrüstung ein. Die nationale Armee führt die nationale Politik zur Rüstungskontrolle und Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen sorgfältig aus, kooperiert aktiv und unterstützt das Außenministerium und andere Ministerien bei der Rüstungskontrollarbeit und der Einhaltung aller eingegangenen Vertragsverpflichtungen.

In Bezug auf die Vorbereitungsarbeit zur Einhaltung des “Vertrags über ein umfassendes Verbot von Nuklearversuchen” hat die zentrale Rüstungsabteilung der Volksbefreiungsarmee ein Büro für die Vorbereitungen zur Einhaltung des Vertrags zum Verbot von Nuklearversuchen eingerichtet. Durch die Unterstützung und Kooperation des Außenministeriums, der chinesischen Erdbebenbehörde und der zentralen Umweltbehörde hat sie die Aufgabe der Errichtung von 11 internationalen Überwachungssystemstationen innerhalb der chinesischen Grenzen übernommen sowie die Richtlinien zur Verwaltung der Stationen zur Überwachung der Vertragseinhaltung und die detaillierten Ausführungsvorschriften hierzu unterzeichnet. Gegenwärtig werden die beiden Erdbebenbasisstationen in Hailar und Lanzhou sowie die drei Messstationen zum Schutz vor radioaktiver Strahlung in Beijing, Kanton und Lanzhou nacheinander aktiviert und bereiten sich aktiv auf die Zertifizierungskontrolle des Vorbereitungskomitees der Vertragsorganisation vor. Die lokale Standortuntersuchung für die beiden Infraschallstationen in Beijing und Kunming wird gerade abgeschlossen. Mit dem Bau der Station in Kunming wird bereits in nächster Zeit begonnen werden. Die nationale chinesische Datenzentrale und das Beijinger Labor für den Schutz vor radioaktiver Strahlung wurden bereits in Betrieb genommen und befinden sich im Teststadium. Bei der Arbeit zur Einhaltung des “Übereinkommens über das Verbot chemischer Waffen” gehört China zu den Vertragsgründerstaaten und sorgt für die strenge Einhaltung der vertraglichen Verpflichtungen. China hat die entsprechenden Jahresberichte, den Folgebericht zur Neuentdeckung der von Japan in China zurückgelassenen chemischen Waffen sowie den jährlichen Vorschlag zum nationalen Schutz termingerecht und vollständig eingereicht. Das Militär führt das Prinzip der “Single small-scale facility” und des “10 kg schedule for each facility” strikt gemäß der vertraglichen Vorgaben aus und hat für einen reibungslosen Empfang der mehrmals durchgeführten vor Ort Inspektionen der Organisation zum Verbot chemischer Waffen gesorgt.

Bei der Arbeit zur Einhaltung der “Landminenkonvention” sorgt das Militär aktiv für die Propagierung der Vertragseinhaltung und sorgte für die Umsetzung der relevanten technologischen Forderungen in der Konvention. Den Vorschriften nicht entsprechende,

今后，推动国际军控、裁军与防扩散不断取得进展，仍具有现实性和紧迫性，任务十分艰巨。我们愿与国际社会一道，继续积极、广泛、深入地参与和推动国际军控、裁军和防扩散进程，为建设持久和平、共同繁荣的和谐世界而不懈努力。

Menschen gefährdende Landminen wurden umfassenden Untersuchungen unterzogen und plangemäß zehntausende ausgediente und veraltete Minen vernichtet. China beteiligt sich weiterhin aktiv an der internationalen Hilfsaktion zur Räumung von Landminen. Von September bis Dezember 2005 hat China Minenräumexperten des Militärs nach Thailand entsandt, die dort 30 Minenräumer ausbildeten und der thailändischen Seite vor Ort bei der Räumung eines 18.000 Quadratmeter großen Minenfelds behilflich waren. Außerdem offerierten sie Thailand Ausrüstungsmaterialien zur Minenräumung. Von September bis Dezember 2006 haben wir in Nanjing für Teilnehmer aus Jordanien und dem Libanon eine Trainingseinheit zur humanitären Minenräumung abgehalten und ihnen Ausrüstung zur Minenräumung zur Verfügung gestellt. Militär und Außenministerium schicken stets einen Vertreter zu Diskussionen der Regierungsexpertengruppe zur "Konvention über spezielle konventionelle Waffen" über Fragen der konventionellen Abrüstung wie etwa die Ächtung von Autominen.

In Bezug auf die Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen und das Exportkontrollsystem hat China gemäß der "Regulierung der VR China zur Verwaltung der Exportkontrolle militärischer Güter" einen Mechanismus zur Genehmigung militärischer Exporte eingeführt, der vor allem auf einer abteilungsübergreifenden Koordination und Kooperation basiert. Das Militär ist an mehreren Mechanismen zur abteilungsübergreifenden Koordinierung der Frage der Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen beteiligt, die die chinesische Regierung intern eingerichtet hat. China übt eine strenge Kontrolle bezüglich der nationalen Verwaltung militärischer Güter sowie deren Export aus und befolgt streng die drei zu Grunde liegenden Prinzipien, das heißt, der angemessenen Verteidigungsfähigkeit des Landes von Nutzen sein; keinen Schaden für involvierte Gebiete sowie für den Frieden, die Sicherheit und die Stabilität weltweit nach sich ziehen; sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Vertragspartner einmischen.

Auch in Zukunft wird der Einsatz dafür, dass die internationale Rüstungskontrolle, Abrüstung und Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen unaufhörlich vorangeht, nichts von seiner Aktualität und Notwendigkeit einbüßen. Denn es handelt sich um eine gewaltige Aufgabe. Wir wollen denselben Weg einschlagen wie die internationale Gemeinschaft und weiterhin aktiv, weit reichend und eingehend am Prozess der internationalen Rüstungskontrolle, Abrüstung und Verhinderung der Weiterverbreitung von Kernwaffen teilnehmen und diesen unterstützen. Wir werden uns unermüdlich für den Aufbau dauerhaften Friedens, gemeinsamen Wohlstands und einer harmonische Welt einsetzen.

Sicherheitsinteressen und sicherheitspolitische Schwerpunkte der EU

Rudolf Scharping, Bundesminister der Verteidigung a. D.

Meine Damen und Herren, liebe Freunde,

für fünfzehn Minuten ist das ein sehr kompliziertes Thema. Ich werde deshalb versuchen, drei Begriffe zu illustrieren, mit Beispielen. Der eine Begriff ist der der gemeinsamen Herausforderungen. Wo also sehen China und die Europäische Union im globalen Maßstab gemeinsame Herausforderungen? Das Zweite ist die Frage nach den gemeinsamen Interessen. Wo können China und die Europäische Union gemeinsam handeln? Und das Dritte ist dann die Frage, welche konkreten Überlegungen könnte es geben für gemeinsame koordinierte oder politische Aktivität.

Im letzten Sicherheitsdialog haben wir gesprochen über den Begriff der umfassenden Sicherheit; also auch über die Fragen, die nicht militärischer Natur sind, die aber sehr wohl zu militärischen oder sicherheitsrelevanten Auseinandersetzungen und Konflikten führen können. Ich verwende als erstes Beispiel den Zugang zu Energie und Rohstoffen. Es ist ein gemeinsames Interesse der Europäischen Union und Chinas, dass es einen gesicherten, auch über Seewege garantierten, von Diskriminierung und Bedrohung freien Zugang zu Rohstoffen und zu Energie gibt. Die Europäische Union ist darauf angewiesen, weil sie selbst fast nicht über Rohstoffe verfügt und weil ihre eigenen Energiequellen nicht ausreichen, um wirtschaftliches Wachstum, Wohlstand und eine angemessene Verteilung des Wohlstandes zu gewährleisten.

In China ist die Herausforderung vergleichbar. China will wachsen und China muss wachsen wegen seiner inneren Spannungen und Diskrepanzen. Ich beziehe mich dabei ausdrücklich auf den jüngsten Bericht des Premierministers Wen Jiabao vor dem Parlament. China ist auf Wachstum angewiesen, um seine wirtschaftlichen und sozialen Spannungen lösen zu können. Es liegt umgekehrt im weltweiten, ganz sicher auch im europäischen Interesse, dass China in sich stabil bleibt. Denn China ist mittlerweile ein so starker globaler Akteur, dass jede Unsicherheit innerhalb Chinas, jede Unkalkulierbarkeit der chinesischen

欧盟安全利益及政策重点

鲁道夫·沙尔平 德国前国防部长

女士们，先生们，朋友们：

对于 15 分钟来说，这是一个十分复杂的题目。因此我只想尝试举例说明三个概念。第一个概念是共同的挑战，也就是说中国和欧盟在哪些方面面临全球性的共同挑战。第二个是共同利益问题，即中国和欧盟在哪些方面可以携手合作。第三个是，对于共同协调或共同的政治行动，我们有哪些具体的考量。

在上一次安全对话中，我们讨论了综合安全这一概念，也就是说同时谈到了本身没有军事性质，但是很可能导致与军事或安全相关的分歧或冲突的问题。我举的第一个例子是对于能源与原材料的获取。对于欧盟和中国来说，一个安全的、在海路上也有所保障的、不受歧视与威胁的原材料与能源供应是符合双方共同利益的。欧盟对此依赖性很大，因为它本身不具备什么原材料，自身的能源又不能保证其经济增长福祉和合理的福祉分配。

中国也面临着类似的挑战。中国想要增长，由于其国内的紧张压力和差异分歧中国也必须增长，我在这里特别要引用温家宝总理最近在人代会上做的报告。中国要依赖于增长才能解决其经济和社会的紧张局势。反过来，中国的稳定同时又符合全世界，当然也符合欧洲的利益。因为目前中国已经成为重要的全球行动者，中国国内的每一个不稳定因素，中国政治的每一个不可估算因素都有其后果，这后果不仅停留于中国，它还会波及亚洲和全世界。从这点出发，稳定和安全是中国、欧洲和全世界的共同利益所在。

Politik, Auswirkungen hat - nicht nur in China, sondern in Asien und in der Welt. Vor diesem Hintergrund gibt es ein chinesisches, ein europäisches und ein weltweites gemeinsames Interesse an Stabilität und an Sicherheit.

Wenn man das jetzt übersetzt auf Handlungsmöglichkeiten, dann kann man sagen, für beide, für die Europäische Union wie für China, ist die Bedrohung eines Krieges sehr sehr weit entfernt. Die Bedrohung durch Instabilität ist nicht so weit entfernt. Und auch daraus ergibt sich wieder ein gemeinsames Interesse. Wir haben darüber gesprochen im Zusammenhang mit Nichtverbreitung, mit Abrüstung. Das gilt generell für die Stärkung der Vereinten Nationen und auch den ihr angebundenen Organisationen. Das ist die Welthandelsorganisation, das ist die Weltgesundheitsorganisation, das ist das United Nations Development Program usw. Alle diese internationalen, globalen Institutionen werden benötigt und müssen gestärkt werden, um gemeinsamen Interessen zu dienen. Also sollten die Europäische Union und China gemeinsam alle ihre Möglichkeiten nutzen, um diese weltweiten Institutionen zu stärken und ihre Handlungsmöglichkeiten zu verbessern.

Ein anderes zentrales Thema ist die Bedrohung durch Terrorismus, auch im Zusammenhang mit sicherem Welthandel oder dem Zugang zu Energie und Rohstoffen. Und man sieht das am chinesischen Engagement, was die Malakka-Straße angeht. Man sieht das am internationalen Engagement für die Freiheit der Straße von Hormus. Da werden wir gemeinsam - denke ich - ein Interesse haben und vielleicht auch noch mehr tun können, hoffentlich nicht tun müssen.

Und da wird wieder etwas deutlich: die Europäische Union und China haben weltweite Interessen. Ihnen stehen Möglichkeiten mit weltweiter Reichweite zur Verfügung - in den internationalen Institutionen, durch Politik, Wirtschaft, Diplomatie usw. Die Europäische Union und China verfügen jedoch nicht über weltweite militärische Fähigkeiten. Das heißt, die Europäische Union und China sind darauf angewiesen, ihre weltweiten Interessen zunächst und vor allen Dingen auf andere Weise zu schützen und ihnen auf andere Weise zu dienen, als durch militärische Fähigkeiten. Das wiederum kreiert eine gemeinsame Handlungsmöglichkeit: Verträge, Vertrauensbildung, bilaterale Beziehungen, regionale Kooperation und die Suche nach Partnern, die zunächst und mit Priorität den Bedürfnissen nach Stabilität und Sicherheit auf eine nicht-militärische Weise dienen wollen.

如果把这一点引申到行动空间上来，那么可以这样认为，对于欧盟和中国来说，战争的威胁都是远在天边的，但是不稳定因素的威胁却并不遥远。由此又生发出另一个双方的共同利益。这一点我们在讨论不扩散和裁军时已有所提及。从大的方面说，要加强联合国与其相关组织，包括世贸组织、世界卫生组织、联合国发展署等等。所有这些国际性的全球性的机构都有其存在的必要，应该得以加强，以服务于我们共同的利益。因此欧盟与中国都应该竭尽全力加强这些国际机构，改善它们的行动能力。

另外一个涉及到核心议题，并且同样与安全的世界贸易和能源原材料来源相关的是恐怖主义的威胁。在这方面我们看到了中国在马六甲海峡事件当中的努力，看到了国际社会为霍尔木兹海峡的自由所作的投入。在这些地方，我认为，我们都有共同的利益，也许可以做得更多，当然我们希望我们没有做得更多的必要。

说到这里我们又可以清晰地看到：中国同欧盟在世界范围内都有共同利益。广阔的世界、各种国际机构，通过政治、经济和外交等提供了合作的可能性。但是欧盟和中国并不拥有覆盖世界的军事能力。这也就意味着中国和欧盟必须首先并主要通过其他手段，而不是军事手段来保护和服务双方在世界范围内的利益。这又为我们创造了共同行动的空间：签订条约，建立互信，发展双边关系，进行地区合作和寻求伙伴关系，这些方法都是首先并且优先通过非军事手段来满足我们对于稳定和安全的需求。

在这里我要提醒大家不能心存幻想。认为只有通过军事途径才能实现我们的全球利益，或者认为我们可以不需要或我们根本不需要军事能力，这些都是天真而危险的想法。我们两个都需要。军事的硬力量与条约、谈判、外交、伙伴、互信的软力量，这两股力量彼此关系如何，它们之间的平衡何在，用中国话来说就是它们之

In diesem Zusammenhang warne ich vor Illusionen: Zu glauben, man könne seinen weltweiten Interessen nur auf nicht-militärische Weise dienen, man könne militärische Fähigkeiten und - im äußersten Fall - Notwendigkeiten ausschließen, ist von lebensgefährlicher Naivität. Man braucht beides. Die Frage, wie die hard power der militärischen Fähigkeiten und die soft power der Verträge, der Verhandlungen, der Diplomatie, der Suche nach Partnern, der Vertrauensbildung, wie diese beiden Pole miteinander in Beziehung stehen und wie die Balance ist, - in chinesischen Worten würde man jetzt sagen: wie die Harmonie ist -, das ist eine ganz andere Frage. Aber es kann keine Balance entstehen, wenn man den einen Pol völlig zur Seite räumen wollte.

Mein nächstes Stichwort für Herausforderung, Interesse, gemeinsame Handlungsmöglichkeiten: Migration und Bevölkerungsentwicklung. In bestimmten Staaten wird die Bevölkerung stagnieren und irgendwann beginnt sie auch zu schrumpfen. Das ist in der Europäischen Union so; sie hat z. Zt. etwa 490 Millionen Einwohner. Es wird etwas weniger als ein halbes Menschenleben dauern, dann ist diese Zahl auf unter 450 Millionen gesunken. In China wird nach unseren Beobachtungen das Wachstum des durchschnittlichen Lebensalters, die Stagnation der Bevölkerung und der demographische Wandel noch viel rabiater und abrupter einsetzen als in der Europäischen Union. Es ist für uns von großem Interesse zu wissen, wie China auf diese fundamentale Veränderung reagieren will und was das für die Bevölkerungspolitik und die innere Stabilität Chinas bedeutet.

Es ist umgekehrt aber auch von gemeinsamem Interesse zu wissen und einzuschätzen, dass auf der Welt auch etwas Gegenläufiges geschieht. Denn nach den Zahlen der Vereinten Nationen wird die Bevölkerung in den USA leicht wachsen. Sie wird wachsen in den Bevölkerungsteilen der USA, die mit spanischer oder mit afrikanischer Herkunft verbunden sind. Sie wird stagnieren in dem amerikanischen Bevölkerungsteil, der mit europäischer Herkunft verbunden ist. Es ist eine völlig offene Frage - jedenfalls in meinen ganz privaten Augen -, was das für die USA, für ihre Politik, für ihre Interessenwahrnehmung in zwanzig, dreißig, oder vierzig Jahren bedeuten kann. In Europa wird die Bevölkerung schrumpfen. In Russland wird sie schrumpfen und gleichzeitig nach Westen wandern. In anderen Teilen der Welt wird die Bevölkerung sehr schnell wachsen. Und das bedeutet, dass auch Notwendigkeiten wachsen. Notwendigkeiten des wirtschaftlichen Austausches, der Vermittlung von wirtschaftlichen Chancen und der Ausbildung. Denn sonst wird förmlich

间如何和谐共处，这完全是另一个问题。但是如果完全排挤其中一股力量，那两者之间肯定是不可能产生平衡的。

关于挑战、利益和共同行动空间的另一个关键词是：移民和人口发展。在某些国家，人口将会出现停滞并开始萎缩。在欧洲就是如此。欧洲目前拥有4.9亿人口，经过大约四五十年后，欧洲的人口总数就将下降到4.5亿。根据我们的观察，中国人口平均寿命的增长，人口的停滞和人口发展的转变将会比欧洲更为严重与突然。我们很有兴趣知道中国对于这种根本性变化将会采取何种对策，这对于中国的人口政策和中国国内的稳定又将意味着什么。

知晓并估计到世界上有些地方的人口发展刚好相反，这反过来也是我们共同关心的。因为根据美国的数据，美国人口将会出现小幅增长。增长的人口将会是美国具有西班牙或非洲出身的人群，而具有欧洲血统的美国人群将出现停滞。就我个人而言，这种人口发展对于二十年，三十年或者四十年后的美国、美国政治和美国利益考虑有什么影响，这还是个完全尚未解答的问题。欧洲的人口将会萎缩，俄罗斯的人口总数也会减少，而且同时向西迁徙，在世界上其他地区，人口将会快速增长。这也意味着，经济交流的必要性、经济机遇调节和培训的必要性将会加强。因为否则的话，在那些拥有潜力，得不到生活的机遇深感沮丧，并带有潜在暴力倾向的年轻人中间就会产生爆炸性的后果。在这里我仅举一个例子：在加沙地带，在这么一个对于涉及全球的中东问题发展举足轻重的地区，1995年生活着不到40万人，现在那里的人口已经将近160万，其中有一半人不到15岁。

我们可以看见，人口的发展与社会的内部稳定，与其行为方式，与其可预见性，与其在国际关系中的利益以及与国际关系的稳定都有直接关系。而这又与恐怖主义直接相关。这种说法几乎适用于所有伊斯兰社会，适用于没有经过教育的年轻

explodieren, was es an Potential gibt, an unbefriedigten Lebenschancen, frustrierten und potentiell auch gewalttätigen jungen Menschen. Ich nenne nur ein einziges Beispiel: Im Gaza-Streifen, der für die Entwicklung des Nahost-Konfliktes und damit für ein weltweites Problem von entscheidender Bedeutung ist, lebten 1955 weniger als 400.000 Menschen. Jetzt leben dort fast 1,6 Millionen Menschen. Und von diesen 1,6 Millionen ist rund die Hälfte jünger als fünfzehn Jahre.

Man kann also sehen, dass die Bevölkerungsentwicklung unmittelbar etwas zu tun hat mit der inneren Stabilität von Gesellschaften und mit ihrem Verhalten, ihrer Berechenbarkeit, ihren Interessen bezogen auf internationale Beziehungen und deren Stabilität. Das hat einen direkten Bezug zum Terrorismus. Das gilt für fast alle islamischen Gesellschaften und für das wachsende Potential an jungen Männern ohne Ausbildung und offenbar sehr zugänglich für allerlei radikale Ideologien. Auch hier sehe ich gemeinsame Herausforderungen und Handlungsmöglichkeiten, sowohl für die Europäische Union als auch für China. Denn, und da ist die Brücke zur Energie, als ganz kurzer Hinweis: Von den zehn Staaten, die über die größten Reserven an Erdöl und Erdgas auf der Welt verfügen, sind acht politisch instabil. Und sieben liegen im Einflussbereich oder in der direkten Kontrolle islamisch geprägter Gesellschaften.

Ein weiteres Beispiel hat zu tun mit gegenseitigem Verständnis. Wir haben eben schon ein wenig gesprochen über die Macht der Kultur, der Geschichte, der Erziehung. Die Europäische Union hat im Dokument vom September 2003 die Partnerschaft mit China als wachsende strategische Partnerschaft eingestuft. Das trifft zu.

Wir sind viele Nationen in Europa. China ist eine Nation. Wir müssen den Prozess des Zusammenwachsens dieser Nationen und sehr unterschiedlicher Gesellschaften konsolidieren. Das heißt, die Europäische Union wird einen großen Teil ihrer Energie in den nächsten Jahren auf die innere Stabilität, auf die innere Konsolidierung richten müssen, ohne sich von der Welt abzuwenden. Etwas Ähnliches kann man in China beobachten: Ost-West-Spannungen, Arm-Reich, Stadt-Land und was es da alles gibt. Ich sage das, weil das auch eine Rangfolge erlaubt in den Themen, die wir miteinander besprechen, und weil das eine Einordnung erfordert. Welche Bedeutung hat Stabilität, welche Bedeutung hat wirtschaftliche Entwicklung, welche Bedeutung haben Rechte am geistigen Eigentum, welche Bedeutung hat die Diskussion über Menschenrechte und

人日益增加的社会,这些年轻人显然很容易受各种极端意识形态的影响。在这个方面我觉得也是欧盟和中国共同挑战和共同行动空间的所在。因为上面提到的这些地方是通向能源的桥梁。拥有世界上最大石油和天然气储备的十个国家当中,有八个是政治上不稳定的,有七个在伊斯兰社会的势力范围之内或者受伊斯兰社会的直接控制。

另外一个例子与彼此之间的理解相关。刚才我们已经稍稍提及了文化、历史与教育的力量。欧盟已经在2003年文件中将同中国的伙伴关系列为发展中的战略伙伴关系,这是非常恰当的。

中国是一个国家,在欧洲我们是许多国家。我们必须将这些各不相同的国家和社会的联合过程巩固下来。这也就意味着,欧盟将在未来几年内,在不疏离世界的同时,将其大部分力量投放到加强内部稳定和巩固上来。类似的情形在中国也可以看到:东西差异,贫富差异,城乡差异等等。我说这些,是因为这允许我们对讨论议题的排列做级别顺序,是因为有必要进行归类。稳定的重要性何在?经济发展的重要性何在?知识产权的重要性何在?关于人权和法治国家的讨论的重要性何在?这些我们可以根据利益所在进行优先排序。

我们欧洲人要促进自身对于欧盟复杂结构的理解,这个结构在世界上是绝无仅有的,我们欧洲人也同样要增强对于中国象征和长期性意义的认识。反过来我也提议中国发展一个可预计可测度的自我意识。

关于象征:89风波之后邓小平南下广州发表讲话,当时党中央和全国人大常委会的一些成员都不知道邓小平会这样做。这在中国是一个信号,在世界上也是一个信号:改革进程将会继续,1989年的秋天并没有将它消灭,也不可能阻挡住它。

Rechtsstaatlichkeit? Das kann man längs dieser Interessen in eine Reihenfolge von Prioritäten bringen.

So wie die Europäer das Verständnis fördern müssen für ihre komplexe Struktur - es gibt auf der ganzen Welt kein vergleichbares Beispiel -, so müssen umgekehrt die Europäer noch Verständnis entwickeln von dem chinesischen Sinn für Symbole und für Langfristigkeit. Umgekehrt rate ich China zu einem kalkulierbaren, berechenbaren Selbstbewusstsein.

Was die Symbole angeht: Als nach den Ereignissen des Jahres 1989 Deng Xiaoping nach Guangzhou ging um dort eine Rede zu halten, da haben bestimmte Mitglieder des Zentralkomitees und auch des Ständigen Ausschusses nicht gewusst, dass Deng Xiaoping das tun würde. Damit war ein Signal gesetzt in China. Aber es war auch ein Signal gesetzt in der Welt: Der Reformprozess geht weiter; er wird mit dem Herbst 1989 nicht untergehen, er wird davon auch nicht gestoppt werden. Das ist zwar ausdrücklich so nie gesagt worden, es wurde aber demonstriert. Es wurde klargemacht, ohne es ausdrücklich so zu sagen, so auszusprechen. Und manches im Verständnis der Bevölkerungen und vieler, auch Politiker oder wirtschaftlicher Führungen, ist deswegen so schwierig, weil dieses Verständnis in China von Langfristigkeit, von Symbolen, nicht so ausgeprägt ist, wie es klugerweise ausgeprägt sein sollte.

Ich schließe meine Hinweise damit ab, dass wir einen weiten Raum haben für eine Zusammenarbeit auf einem höheren Niveau und von wesentlich größerer Intensität. Es steht ohnehin schon sehr gut in der Entwicklung zwischen China und Europa. Aber das kann noch deutlich weiter ausgebaut werden. Vor diesem Hintergrund sage ich jetzt nur noch Stichworte, die auch mit Regionen auf der Welt zu tun haben, wo man gemeinsam Aktivitäten entwickeln kann, weil man gemeinsame Interessen hat und sich gemeinsamen Herausforderungen gegenübersteht. Das gilt für Afrika, man kann das an vielen Beispielen sehen. Es gilt für einen bestimmten Teil Asiens. Das ist Mittelasien, das ist auch der Iran vor allen Dingen. Es gilt für den Nahen Osten, in einem regionalen Zusammenhang. Wir haben also die globalen Institutionen, wir haben Regionen und wir haben, wenn man das einmal so nennen darf, etwas Bilaterales zwischen der Europäischen Union und China. Aus Zeitgründen beschränke ich mich auf diese weiteren Stichworte, die wir in unserem Gespräch aufgreifen können. Ich bedanke mich für die Aufmerksamkeit.

话虽然并没有明确这么说，但是它已经被表达出来了。没有把话说出口，意义已经彰显。民族之间彼此了解的困难，甚至政治家或者经济界代表人士之间彼此了解的困难，正是由于中国对于长期性，对于象征意义的理解并不那么显而易见，而让它更加明显，或许是更加明智的做法。

作为结束，我认为我们拥有广阔的空间可以在更高层面上进行更为紧密的合作。中国与欧盟关系发展良好，但是明显还可以加以提升。从这点出发我现在只讲几个关键词，这些关键词涉及到我们拥有共同利益，面临共同挑战，可以开展共同行动的地区。例如非洲，我们可以从很多例子里看到。例如在亚洲某些地区比如中亚，首先是在伊朗。例如中东整个地区。我们拥有全球性机构，我们拥有各个地区，我们还拥有欧盟与中国的双边关系，如果可以这么说的话。由于时间原因我就仅讲这几个关键词，这些都是我们在对话当中可以讨论的。谢谢大家！

Sicherheitsinteressen und sicherheitspolitische Schwerpunkte Chinas und der EU

Wang Yingfan, Stellv. Vorsitzender des Ausschusses für Auswärtige
Angelegenheiten im Nationalen Volkskongress

Ich freue mich sehr, am sechsten “Chinesisch-Deutschen Sicherheitsdialog” teilnehmen zu können. Einige der Themen dieser Konferenz stehen miteinander im Zusammenhang. Die vorangegangenen Reden haben bereits das hier zu diskutierende Thema “Sicherheitsinteressen und sicherheitspolitische Schwerpunkte Chinas und der EU” berührt. Ich werde nun folgende Ansichten behandeln:

1. Gemeinsame Sicherheitsinteressen Chinas und der EU

Inzwischen hat sich der Inhalt des Begriffes Sicherheit bereits erweitert und umschließt nicht nur die traditionelle Sicherheit, sondern auch moderne Sicherheit, die vielfältige Bereiche wie Politik, Wirtschaft, Finanzen, Wissenschaft und Technik, Kultur etc. mit einbezieht. Die wirtschaftliche Globalisierung verstärkt die Abhängigkeit zwischen den Ländern, oder anders gesagt: die Interessenvermischung von Ländern nimmt zu. Die Entwicklungen in Wissenschaft und Technik und die Ergebnisse der allumfassenden Information beschleunigen im großen Maße den Austausch und die Kommunikation zwischen den Menschen. Die Menschheit sieht sich gemeinsamen Herausforderungen, wie der Proliferation von Massenvernichtungswaffen, dem internationalen Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität, dem Klimawandel oder hoch ansteckenden Infektionskrankheiten von Mensch und Tier gegenüber, die bewirken, dass unterschiedliche Länder gemeinsame Sicherheitsinteressen entwickeln und sich die gegenseitige Abhängigkeit intensiviert. Allgemein gesehen, verfügen China und die Europäische Union also über gemeinsame Sicherheitsinteressen.

Aus der Sicht von China und der EU lässt sich sagen: China und die EU haben eine umfassende strategische Partnerschaft errichtet, beide Seiten verfügen hinsichtlich der Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit über umfassende Gemeinsamkeiten. Das China Policy Paper der EU von 2006 besagt, “die EU und China haben ein Interesse an der Verbreitung von Frieden und Sicherheit durch ein reformiertes und effektives multilaterales System”. Die EU ist der Meinung, dass sie mit China bei der Wahrung des Multilateralismus sowie in Fragen des Friedens und der Sicherheit gemeinsame Interessen haben. In der Tat entsprechen oder ähneln sich Chinas und Europas Ansichten und Ideen hinsichtlich vieler regionaler und internationaler hot spots, wie der

中国与欧盟安全利益以及政策重点

王英凡 中国全国人大外事委员会副主任委员

很高兴参加第六届“中德安全对话研讨会”，会议几个专题是相互联系的，前面的发言已涉及到我们讨论的专题“中国与欧盟安全利益及政策重点”方面的问题。我谈几点看法。

一、中国与欧盟的共同安全利益

现在，安全的内涵已扩大了，不仅包括传统安全，更包括非传统安全，涉及政治、经济、金融、科技、文化等许多领域。经济全球化使国与国之间的相互依存加深，换句话说，也就是国与国之间利益的交融加深。科学技术的发展，信息化的成果，大大加快了人们相互交往与沟通。而大规模杀伤武器扩散、国际恐怖主义、跨国犯罪、气候变化、高传染性人畜疾病等人类社会面临的共同挑战，则使不同国家的共同安全利益提升了，相互依存进一步加深了。从这个广义的角度讲，中国与欧盟就有共同的安全利益。

从中欧关系方面讲，中国与欧盟确立了全面战略伙伴关系，双方在维护国际和平与安全方面有广泛的共同点。欧盟2006年对华政策文件指出，“欧盟和中国都注重通过经过改革的和有效的多边体系来促进和平与安全。”欧盟认为，欧盟与中国在维护多边主义以及和平与安全方面有着共同利益。事实上，在关于伊拉克问题、伊朗和朝鲜半岛核问题、中东、非洲地区冲突等许多地区和世界热点问题上，中国与欧盟的立场和主张是相同或相近的。之所以有这种相同或相近，就是因为中欧双方对于维护和平及和平解决争端有着共同利益和共同理念。

Irakkrise, der iranischen und nordkoreanischen Nuklearkrise, dem Mittleren Osten und regionalen Konflikten in Afrika. Diese Übereinstimmungen oder Ähnlichkeiten resultieren einfach daraus, dass China und die EU hinsichtlich der Wahrung des Weltfriedens und der friedlichen Konfliktbeilegung gemeinsame Interessen und gemeinsame Ideen haben.

Das allgemeine Wissen um die gemeinsamen Sicherheitsinteressen ist relativ gut, ich werde deshalb hier nicht detailliert darauf eingehen. Mein Beitrag beschäftigt sich hauptsächlich mit der folgenden Frage:

2. Unterschiede in den Sicherheitsinteressen und der Sicherheitspolitik Chinas und der EU

Aufgrund unterschiedlicher geographischer Bedingungen und Unterschieden in Geschichte und Situation der Länder, ist es ganz natürlich, dass Divergenzen in den Sicherheitsinteressen und der Sicherheitspolitik beider Seiten bestehen und sie unterschiedliche Ansichten und Prioritäten haben. Beispielsweise behandelt die EU vorrangig globale Sicherheitsprobleme, die sich in ihrer geographischen Nähe befinden, wie z.B. dem Mittelmeerraum, der transatlantischen Partnerschaft, dem Mittleren Osten, dem Balkan, Osteuropa etc.. China hingegen hat eher einen asiatischen Schwerpunkt und gibt der umliegenden regionalen Sicherheit den Vorrang, wie z.B. bezüglich der nordkoreanischen Halbinsel, dem indisch-pakistanischen Konflikt, südostasiatischen terroristischen Aktivitäten, dem zentralasiatischen internationalen Terrorismus, dem ethnischen Separatismus und religiösen Fundamentalismus als zwei der "Drei Kräfte", und anderen Problemen.

China und Europa sind wichtige strategische Partner. Dass sie ihre Kommunikation hinsichtlich gemeinsamer Sicherheitsinteressen und politischer Fragen verstärken und ihr gegenseitiges Verständnis und Vertrauen vertiefen, ist für beide Seiten und die Welt absolut notwendig und höchst wichtig. Deshalb möchte ich folgende drei Punkte diskutieren:

a) China ist eine Kraft bei der Wahrung des Friedens in Asien und auf der Welt

Chinas Bevölkerung ist gewaltig und es ist das weltweit größte Entwicklungsland. Um die Kräfte für den Aufbau von Wirtschaft und Gesellschaft und die Erhöhung des Lebensstandards von 1,3 Mrd. Menschen im Inneren zu bündeln, benötigt China Frieden und Sicherheit. Während der Reform und Öffnung der letzten dreißig Jahre erfuhr die Wirtschaft eine enorme Entwicklung, aber das durchschnittliche Pro-Kopf-

关于中欧共同安全利益共识比较多，我不详谈。我发言的重点在下面的问题：

二、中欧安全利益及政策重点的差异

由于中欧所处地理环境不同，历史和国情不同，双方在安全利益和政策重点上存在差异，有不同主张或侧重，是正常的。

例如，欧盟处理全球安全问题时，就地理区域而言，其优先关切的是地中海，跨大西洋伙伴、中东、巴尔干、东欧等。中国地处亚洲，突出周边地区安全，更加关切朝鲜半岛、印度巴基斯坦纠纷、东南亚的恐怖活动、中亚的国际恐怖主义、民族分裂势力、宗教极端势力等“三股势力”等问题。

中欧是重要战略伙伴，在安全利益和政策问题上，中欧加强沟通，增进相互了解和信任，对双方和世界都是十分必要和十分重要的。为此，我下面谈三个问题。

（一）中国是维护亚洲和世界和平的力量

中国人口多，是世界最大的发展中国家，为了集中精力进行国内经济社会建设，提高13亿人的生活水平，中国需要和平与安全。中国近30年改革开放，经济取得长足发展，但中国人均GDP才不过2000美元，同发达国家差距是巨大的。所以中国需要经济可持续发展，需要长期的和平与安全。维护世界和平，缔造一个有利于中国经济发展的和平安全的国际环境，特别是周边环境，成为中国一直努力奋斗的目标。

中国认为，本世纪的前20年是中国的战略机遇期。中国的外交和安全政策重点是维护这个战略机遇期，使中国和平发展的进程不受干扰和破坏。中国致力于在

Bruttoinlandsprodukt hat noch nicht 2000 US-Dollar überschritten und die Distanz zu den entwickelten Ländern ist beachtlich. Somit benötigt China ein weiter anhaltendes Wirtschaftswachstum und langfristigen Frieden und Sicherheit. Die Wahrung des Weltfriedens, um eine für Chinas wirtschaftliche Entwicklung nützliche, friedliche und sichere internationale bzw. besonders auch regionale Umwelt zu schaffen, hat sich zu einem von China unablässig und nachdrücklich verfochtenen Ziel entwickelt.

China ist der Auffassung, dass die ersten 20 Jahre dieses Jahrhunderts eine strategisch günstige Phase für China sein werden. Der Schwerpunkt von Chinas Außen- und Sicherheitspolitik ist die Sicherung dieser Gelegenheit, um Chinas Prozess der friedlichen Entwicklung vor Hindernissen und Schäden zu bewahren. China verschreibt sich deshalb, auf der Basis von gegenseitigem Respekt, Gerechtigkeit, Rationalität und anderen allgemein anerkannten internationalen Prinzipien, der friedlichen Lösung von jedwedem Konflikt mit jedwedem Land und wünscht, dass mit keinem Land Konfrontationen oder Konflikte auftreten. Dies sind nicht nur Erklärungen der chinesischen Außen- und Sicherheitspolitik, sondern ist auch Praxis bei Chinas Behandlung von internationalen Beziehungen oder internationalen Problemen. Trotz der immer wieder geäußerten "China Threat Theorie", - untersucht und analysiert man politische Erklärungen und Handlungen Chinas sowie öffentliche Meinung und Taten, egal ob es sich um die Behandlung von Problemen wie dem Irak, dem Mittleren Osten, der Nuklearkrisen von Iran und Nordkorea, oder Darfur sowie die Beziehungen zu den USA, der Europäischen Union, Japan, Russland, Indien und anderen Ländern geht -, ist die von China entfaltete Rolle eine positive und konstruktive. China ist eine verantwortungsvolle, den regionalen und globalen Frieden schützende Macht.

An dieser Stelle möchte ich die Taiwanfrage diskutieren. Es ist die historische Mission der chinesischen Regierung und des chinesischen Volkes, dass Taiwan zum Vaterland zurückkehrt und China endlich vollkommen vereinigt wird. Die chinesische Regierung hat seit jeher mit vollster Aufrichtigkeit und größtmöglichem Einsatz eine friedliche Einigung verfolgt und den Frieden und die Stabilität in der Taiwanstraße bewahrt. Dass die Behörden auf Taiwan stur die "Unabhängigkeit Taiwans" aushecken, bedroht Frieden und Stabilität in der Taiwanstraße. Die chinesische Regierung und das chinesische Volk lassen die "Unabhängigkeit Taiwans" keinesfalls zu - zur Not unter Anwendung nicht-friedlicher Methoden. China würdigt das Festhalten der EU am Ein-China-Prinzip, welches die Sicherung des Friedens und der Stabilität in der Taiwanstraße vertritt. Es hofft, dass sich die europäischen Staaten darüber bewusst sind, dass nur durch eine entschiedene Ablehnung der "Unabhängigkeit Taiwans", einer Isolierung derartiger separatistischer Bestrebungen, die Vermeidung von fälschlichen Signalen an die taiwanesischen Behörden

相互尊重、公正、合理等国际公认的原则基础上，和平解决同任何国家在任何问题上的分歧和争端，不愿同任何国家发生对抗和冲突。这不仅是中国外交安全政策的宣示，也是中国处理国际关系、国际问题的实践。尽管“中国威胁论”不时出现，观察和分析中国的政策宣示和所作所为，即观察分析中国的言论和行动，无论是处理伊拉克、中东、伊朗和朝鲜半岛核问题、达尔富尔等热点问题，还是处理中国同美国、欧盟、日本、俄罗斯、印度等国家关系上，中国发挥的作用都是积极的，建设性的。中国是负责任的、维护地区和世界的和平的力量。

这里，我要谈谈台湾问题。台湾回归祖国，中国最终实现完全统一，这是中国政府和人民的历史使命。中国政府一直以最大的诚意和最大的努力争取实现和平统一，维护台湾海峡地区的和平与稳定。现在台湾当局顽固地图谋“台独”，这是对台海和平与稳定的现实威胁。中国政府和人民绝不会允许“台独”得逞，包括被迫使用非和平手段。中方赞赏欧盟坚持一个中国原则，主张维护台海和平与稳定。希望欧盟国家能够意识到，只有坚决反对“台独”，孤立“台独”分裂势力，不给台湾当局任何错误信号，不让“台独”分裂行径得逞，才能维护台海地区的和平稳定。毫无疑问，这不仅是中国的利益，也符合欧盟的利益。

（二）中国的国防和军队现代化建设

美欧国家中，有些人对中国军事发展感到担忧，有的人渲染“中国威胁论”。2006年欧盟对华政策文件要求中国提高军费开支及目的的透明度。

随着中国经济的发展，国防费用有所增长。今年中国国防预算增加17.8%，约450亿美元，这是透明的。中国的现代化建设，从一开始就包括国防和军队的现代化，这也是透明的。中国政府、中国军方一再指出，中国坚定不移地实行防御性国防政策。中国要实现国防现代化是为了维护国家安全和统一，确保自己国家全面建

und die Verhinderung der Realisierung der separatistischen Bestrebungen der “Unabhängigkeit Taiwans” die friedliche Stabilität der Taiwanstraße bewahrt werden kann. Dies liegt ohne Frage nicht nur im Interesse Chinas, sondern auch im Interesse der Europäischen Union.

b) Modernisierung von Chinas Verteidigung und Militär

In den USA und den Staaten der EU gibt es einige Menschen, die die Entwicklung von Chinas Militär mit Sorgen erfüllt, manche bauschen sogar eine “China Threat Theorie” auf. Das China Policy Paper der EU von 2006 fordert von China die Transparenz seiner Militärausgaben und die Offenlegung seiner Ziele.

Mit der wirtschaftlichen Entwicklung Chinas stiegen auch seine Verteidigungsausgaben. In diesem Jahr stiegen sie um 17,8%, und machen 45 Mrd. US Dollar aus, das ist bekannt. Chinas Modernisierung hat von Anfang an auch die Modernisierung von Verteidigung und Armee vorgesehen, auch das ist bekannt. Die chinesische Regierung und das chinesische Militär haben noch einmal bekräftigt, dass China eine nicht-revisionistische, defensive Verteidigungspolitik verfolgt. Die Modernisierung von Chinas Militär erfolgt allein zum Zweck der Aufrechterhaltung von nationalem Frieden und Einheit und soll gewährleisten, dass im eigenen Land die Anstrengungen zum umfassenden Aufbau einer Gesellschaft des bescheidenen Wohlstands reibungslos von statten gehen können. Als ich gerade über die Taiwan-Frage sprach, habe ich hervorgehoben, dass China mit allen Mitteln eine friedliche Einigung verfolgt. Falls sich jedoch die Provokation einer “Unabhängigkeit Taiwans” einstellen sollte, kann die chinesische Regierung und das chinesische Volk dies unter keinen Umständen hinnehmen. Aus diesem Grund schließen sie die Anwendung nicht-friedlicher Mittel nicht aus. Auch dies alles ist klar.

Hinsichtlich der Militärtechnologie und des Niveaus der Modernisierung der Armee bestehen zwischen China und den USA sowie den europäischen Industriestaaten noch große Unterschiede. Manche US-Amerikaner sagen, dass China den USA 20 bis 30 Jahre hinterherhinke, doch mit der raschen Entwicklung von Wissenschaft und Technik gerät die militärische Transformation in den Fluss. In der derzeitigen internationalen Situation muss China selbstverständlich den Abstand zu den entwickelten Ländern verringern und sich den Trends der neuen militärischen Entwicklungen in der Welt anpassen. Dies ist notwendig für die Wahrung von Chinas nationaler Sicherheit und Entwicklungsinteressen.

Ich selbst denke, dass es nicht mangelnde Transparenz ist, die China von den USA und Europa trennt, sondern die Tatsache, ob die USA und Europa die Modernisierung von

设小康社会的努力能够顺利进行。刚才讲台湾问题,我强调中国尽最大努力争取和平统一,但如遭受“台独”的挑衅,中国政府和人民决不会允许“台独”得逞。为此,不排除使用非和平方式。这一切也都是透明的。

在军事科学技术和军队现代化水平方面,中国同美国和欧洲发达国家有不小的差距,有的美国人说中国比美国落后20-30年,当今世界科学技术迅猛发展,军事变革成为潮流。在这样的国际情势下,中国当然应该努力缩小同发达国家的差距,适应和跟上世界新军事变革的发展趋势。这是维护中国国家安全和发展利益的需要。

我个人认为,中国同美欧国家分歧的实质不在于透明度,而在于美欧是否能接受中国国防军队的现代化。

(三) 共同利益、共同安全与共同价值观

欧盟2006年对华政策文件说,“促进民主、人权和共同价值观仍是欧盟政策的基本原则,对双边关系也是至关重要的。”欧洲议会在其“共同外交与安全政策决议”中则强调,战略伙伴关系“必须以享有和促进共同价值观为基础”。

应该说,中国与欧盟在人权、民主、价值观方面有许多共同点,但也存在差别,存在分歧。中国是共产党领导的国家,实行社会主义政治制度,在价值观方面同实行资本主义制度的国家当然会存在差别,存在分歧。问题是价值观有差别和分歧的国家能否为了共同利益和共同安全进行合作,成为伙伴甚至战略伙伴。

新中国成立后的一个时期里,中国的决策者从当时国际格局和中国国家利益的要求出发,实行向有共同意识形态国家“一边倒”的外交和安全政策。80年代初,随着国际关系的变化,中国实行独立自主的外交政策,即在外交和安全政策上,不

Chinas Verteidigung und Armee akzeptieren können oder nicht.

c) Gemeinsame Interessen, gemeinsame Sicherheit und gemeinsame Werte

Das China Policy Paper von 2006 besagt: “Demokratisierung, Menschenrechte und die Forcierung gemeinsamer Werte sind nach wie vor fundamentale Prinzipien der EU-Politik und von zentraler Bedeutung für bilaterale Beziehungen”. Das europäische Parlament hat in seiner “Entschließung zur Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik” bekräftigt, dass eine strategische Partnerschaft “den Genuss und die Vertretung gemeinsamer Werte als Grundlage benötigt”.

Man muss sagen, dass China und die EU hinsichtlich von Aspekten der Menschenrechte, Demokratie und Wertevorstellungen viele Gemeinsamkeiten haben, aber dennoch Unterschiede und Diskrepanzen bestehen. China ist ein von einer kommunistischen Partei geführtes Land, welches das politische System des Sozialismus besitzt. Mit Ländern, die ein kapitalistisches System haben, bestehen natürlich noch Unterschiede und Diskrepanzen. Die Frage ist, ob Länder mit unterschiedlichen Wertvorstellungen, zum Zweck der gemeinsamen Interessen und gemeinsamer Sicherheit zusammenarbeiten und zu Partnern, bzw. zumindest zu strategischen Partner werden können.

In einer Epoche nach der Gründung der Volksrepublik haben die politischen Entscheidungsträger, ausgehend von den Erfordernissen der derzeitigen internationalen Situation und den nationalen Interessen Chinas eine einseitig auf Länder mit gemeinsamer Ideologie ausgerichtete Außen- und Sicherheitspolitik betrieben. Zu Beginn der 1980er Jahre, mit dem Wandel der internationalen Beziehungen, verfolgte China eine autonome Außenpolitik, was bedeutete, dass Außen- und Sicherheitspolitik nicht vom politischen System und der Ideologie eines Landes abhängen, sondern, dass materielle Bedürfnisse und die Suche nach Wahrheit in den Tatsachen die Einschätzungen und Entscheidungen bedingten. Hätte China nicht diese wichtige Modifikation seiner Politik vorgenommen, wären die heutigen Beziehungen mit den USA und der Europäischen Union undenkbar.

Mit dem Eintritt in das 21. Jahrhundert trifft die Menschheit auf viele gemeinsame Herausforderungen. Viele Länder sind sich bereits darüber im Klaren, dass zwecks der gemeinsamen Interessen und Sicherheit, den gemeinsamen Herausforderungen mit einer Kooperation Aller begegnet werden muss. Eine weitere Tatsache ist, dass es mehr als 200 Länder gibt, zwischen all denen Unterschiede in punkto Geschichte, Zivilisation, dem Niveau von wirtschaftlicher und gesellschaftlicher Entwicklung sowie hinsichtlich ihres Glaubens und ihrer Werte existieren. Müssen also, zum Zwecke der Zusammenarbeit

是依据一国的政治制度和意识形态,而是依据事物本身的是非曲直实事求是地作出判断和决策。如果中国没有作出这一重要的政策调整,不可能有今天的中国同美国、欧盟的关系。

进入 21 世纪,人类社会面临诸多领域的共同挑战,许多国家意识到,为了大家的共同利益和共同安全,所有成员都应能够通过合作共同迎接挑战。而另一方面的现实是,国际大家庭 200 多个成员,不同国家的历史、文明、经济社会发展水平等存在差异,信仰、价值观存在差异。那么,为了共同利益和共同安全开展合作时,不同的国家是否必须克服价值观的差异,必须以一致的共同价值观为基础?而存在着差异的不同的价值观当中,又以哪一种为标准,作为所有国家的共同价值观?这是值得认真探讨的问题。

中国在国际关系实践中很早就提出了“求同存异”的思想,这个思想对欧盟是不陌生的。按照这个思想在国际社会为维护共同利益和共同安全开展国际合作时,应该允许和顾及不同国家间存在差异,存在不同的需要,不同的关切。中国提出新安全观,首先强调的是互信,就是要摒弃冷战思维和强权政治的心态,超越意识形态和社会制度的异同,在不同文明、不同信仰、存在不同价值观的国家间,消除相互猜疑,建立相互信任。我深信,随着中欧交往的增多,中欧相互依存的加深,双方的共同利益将进一步扩大,共同点将逐渐增加,差异和分歧将逐渐缩小。尽管中欧之间仍将在价值观等不少方面存在差异和分歧,但不会影响双方为共同利益和共同安全开展越来越富有成效的合作。当然这将会是一个长期的过程,但如果中欧间众多机构都能像中国国际交流协会和艾伯特基金会这样,坚持不懈地通过对话促进中欧双方的了解与合作,这个过程将会缩短。

谢谢。

hinsichtlich gemeinsamer Interessen und gemeinsamer Sicherheit, Länder ihre unterschiedlichen Wertvorstellungen ablegen und bedürfen sie übereinstimmender Werte als Grundlage der Kooperation? Und existieren unterschiedliche Wertvorstellungen, welche von ihnen nimmt man dann als Norm, als für alle Länder geltende Werte? Diese Frage ist eine ernsthafte und intensive Diskussion wert.

China hat in den internationalen Beziehungen schon früh die Idee des “Differenzen zurückstellen und nach Gemeinsamkeiten suchen” vorgebracht. Sie ist für die Europäische Union nicht neu. Laut dieser Idee müssen in der internationalen Gemeinschaft zum Zwecke der Zusammenarbeit hinsichtlich gemeinsamer Interessen und gemeinsamer Sicherheit existierende Unterschiede zwischen und verschiedene Bedürfnisse und Bedenken von Ländern zugelassen und in Betracht gezogen werden. China hat ein neues Sicherheitsverständnis vorgebracht, welches zu allererst gegenseitiges Vertrauen betont. D.h., dass Denkweisen des Kalten Krieges und machtpolitische Einstellungen abgelegt und Unterschiede in Ideologie und gesellschaftlichem System überwunden werden, und dass zwischen Ländern mit unterschiedlicher Kultur, unterschiedlichem Glauben und unterschiedlichen Wertvorstellungen gegenseitiges Misstrauen abgebaut und gegenseitiges Vertrauen aufgebaut werden soll. Ich bin der festen Überzeugung, dass mit zunehmendem Austausch zwischen China und Europa und der intensivierten Abhängigkeit beider Seiten, sich die gemeinsamen Interessen beider Seiten ausweiten, Gemeinsamkeiten nach und nach zunehmen und Unterschiede und Diskrepanzen abnehmen werden. Trotz der noch immer bestehenden zahlreichen Unterschiede und Diskrepanzen hinsichtlich von Wertvorstellungen und anderen Aspekten etc. ist nicht davon auszugehen, dass sie die immer reichere und effektivere Zusammenarbeit zum Zwecke der gemeinsamen Interessen und der gemeinsamen Sicherheit beeinflussen werden. Natürlich ist dies ein langwieriger Prozess. Wenn aber chinesische und europäische Organisationen, ähnlich der Chinesischen Gesellschaft für Internationale Verständigung und der Friedrich-Ebert-Stiftung, mittels des Dialoges unablässig die sino-europäische Verständigung und Zusammenarbeit vorantreiben, dann kann dieser Prozess verkürzt werden.

Vielen Dank!

Perspektiven der Sicherheitskooperation von China und Europa vor dem Hintergrund neuer Entwicklungen

Pan Zhenqiang, Generalmajor a.D., Stellv. Vorsitzender der
Chinesischen Stiftung für Internationale Fragen

Was die Perspektiven der Sicherheitskooperation von China und der Europäischen Union vor dem Hintergrund neuer Entwicklungen angeht, bin ich optimistisch und zuversichtlich. Und zwar aus folgenden Gründen:

1. Als zwei aufsteigende, wichtige strategische Kräfte auf der Welt, konsolidieren und erfahren China und Europa ihre verstärkte strategische Zusammenarbeit als zu ihren strategischen Interessen passend. Aus chinesischer Perspektive ist die verstärkte Zusammenarbeit mit der Europäischen Union nicht mehr nur eine strategische Kooperation zur Erfüllung der Anforderungen der Zeit des Kalten Krieges hinsichtlich der Begegnung der Bedrohungen durch die Sowjetunion oder der Eindämmung der Notlösungen der USA oder entspringt den Anforderungen des Realismus. Heute, nach dem Ende des Kalten Krieges, sieht China die europäische Integration und die strategische chinesisch-europäische Zusammenarbeit als ein wichtiges Symbol für die momentan voranschreitende Multipolarisierung der Welt und einen wichtigen Bestandteil des zukünftigen multipolaren Systems an. Sie ist damit eine wichtige diplomatische Praxis Chinas beim Vorantreiben des Aufbaus von zukünftigen Beziehungen eines neuen Typus. Aus der Sicht Europas wird ein aufstrebendes China wichtiger Partner bei der Wahrung seiner strategischen Interessen sein.
2. China und Europas gemeinsame Interessen in Wirtschaft und Handel sowie im Hochtechnologiebereich überlappen und ergänzen sich und fügen der strategischen Partnerschaftsbeziehung damit eine weitere solide, materielle Basis hinzu.
3. China und Europa verfügen, was die Wahrung von globaler und regionaler Sicherheit, von Frieden und Stabilität angeht, zunehmend über gemeinsame Interessen und angenäherte Ansichten, was die Perspektiven für die Sicherheitskooperation und ein gemeinsames Vorgehen beider Seiten erweitert.
 - a. Die Unterstützung der Entwicklung hin zu einer multipolaren Welt.
 - b. Die Weitererfolgung des Aufbaus eines auf der Berücksichtigung der Normen des internationalen Rechts, internationaler Verträge und gemeinsamer internationaler Standards basierenden internationalen Systems und die Ablehnung eines von einer Supermacht dominierten unilateralen Systems.

新形势下中国和欧盟安全合作的前景（发言提纲）

潘振强 中国国际问题研究基金会副会长

我对新形势下中国和欧盟安全合作的前景是乐观的，是充满信心的。理由：

1. 作为世界两支正在上升的重要的战略力量，中欧都深切地感受到巩固和增进双方的战略合作符合各自的战略利益。从中国方面来讲，加强对欧洲的合作，不再仅仅是冷战时期为了对付苏联威胁或者牵制美国的权宜之计或者出于实用主义的需要。在冷战结束后的今天，中国把欧洲一体化的进展和中欧的战略合作，看作是世界正在走向多极化的一个主要标志，是未来世界多极化结构的重要组成部分，是中国推动建立未来一种新型国家关系的重要外交实践。从欧洲方面来说，一个上升的中国将是确保欧洲战略利益的重要的伙伴。

2. 中欧在经济和贸易以及高技术领域的利益相互重叠和补充为双方推进全面的战略伙伴关系打下了又一个坚实的物质基础。

3. 中欧在维护全球和地区安全、和平和稳定方面越来越具有共同利益和相近的观念为双方的安全合作和采取共同行动提供了广阔的前景。

1) 支持世界向着多极化的方向发展。

2) 倡导建立一个以尊重国际法准则、国际条约和国际共同规范为基础的世界安全体系，反对由一个超级大国主宰的单极体系。

3) 主张用多边主义即通过国际合作、用外交与和平的手段解决国际和地区的争端（包括反恐和制止武器扩散），反对用单边主义的方法解决国际冲突。

- c. Die Vertretung des Prinzips des Multilateralismus in der internationalen Zusammenarbeit, die Anwendung von diplomatischen und friedlichen Mitteln zur Beilegung von internationalen und regionalen Konflikten (einschließlich der Bekämpfung des Terrorismus und der Proliferation von Nuklearwaffen) und die Ablehnung von unilateralen Vorgehensweisen bei der Konfliktlösung.
 - d. Die Sicherung und Verstärkung einer zentralen Rolle der Vereinten Nationen beim Schutz der internationalen Sicherheit.
 - e. Die Ablehnung des Wettrüstens und der Aufruf zur weiteren Abrüstung.
 - f. Die aktive Unterstützung von und Teilnahme an jeglicher Art von friedenssichernden Maßnahmen.
 - g. Die Beziehungen der Entwicklungsländer durch jegliche Art von Unterstützung stärken und entwickeln.
 - h. Die Berücksichtigung des Einflusses von nicht-traditionellen Sicherheitsbedrohungen (wie z.B. Klimaveränderung, Umweltschäden, Ressourcenknappheit, Armut, Krankheiten) auf die Interessen eines jeden Staates.
4. Nach dem Ende des Kalten Krieges konnte durch die gemeinsamen Anstrengungen beider Seiten die umfassende strategische Partnerschaft in vielen Bereichen bereits einen gewissen Grad der Institutionalisierung erreichen, was die Sicherheitszusammenarbeit voranbrachte und konsolidierte und ihr ein relativ bindendes Fundament schuf.
- a. Es bestehen konkrete Ziele bzw. Richtlinien sowie effektive Maßnahmen (wie die Chinapapiere der EU von 1995 und 1998 sowie das EU-Papier Chinas von 2003).
 - b. Beide Seiten haben Dialog- und Konsultationsmechanismen in verschiedenen Bereichen und auf unterschiedlichen Ebenen und durch unterschiedliche Kanäle geschaffen, die dabei sind, die Zusammenarbeit beider Seiten auf ein gereiftes Niveau zu heben: in Bereichen gemeinsamen Interesses soll die Zusammenarbeit aktiv verstärkt, in Bereichen mit unterschiedlichen Interessen die Divergenzen kontrolliert und ausgeräumt werden. In Bereichen mit Interessenkonflikten soll eine Konfrontation nach Kräften vermieden werden.
 - c. Auf der Basis von gemeinsamen Interessen, gegenseitigem Vertrauen, Gleichheit und Kooperation sollen Verhaltensregeln geschaffen werden, die das Vorgehen beider Seiten regeln.

Natürlich trifft die sino-europäische Sicherheitskooperation in einer veränderten Lage auch auf neue Herausforderungen, die sich rasch zu einem Hindernis auf dem Weg der Zusammenarbeit entwickeln können, werden sie von beiden Seiten nicht adäquat beachtet und mit passenden Maßnahmen beantwortet. Vom chinesischen Standpunkt aus betrachtet,

- 4) 维护和加强联合国维护国际安全的中心作用。
- 5) 反对军备竞赛, 呼吁推动多边裁军进程。
- 6) 积极支持和参加各种形式的维和行动。
- 7) 积极通过各种形式的援助, 加强与发展中国家的关系。
- 8) 重视非传统安全威胁对各国利益的冲击。(气候、环境、资源、贫困、疾病)

4. 冷战结束后经过双方的共同努力, 中欧在建立双边的全面战略伙伴关系方面已经实现了某种程度的机制化, 从而为进一步推动和巩固安全合作奠定了较为扎实的基础。

1) 有明确的目标/ 指导方针以及有效的措施。(1995 和 1998 年欧盟的对华文件以及中国 2003 年对欧盟的文件)

2) 双方建立了多领域多层次多渠道磋商和对话的机制, 把双边合作推向到更加成熟的阶段: 在双方有共同利益的领域努力加强合作; 在利益不一致的领域努力控制和消除分歧; 在利益有冲突的领域尽力避免走向对抗。

3) 形成一整套建立在互利互信平等协作基础上的规范各自行动的行为规则。

当然, 新形势下中国和欧盟安全合作也面临一些新的挑战, 如果不加以重视和采取适当的措施去解决, 很可能成为合作道路上的障碍。从中国的观点看, 主要有:

1. 虽然冷战结束已经 10 多年了, 冷战思维似乎依然在不同程度上影响着欧洲对待中国的和平发展以及中国今后在国际体系中的地位和作用。归根结底, 欧洲是不是真心实意地把一个上升的中国当作可信赖的伙伴, 而不是威胁? 这似乎对欧洲许多政治家来说依然是一个没有解决的问题。

sind dies in der Hauptsache folgende Herausforderungen:

1. Obwohl der Kalte Krieg bereits seit 10 Jahren beendet ist, scheinen die Gedankenmuster des Kalten Krieges auf Seiten Europas noch immer Einfluss auf die Behandlung von Chinas friedlicher Entwicklung, sowie Chinas Status und Rolle im internationalen System zu haben. Hat Europa letztendlich ernsthaft vor, ein aufsteigendes China als vertrauenswürdigen Partner anzusehen, oder nicht vielleicht doch als Bedrohung? Dies scheint weiterhin eine unbeantwortete Frage für viele europäische Politiker zu sein.
2. Ideologische Voreingenommenheiten behindern noch immer in großem Maße die europäische Chinapolitik.
3. Die innere Schwierigkeit der Europäischen Union zu einer gemeinsamen Politik zu finden, schwächt das Potential ihres Vorgehens nach außen und damit gleichzeitig auch ihre Dynamik beim Vorantreiben der chinesisch-europäischen Sicherheitszusammenarbeit.

Diese drei negativen Faktoren in den sino-europäischen Beziehungen existieren nicht autonom, sondern bedingen und beeinflussen sich gegenseitig. Besonders was die vergrößerten Frustrationen und verstärkten inneren Divergenzen, die im politischen und wirtschaftlichen Bereich sich unweigerlich vertiefende Abhängigkeit von den USA sowie einen verstärkten wirtschaftlichen Protektionismus während des Einigungsprozesses der Europäischen Union angeht, treten verstärkt negative Aspekte in der europäischen Chinapolitik auf. Hier ein paar Beispiele:

1. Das neueste Chinapapier der EU bedeutet einen relativen Rückschritt im Sinne des Standpunktes bezüglich Chinas Möglichkeiten und Vergangenheit.
2. Das Waffenembargo wird aufrecht erhalten.
3. Der einseitige Status der Verfechtung von Demokratie, Freiheit und Menschenrechte in der europäischen Politik gegenüber China ist ein Versuch China die eigenen Werte aufzuzwingen.
4. Die Taiwanfrage: Die Ablehnung von Chinas Anti-Sezessionsgesetz richtet sich in Wirklichkeit nach den USA und ist eine Einmischung in Chinas Innenpolitik.
5. In den Wirtschafts- und Handelsbeziehungen werden Chinas Interessen dem einseitigen Schutz der eigenen Interessen geopfert. (Chinas marktwirtschaftlicher Status wird nicht respektiert und harsche Marktzugangsbeschränkungen, wie z.B. das Anti-Dumping-Gesetz etc., aufrecht erhalten)
6. Aspekte der Einstellung bezüglich des Umgangs mit Entwicklungsländern.

2. 意识形态的偏见仍然在相当程度上制约着欧洲对华政策。

3. 欧盟内部难以形成一致的政策削弱了欧洲对外行动的能力, 同样也削弱了欧洲促进中欧安全合作的动力。

中欧关系中这三个主要的消极因素并不是孤立存在的, 而是相互作用和相互影响的。特别是当欧盟内部一体化进程遇到重大挫折、内部分歧加重、政治和安全上对美依赖程度不得不加深以及经济上保护主义情绪抬头的时候, 欧洲对华政策中的消极的一面便明显地突出出来。举几个例子:

1) 欧盟新的对华政策文件对中国的估计和以往的立场相比有所倒退。

2) 坚持武器禁运。

3) 片面地强调民主、自由和人权在对华政策中的地位, 实际上是企图把自己的价值观强加给中国。

4) 台湾问题。反对中国颁布反分裂法, 实际上是追随美国, 干涉中国内政。

5) 在经贸关系中片面地以牺牲中国的利益来保护自己的利益。(不承认中国的市场经济地位, 苛刻的市场准入条件, 对反倾销法的滥用等)

6) 在对待发展中国家的态度方面。

举出上面这些例子, 并不是想说所有中欧关系中的问题责任都在欧洲一方。从中国方面来说, 我认为也应当更加注意尊重欧洲国家的合法权益和它们的关切所在, 虚心地学习欧洲一体化进程和欧洲国家和平建设的经验, 体谅欧盟在发展过程中所遇到的困难和挫折, 通过双方的共同努力, 克服在合作过程中的各种问题和困难。所幸的是, 所有上面提到的中欧安全合作关系中的这些消极因素, 和双方合作

Mit den oben genannten Beispielen möchte ich nicht sagen, dass die Verantwortung für die in den sino-europäischen Beziehungen bestehenden Probleme allein auf Seiten der EU liegen. Aus chinesischer Sicht muss man, finde ich, verstärkt die legitimen Rechte und Interessen europäischer Länder und ihre Sorgen berücksichtigen und sorgfältig den Prozess der europäischen Einigung und ihrer Erfahrungen im Friedensaufbau studieren und die im europäischen Entwicklungsprozess auftretenden Schwierigkeiten und Divergenzen anerkennen. Durch die aktive Zusammenarbeit beider Seiten können Probleme und Schwierigkeiten im weiteren Kooperationsprozess vermieden werden. Zum Glück sind alle oben aufgeführten negativen Aspekte der chinesisch-europäischen Sicherheitszusammenarbeit - verglichen mit den positiven Aspekten der Kooperation beider Seiten - nur partiell und vorübergehend. Die Faktoren, die uns verbinden werden immer größer sein als die, die uns trennen - das ist der Grund dafür, dass wir optimistisch auf die Perspektiven der chinesisch-europäischen Sicherheitszusammenarbeit vor dem Hintergrund neuer Herausforderungen blicken.

中所具有的积极因素相比,只是局部和阶段性的。把我们双方联系起来的因素要远远大于把我们分开的因素,这是我们对新形势下中欧安全合作的前景抱有乐观态度的最根本原因。

Folgen neuer sicherheitspolitischer Herausforderungen Europas für die nationale Politik und im Bündnis

Jörn Thießen, MdB

Einen wunderschönen Guten Morgen. Die Integration der europäischen Streitkräfte innerhalb der EU ist keine Vision, sondern hat längst begonnen. Viele Initiativen weisen in die richtige Richtung. In den vergangenen Jahren hat es eine Reihe guter Beispiele für eine engere Zusammenarbeit der EU-Partner, zum Teil auch innerhalb der NATO, gegeben:

- die deutsch-französische Brigade, gegründet bereits 1989,
- das Eurokorps in Straßburg (Deutschland, Frankreich, Belgien, Spanien, Luxemburg),
- das European Airlift Centre in Eindhoven, hervorgegangen aus der 2001 gegründeten European Air Coordination Cell,
- das deutsch-niederländische Korps mit Sitz in Münster (1995), mit einer tiefen Integration bis auf die Ebene der Mannschaften,
- das Sealift Coordination Centre (2003): Neun Staaten garantieren einander den Zugriff auf drei Transportschiffe,
- das Ende 2000 aufgestellte multinationale Korps Nord-Ost in Stettin (Deutschland, Dänemark, Polen); es hat begonnen als ein politisches Konstrukt und hat bis heute noch keinen vollen operativen Charakter;
- den gemeinsamen Minenabwehrverband der baltischen Staaten (Baltic Naval Squadron) mit einem gemeinsamen Geschwaderhauptquartier in Estland,
- das gemeinsame Marinehauptquartier der Benelux-Staaten in Den Helder,
- das niederländische Beispiel beim Lufttransport: Statt der Beschaffung eigener Transportflugzeuge (mit Folgekosten für Infrastruktur, Wartung, Personal etc.) haben die Niederlande mit Deutschland vereinbart, gegen eine Kostenbeteiligung entsprechende deutsche Transportkapazitäten zu nutzen;
- die Luftraumüberwachung der baltischen Staaten: Da die drei Republiken nicht über entsprechendes Fluggerät verfügen, stationieren NATO-Bündnispartner jeweils entsprechende Kampfflugzeuge mit dem dazu notwendigen Bodenpersonal auf einem litauischen Stützpunkt und übernehmen das Air Policing;
- gemeinsamer gesicherter und zeitgerechter Zugriff auf strategische Lufttransportkapazität für die Verlegung schneller Eingreifkräfte der NATO und der EU: 15 Nationen, darunter Deutschland, haben einen gemeinsamen Vertrag

欧洲新安全政策挑战对国家政策及联盟政策的影响

耶尔恩·蒂森 德国联邦议员

各位，早上好！欧盟内部欧洲军事力量的一体化不是空想，这一进程在很早以前就已经启动了，人们也对此提出了许多正确的建议。在过去的几年里，出现了一系列欧盟伙伴之间更加紧密合作的可喜事例，其中有些甚至是在北约内部进行的。如：

- 1989年成立的德法旅；
- 位于斯特拉斯堡的欧洲军团（德、法、比、西、卢）；
- 位于爱茵霍恩的欧洲空运中心，其前身为2001年成立的欧洲空运联合协调中心；
- 1995年成立位于明斯特的德荷军团，该军团已完成了人士层面的一体化；
- 2003年成立的海运协调中心，在该中心九个国家互相保证对三艘运输船的监控；
- 2000年末成立的位于什切青的多国北—东军团（德、丹、波），该军团是作为政治建构成立的，至今仍不具备行动能力；
- 波罗的海国家共同的地雷防御联盟（波罗的海海军中队）及位于爱沙尼亚的中型舰队总部；
- 位于登荷德的荷比卢三国共同的海军总部；
- 荷兰在空运方面的例子：荷兰没有购买自己的运输机，而是与德国达成协议，在支付一定的费用后，能够相应地使用德国的运输力量，这就为其节省了一大笔基础设施及养护费用，并节省了大量的人力；
- 波罗的海国家的领空巡逻：由于这三个国家没有相应的空军力量，北约同盟国向这三个国家分别派出了相应的战斗机，并在立陶宛境内的某基地驻扎了

mit dem Anbieter Ruslan SALIS GmbH geschlossen, der bis zu sechs Antonov 124-100 Luftfahrzeuge für multinationale NATO- oder EU-Einsätze bereithält;

- die AWACS-Flotte - obgleich ein Projekt der NATO ein gutes Beispiel für bündnisgemeinsame Einrichtungen in diesem Sinne - zur Überwachung des Luftraums, die zunehmend auch bei großen öffentlichen Veranstaltungen zivil genutzt wird.

Die Beispiele zeigen, was heute schon Realität ist und was funktioniert. Soldaten aus allen EU-Staaten erleben in Stäben und Verbänden täglich multinationale Zusammenarbeit. Auch die Rüstungsplanung und Beschaffung wird künftig stärker als bisher in gemeinsamer Abstimmung unter den europäischen Partnern erfolgen müssen. Die immer kostspieligere Entwicklung neuer Wehrtechnik hat bereits einen großen Integrationsschub nach sich gezogen - fast alle größeren Beschaffungsvorhaben der Bundeswehr sind multinationale Projekte. Deutschland ist seit 10 Jahren bei der Integration der Rüstungstechnik sehr weit vorangekommen, dabei hat es aber immer wieder Situationen gegeben, in denen sehr moderne deutsche Schiffe an Flottenverbänden der NATO teilnehmen konnten, nur weil sie sich Kommunikations-Gerät von ihren Partnern geliehen hatten. Besser abgestimmte europäische Normen könnten einen Beitrag zur besseren Zusammenarbeit der europäischen Streitkräfte leisten.

Wir brauchen Normen auch in der Rüstungsplanung. Die Europäische Verteidigungsagentur EDA ist ein Schritt in diese Richtung. Sie sollte verhindern, was in multinationalen Projekten der Vergangenheit gelegentlich das Problem war. Eine koordinierte Zusammenarbeit schon bei der Rüstungsplanung ist unverzichtbar, will Europa seine Fähigkeitslücken schließen. Künftig sollten wir nicht nur Kommandostrukturen und Fähigkeiten zusammenlegen, sondern stärker als bisher auch Aufgaben teilen oder gemeinsam erfüllen - nicht jede Armee muss alles können. Die Zeit der nationalen Universalarmeen geht zu Ende.

Eine europäische Armee, eingebettet in eine neue EU, kann kein Nahziel sein. Aber auf den Weg zu einer europäischen Armee gibt es nach der Meinung der Experten und der Sozialdemokraten keine Alternative. Um dem Integrationsprozess neue Impulse zu verleihen, sind eine Reihe von Maßnahmen denkbar:

- Einrichtung eines europäischen Lufttransportkommandos, das die entsprechenden nationalen Kommandos in all ihren Funktionen ersetzt, d.h. einschließlich der Bereiche Ausbildung, Wartung und Logistik sowie gemeinsamer

必须的地面人员，承担了这三个国家的空中巡逻任务；

- 为北约及欧盟快速反应部队转移，对战略性空运力量进行的共同的、适时的干预：包括德国在内的15个国家与Ruslan SALIS公司共同签订了一项协议，该公司应为北约或欧盟的多国派兵提供六架安 124 - 100 飞机；
- 空降预警和控制系统舰队，虽然这是北约在领空巡逻方面盟军共同防御的一个良好事例，但是该技术现在也被越来越多的运用到了民用大型公共活动中去。

这些例子都清楚的表明，今天我们的设想很多已成为了事实，这些方案设想正在良好的运作。欧盟所有成员国的士兵在指挥所或连队里，每天都切身的感受着多国合作。未来，各国的军备计划或军备设置也应该更多的由欧洲的盟国和伙伴共同协商决定。由于新军事技术的研发需要耗费更多的财力物力，因此在这一领域我们也向一体化迈出了重要的一步，现在联邦国防军几乎所有的大型军备项目，都是多国参与完成的。十年来，德国在军备技术一体化上一直处于领先地位，但是我们也多次经历了这样的尴尬，即十分现代的德国军队对北约舰队的参与，仅仅是凭借一台向盟军所借的通讯设备维系的。因此，如果能够建立更完善的协调机制和标准，就将会大大改善欧洲军事力量的合作。

在军备计划上我们同样需要统一的标准，欧洲防御局的建立就是我们做出的努力，该防御局的任务就是，防止过去多国计划中常见问题的出现。如果欧洲想要弥补自己能力上的缺陷，那么在军备计划上的协调合作是不可或缺的。未来，我们不仅应当合并指挥结构和能力，更应该比过去更好的分配任务或共同完成任务。我们不需要一个全能的国家军队，全能的国家军队的时代已经结束了。

建立一个植根于新欧盟的新的欧洲军队并不是一个短期能够实现的目标，但是许多专家和社会民主学家都指出，建立欧洲军队是我们唯一的选择。为了进一步推动一体化进程，我认为以下措施切实可行：

Luftransportgeschwader (die Koordination von Planung und Einsatz bestehender Luftransportkapazitäten im Rahmen des EAC kann als Zwischenschritt angesehen werden).

- Derzeit existiert kein eigenständiger Ministerrat für Militärfragen in der EU: Auf dem Weg zu einer gemeinsamen europäischen Armee sollte ein “echter” Verteidigungsministerrat gebildet werden.
- Bildung eines Verteidigungsausschusses im Europäischen Parlament. Derzeit werden verteidigungspolitische Fragen im Europaparlament lediglich in einem Unterausschuss des EP-Ausschusses für auswärtige Angelegenheiten behandelt. Ein Verteidigungsausschuss, der als eigenständiges Gremium die ESVP und den Prozess einer zunehmenden Integration der europäischen Streitkräfte begleitet, wäre ein Signal für die Stärkung der parlamentarischen Verantwortung auf europäischer Ebene.
- Schaffung einer Europäischen Militärakademie oder - universität. Dies könnte auch ein Schritt zur Formulierung gemeinsamer Ausbildungsstandards für die künftigen Führungskräfte der europäischen Streitkräfte sein.
- Schon heute sind gemeinsame Übungen über Grenzen hinweg Alltag der europäischen Armeen. Um die Zusammenarbeit der verschiedenen Streitkräfte weiter zu verbessern, sollte die Zahl gemeinsamer europäischer Manöver weiter erhöht werden.
- Ausgehend von der geübten Praxis der engen europäischen Kooperation bei zivilen Raumfahrtprogrammen, sollten auch militärische Weltraumprogramme gemeinsam auf den Weg gebracht werden (Aufklärungs- und Kommunikationssatelliten). In diesem Bereich bietet sich aufgrund der hohen Kosten eine gemeinsame Aufgabenerfüllung an.
- Eine europäische Koordinierung der zur Verfügung stehenden Fähigkeiten. Gerade die kleineren EU-Staaten können nicht das gesamte Fähigkeitsspektrum vorhalten. Mit ihren begrenzten Mitteln könnten sie sich auf Nischenfähigkeiten spezialisieren.
- Die von Frankreich, Italien, den Niederlanden, Spanien und Portugal ins Leben gerufene Europäische Gendarmerie (Hauptquartier: Vicenza, einsatzfähig seit Anfang 2006) vereint auch eine zivile Komponente und ist eine Reaktion auf die Erfahrungen aus vorangegangenen EU-Missionen. Sie sollte weiter ausgebaut werden, da sie als Polizei mit militärischem Status in Konfliktlagen, in denen es des Militärs nicht mehr bedarf, aber die Lage für eine reine Polizei-Mission noch nicht stabil genug ist, die angemessene Antwort sein kann. Für Deutschland, das sich aufgrund der strikten Trennung von Militär und Polizei nicht beteiligt, sollten

- 建立一个全面代替各国指挥的欧洲空运指挥所,负责包括培训、养护及物流在内的各项事务,组建共同的空运大队(可将协调欧洲空中交通指挥中心框架内现有的空运力量的规划和使用作为中间步骤)。
- 目前,欧盟还没有设立专门负责军事问题的部长理事会:在建立欧洲共同的军队的过程中,应当成立一个真正的防务理事会。
- 在欧洲议会中设立一个防务委员会。目前,防务政策问题都是由欧洲议会外事委员会下属的某委员会讨论解决的,建立一个与欧洲安全与防卫政策及欧洲军事力量一体化进程平行的独立的防务委员会,正是加强欧洲层面上议会责任的体现。
- 成立一所欧洲军事学院或欧洲军事大学,这有利于统一未来欧洲军事领导力量培训的标准。
- 今天,欧洲各国军队跨国的共同练兵已经是数见不鲜,为了更好的完善不同军队的合作,应当在欧洲范围内进行更多的联合演习。
- 我们应当借鉴欧洲各国在民用航空航天项目合作的经验,共同启动军事航空航天项目的合作(侦察卫星或通讯卫星)。在这一领域,由于需要巨额的资金投入,因此需要共同完成任务。
- 在欧洲范围内,对现有可用力量进行协调。正是那些较小的欧盟国家,它们无力全面组建自己的力量,因此它们应当充分利用有限的资源,专攻某一领域,做细做精。
- 由法、意、荷、西、葡五国共同建立的欧洲宪兵(总部位于维琴察,2006年正式行动)也包含了一定的文明元素,是对于过去的欧盟使命的回应。这一宪兵机制应当进一步扩大,因为它作为具有军事特征的警察组织,在那些不允许军事参与、却又无法依靠单纯的警察力量获得稳定的冲突地区,能够很好的发挥作用。德国由于严格区分警察和军队没有参与这个组织,但是我们也应当寻求适合国情的方案,尽可能的为文明元素及这个欧洲宪兵组织做出自己的贡献。

wir eine Lösung finden, die uns einen Beitrag zu dieser zivilen Komponente bzw. der Europäischen Gendarmerie ermöglicht.

Zu der Frage der zivilen Komponente der Polizei gehört auch die Frage, wer entscheidet darüber, wann die militärische Beteiligung notwendig ist, wann Intervention dringend geboten ist. Die Zuständigkeiten innerhalb der EU, der Kommission (Exekutive), des Parlaments (Legislative) und des Europäischen Rats müssen geklärt sein.

Wir sind auf dem Weg, die Souveränität der EU-Mitgliedsstaaten auf eine demokratisch legitimierte europäische Ebene zu übertragen. Dies ist ein europäisches Modell und schwierig für andere Länder zu verstehen, die nicht zu dem Europa der römischen Verträge gehören. Aber Souveränität wird nicht von einem Staat auf einen anderen Staat, nämlich Europa übertragen. Die EU ist kein Staat, sondern etwas völlig Neues, zurzeit eine Art Staatenbund mit eigenem Völkerrechtsstatus. Das heißt Souveränität geht nicht automatisch von der nationalen auf eine supranationale Ebene, sondern bleibt doch in der eigenen Verfügung - das ist wichtig für viele Staaten Europas.

Am Ende wird es dazu kommen müssen, dass das Europäische Parlament einen Verteidigungsausschuss hat wie alle nationalen Parlamente und einen Verteidigungskommissar wie andere einen Verteidigungsminister. Das sind wichtige Schritte auf dem Weg zu einer europäischen Armee, und es wäre gleichzeitig ein Symbol für die Integration Europas.

Das ist ein Symbol, das die EU braucht. In den Zeiten des Kalten Krieges war der Grad der Integration höher als heute. Die Bundeswehr war von Anfang an ein integraler Bestandteil der NATO und vollkommen auf die Nato-Strukturen ausgerichtet.

Europa hat ähnlich ambitionierte europäische Vorhaben, vom gemeinsamen Binnenmarkt bis zur gemeinsamen Währung, geschaffen. Der nächste Schritt ist nun eine gemeinsame Armee und eine gemeinsame Militärstruktur.

Dabei bleibt für Europa die NATO die strategische Klammer zwischen den Vereinigten Staaten und der EU. Aber ebenso wie die Vereinigten Staaten muss auch Europa in der Lage sein, eigenständig zu handeln. Die EU und die USA unter dem Dach der NATO, das sind strategische Partner höchster internationaler Effizienz. Der Balkan hat gezeigt, wie diese Partnerschaft Stabilität und Sicherheit schaffen kann.

就警察的文明元素这个问题而言,也包括了谁来决定合适进行军事参与是必要的,何时进行干预是紧急的问题。欧盟内部的执委会(执行性机构)、议会(立法性机构)及理事会的权限必须进行明确的划分。

欧盟各成员国正在逐渐的将自己的主权移交给一个通过民主方式决定的、欧洲层面的机制,这一进程是欧洲独有的模式,很难为其它不属于罗马条约的国家所理解。但是这并不是将主权从一个国家移交给另一个被称作“欧洲”的国家,欧盟不是国家,而是一种全新的形式,现在我们可以说她是一个具有独立的国际法地位的国家联盟。这同时表明,主权并没有自动的由国家层面转移到超国家层面,各国仍旧拥有自己的主权,这一点对所有的欧洲国家都是至关重要的。

这一进程发展的最后一步就是,欧洲议会与其它的国家议会一样,建立一个自己的防务委员会,并设立一名与各国国防部长类似的防务委员。这将是向建立欧洲军队迈出的重要一步,同时也会成为欧洲一体化的标志。

这样的标志正是欧盟所需要的。冷战时期,我们的一体化程度高于今天。联邦国防军从开始就是北约重要的组成部分,它的建立是完全以北约的结构为导向的。

欧洲有雄心勃勃的欧洲计划,在建立共同的内部市场后又实现了统一的货币。我们下一步的目标正是建立共同的军队和共同的军事结构。

在这一过程中,北约对欧洲而言,仍旧是美国和欧盟之间的战略桥梁。但是与美国一样,欧洲也必须拥有独立行动的能力。北约屋檐下的欧盟和美国,这是两个最有国际效率的战略合作伙伴。巴尔干的案例清楚的向世人表明了,这两者的伙伴关系是怎么为世界实现安全与稳定的。

社会民主党是欧洲第一个提出建立欧洲军队的倡议的党派,设想并不应当被视作50年后的幻想,而是应当在未来20至25年中变成现实。德国与其邻国已和平

Die Sozialdemokraten ergreifen in Europa als erste Partei die Initiative, um den Weg zu einer europäischen Armee zu beschreiten. Nicht als Vision in den nächsten 50 Jahren, sondern in den nächsten 20 bzw. 25 Jahren. Deutschland lebt mit seinen Nachbarn seit Jahrzehnten in Frieden, viele sind mit uns gemeinsam Mitglied der NATO und der EU. Wir sind bereit, in einen Prozess einzutreten, an dessen Ende wir unsere nationalen Armeen in eine supranationale Armee, eine europäische Armee einfügen.

Wenn wir uns mit unseren chinesischen Freunden über Werte unterhalten, dann rate ich, statt von diesen Werten eher von Regeln, Ordnungen und Prinzipien zu sprechen. Werte sind in Europa eher religiös definiert. Werte eignen sich dabei nicht zur Weltinterpretation. Hier geht es um die Frage, was ist das Realistische, was ist das Machbare auch in unseren Beziehungen, und wo liegt unsere weltweite Verantwortung. Ich schlage im Sinne der Bismark'schen "Realpolitik" vor, von Ordnungspolitik zu sprechen, da religiöse Strukturen uns hier nicht weiterhelfen. Ich erlebe die Diskussion während dieser Konferenz als großen Schritt hin zu dieser "Realpolitik" und danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

地度过了几十年的岁月，这其中很多都和我们一样，是北约或欧盟的伙伴。我们已经做好了准备，为最终将我们的国家军队融入超国家的欧洲军队做出努力。

在和中国朋友谈到价值问题时，我总是建议不如用规则、秩序或原则代替价值。因为价值在欧洲很大程度上是以宗教定义的，因此并不适合对其做出世界通用的解释。问题的核心其实在于弄清，在我们现存的关系框架内，什么是现实的，什么是可行的，我们的世界责任又是什么。受到俾斯麦现实政策的启发，我建议大家是否能够用秩序政策来分析这个问题，因为宗教结构的说法在这里是行不通的。我认为，这次会议期间大家热烈的讨论正是向这个现实政策迈出的一大步。非常感谢大家的参与！谢谢！

Kooperationsperspektiven der EU mit China

Prof. Dr. Hans-Joachim Gießmann, Stellv. Direktor des Instituts für
Friedensforschung und Sicherheitspolitik Hamburg

1. Der Rahmen sicherheitspolitischer Kooperationsinteressen der EU

Wären allein die wirtschaftliche Entwicklung und das Potential des chinesischen Marktes von Bedeutung, das strategische Interesse der Europäischen Union an enger Partnerschaft mit der Volksrepublik China stünde außer Zweifel. Politische Divergenzen sind jedoch ebenfalls nicht zu übersehen. Im Miteinander werden sie oft kleingeredet, um die Wahrnehmung von gemeinsamen Interessen auf anderen Gebieten nicht zu gefährden. Die China-Politik der EU hält seit mehr als anderthalb Jahrzehnten eine Balance zwischen Standard und Doppelstandard, wobei letzterer zumeist innenpolitisch begründet ist.

Die Sorgen europäischer Sicherheitspolitik werden gegenwärtig noch durch vorherrschende wirtschaftliche Zuversicht überlagert. Der Handel zwischen der EU und China hat sich seit 1979 um das 40-fache erhöht. Das Handelsvolumen überschritt 2005 einen Gesamtwert von 200 Mrd. Euro, was als Zielmarke erst für 2011 anvisiert wurde. Die chinesische Regierung verkündete bereits Anfang 2006, dass in wenigen Jahren ein Volumen von 300 Mrd. Euro im Jahr erreicht werden soll.¹ Zwischen 2000 und 2005 stiegen die Exporte der EU um insgesamt 69 Prozent.² Jedoch: Der anfängliche Handelsüberschuss der EU hat sich in ein stetig wachsendes Defizit verwandelt. Das Handelsbilanzminus erreichte 2005 einen Rekordstand von 106 Mrd. Euro und war damit das höchste Handelsdefizit der EU mit einem Einzelstaat.³

Wie in keinem anderen Kooperationsverhältnis zwischen Staaten und Regionen gehen zwischen China und der Europäischen Union wirtschaftliche und politische Perspektiven Hand in Hand. Die EU steht dabei vor einem Dilemma. Die von ihren Mitgliedern vertretenen Werte sprechen für eine kritischere Position gegenüber der chinesischen Politik, wodurch jedoch wirtschaftliche Wettbewerbsnachteile gegenüber unkritischeren Partnern Chinas befürchtet werden. Eine "wertfreie" China-Politik ist jedoch im EU-Raum

1 Vgl. Handel zwischen China und EU auf Rekordniveau gewachsen, unter: <http://www.fmprc.gov.cn/ce/cede/det/jj/t230202.htm> (letzter Zugriff: 15. 01. 2007).

2 Vgl. Frankfurter Allgemeine Zeitung vom 22. Oktober 2006.

3 Vgl. <http://www.fifoost.org/news/index.php?name=News&file=article&sid=557>, Zugriff: 12. 01. 2007.

中国与欧盟在安全政策方面合作前景的展望

汉斯·吉斯曼 德国汉堡安全政策与和平研究所副所长

一、欧盟在安全政策方面合作利益的框架

如果只论及中国的经济发展和中国市场的巨大潜力,那么欧盟同中华人民共和国紧密合作的战略兴趣是毋庸置疑的。但是,政治上的分歧也是不容忽视的。我们在交往过程中经常将这类分歧说小了一些,以便不危及双方对其他领域内共同利益的认识。15年以来,欧盟对华政策一直在标准和双重标准之间保持着平衡,而大多数时候后者从内政上来说更具备充足的理由。

目前,欧洲安全政策的忧虑还为主导的经济信心所掩盖。欧盟和中国之间的贸易从1979年到现在增长了40倍。2005年,双边贸易额突破2000亿欧元,而这个数字是原定2011年才会实现的目标。早在2006年年初,中国政府就宣布要在几年之内使贸易额到达3000亿欧元。¹2000年到2005年之间,欧盟的出口总共上升了69个百分点。²然而欧盟最初的贸易顺差已经转变成了逆差,而逆差的数额一直处在增长之中。2005年,贸易逆差达到创纪录的1060亿欧元,也从而成为欧盟对单个国家贸易逆差之首。³

没有任何国家和地区之间的伙伴关系像欧盟和中国之间这样,经济前景和政治角度联系如此紧密,携手并进。欧盟在此面对着一个两难的境地。欧盟成员国所代表的价值(指被个人或团体或社会视为重要的、不可侵犯的并成为个人行为和社会准则基础的东西)主张在处理中国政策时保持批判的立场,而这么做又会让人担心与那些对中国不持批判立场的伙伴国家相比会造成经济竞争上的劣势。然而,在欧

¹ 参见中国与欧盟贸易增长到创纪录的水平, 载于: <http://www.fmprc.gov.cn/ce/cede/det/jj/t230202.htm> (上一次访问: 2007年1月15日)

² 参见2006年11月22日出版的法兰克福汇报

³ 参见<http://www.fifoost.org/news/index.php?name=News&file=article&sid=557>, 访问时间: 2007年1月12日

innenpolitisch nicht zu rechtfertigen und es ist auch keineswegs sicher, ob für die Interessen der EU nicht erst recht problematisch wäre, verzichtete sie aus Profitinteresse auf die kooperative Lösung heikler globaler Probleme. (z.B. Klima- und Umweltschutz, Rechtsstaatlichkeit, Regionalpolitik, Atomfragen). Um Missverständnissen vorzubeugen, eine innenpolitische Destabilisierung des bevölkerungsreichsten Landes der Erde liegt nicht im europäischen Interesse und kann in der ganzen Welt nicht ernsthaft gewünscht werden.

Hinzu kommt, dass sich chinesische Interessen in bestimmten Politikbereichen künftig auch direkt oder indirekt gegen die Interessen der EU richten könnten. Insbesondere im Energiebereich deuten sich Konfliktpotentiale an. Chinas Standpunkt, als verspäteter Energiekonsument auf verbliebene (d.h. vom Westen "ungeliebte" und weniger gebundene) Lieferanten zurückgreifen zu müssen, stürzt Europa in ein weiteres Dilemma. Kann die Kollaboration Chinas mit Poor-Governance-Regimes in Afrika und Zentralasien übergangen werden? Überwiegen die Vorteile zurückhaltender Kritik gegenüber China die Nachteile, die durch die Stützung dieser Regime durch China entstehen? Die aus EU-Sicht problematischen Energiepartnerschaften Chinas (Sudan, Turkmenistan, Iran) dürften auch mit der Konkurrenz um knappere Rohstoffe an Brisanz im beiderseitigen Verhältnis gewinnen.

Die Europäische Union ließ sich viel Zeit bis zur erstmaligen Erarbeitung einer China-Strategie (2001). Mit der Festlegung auf die Entwicklung einer strategischen Partnerschaft markierte das Kommissionsdokument "Die Beziehungen EU-China: Gemeinsame Interessen und Aufgaben in einer heranreifenden Partnerschaft" vom 10. September 2003 eine deutliche Aufwertung Chinas im Außenkonzept der EU.⁴ Dass sie sich gerade zu diesem Zeitpunkt zu einer solchen Weichenstellung durchringen konnte, war auf das gleichzeitige Zusammentreffen mehrerer Umstände zurückzuführen.

Erstens hatten sich die wechselseitigen Beziehungen in neue Bereiche ausgedehnt und zunehmend kritische politische Fragen eingeschlossen, so dass die Formulierung von langfristigen Zielen und einer übergreifenden Plattform überfällig war. Zweitens gab es im Gefolge der Anschläge vom 11. September 2001 ein deutlich gestiegenes Interesse der EU an einer engeren Zusammenarbeit und Koordinierung gemeinsamer politischer Interessen mit der VR China. Drittens entwickelte China erstmals Interesse, sich aktiv an

4 "A maturing partnership: shared interests and challenges in EU-China relations", European Council on 13 October 2003.

盟区域内“不掺杂价值成分”的中国政策从内政上来说是不能站得住脚的，而且欧盟出于获利的原因放弃通过合作的方式来解决棘手的全球性问题这一点是否不会对其利益造成影响，也完全不确定（比如说气候和环境保护、法制国家、区域政策、核问题）。为了避免误解申明一下，世界上人口最多的国家内政出现不稳定，这与欧洲的利益不符，也是全世界所不愿看到的。

此外，中国在某些政策领域的利益在将来很有可能直接或间接地与欧盟的利益发生冲撞。尤其是在能源领域，争端的苗头已经显露出来了。中国作为后来的能源消耗大国，必须依靠那些残留下来（这里是指不讨西方“喜欢”、更少受到约束的）的供应商，它的这一立场将欧盟拖入了另一个两难境地中。我们能忽视中国同非洲、中亚那些不良统治政权的合作吗？保守的对华政策所带来的优势能压过通过中国对这些政府的支持而造成的劣势吗？中国的那些从欧盟的角度来看成问题的合作伙伴（苏丹、土库曼斯坦、伊朗）也随着对日趋紧缺的能源的争夺而在双边关系中引发了越来越多的争论。

欧盟在2001年首次制订对华政策时给自己很多时间。随着战略伙伴关系发展的确定，名为“欧盟-中国关系：日趋成熟的伙伴关系中的利益和任务”的委员会文件着重强调了中国在欧盟对外政策方案中地位的提升。⁴欧盟之所以恰好在这个时间点上进行了这样的转变，可以说是诸多情况同时聚集到一块的结果。

首先，相互关系拓展到了新的领域，并且越来越多地涵盖了一些关键的政治问题，这使得原来对长期目标和决定性平台的表述不再适用。第二，2001年9月11日恐怖袭击事件的发生，使得欧盟对同中国进行更为紧密的合作和共同政治利益的协调的兴趣明显提升。第三，中国首次表示出了积极参与到多边机制中并且与欧盟发展一种政治伙伴关系——部分是针对美国——的兴趣。第四，很明显，随着向对

4 “全面合作伙伴关系：挑战与利益共存的欧中合作关系”，欧盟首脑会议，2003年10月13日。

multilateralen Mechanismen zu beteiligen und insbesondere auch eine politische Partnerschaft mit der EU - zum Teil aber gegen die USA gerichtet - einzugehen. Viertens war offensichtlich, dass China mit der stärkeren Hinwendung zu seinen Außenbeziehungen zu einem politisch wichtigen Akteur in der wichtigsten Wachstumsregion der Welt werden wird. Fünftens schließlich hatte sich die EU einzugestehen, dass sie die außenpolitische Emanzipation Chinas und deren Folgen für die Entwicklung ihrer Außenbeziehungen zu Ländern in strategisch wichtigen Regionen (z.B. in Zentralasien, Ostasien, Afrika) lange Zeit unterschätzt und sich stattdessen auf ihre europäische Erweiterung konzentriert hatte.

2. Perspektiven sicherheitspolitischer Kooperation EU/China

Am 9. September 2006 fand in Helsinki bereits der neunte EU-China-Gipfel statt. In politischer Hinsicht reichen die Fortschritte dennoch nicht an die Erwartung einer strategischen Partnerschaft heran, wie sie in der Europäischen Sicherheitsstrategie von 2003 betont wurde.⁵ Dabei bleibt dieses Ziel schon deshalb ohne Alternative, weil China als Ständiges Mitglied des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen weiter eine Schlüsselrolle in den internationalen Beziehungen spielen wird. Die Europäische Union besitzt zum einen Interesse daran, dass China als verantwortlicher Akteur globale Mitverantwortung übernimmt und eine kooperative Politik verfolgt, zum anderen, dass die Grundlagen für eine wechselseitig vorteilhafte Partnerschaft zwischen der EU und China gefestigt werden. Die Europäische Union steht dabei vor einer doppelten Schwierigkeit: Die konstitutive Wertbindung ihrer Politik erfährt in dem Maße in den eigenen Mitgliedsländern ein Legitimationsproblem, wie in China andere Maßstäbe an Prinzipien der Rechtsstaatlichkeit angelegt werden. Darüber hinaus unterliegt europäische Außen- und Sicherheitspolitik gerade in strittigen Fällen einem komplizierten Verhandlungsprozess zwischen 27 gleich- und stimmberechtigten EU-Staaten, wobei deren unterschiedliche Interessen die Durchsetzungskraft einer kohärenten europäischen Politik mindern. China kann vielleicht diese Differenzen im Einzelfall zu eigenem Vorteil nutzen, steht als rational handelnder Akteur aber zugleich vor dem Problem, dass die Verlässlichkeit der EU schwer auszurechnen ist. Zukunft und Erfolg der Chinapolitik der EU werden dadurch bestimmt, ob es den europäischen Partnern gelingt, ihre Differenzen zur Implementierung der gemeinsamen China-Strategie zu überbrücken.

5 Solana, Javier: A Secure Europe in a Better World - The European Security Strategy - approved by the European Council held in Brussels on 12 December 2003 and drafted under the responsibilities of the EU High Representative Javier Solana, unter: <http://ue.eu.int/pressdata/EN/reports/78367.pdf>.

外关系强势的转向,中国将成为世界上最重要的增长区域内一个举足轻重的政治活动家。最后,欧盟不得不承认长期以来都低估了中国对外政策的解放以及其对于它与战略重点地区(比如中亚、东亚、非洲)国家之间对外关系发展的后果,而太过集中于欧洲的扩大。

二、欧盟与中国安全政策合作的前景

2006年9月9日,第九届欧盟-中国-峰会在赫尔辛基举行。从政治角度来看,峰会取得的进展离2003年欧洲安全战略中强调的战略伙伴的期望还有一段距离。⁵之所以没有任何其他可能性能替代这个目标,就是因为中国作为联合国安理会常任理事国将继续在国际关系中扮演一个关键角色。欧盟的兴趣在于两方面,一方面是中国作为富有责任感的活动家承担起全球性的责任并实施合作性政策;另一方面则在于巩固欧盟和中国互利伙伴关系的基础。在这一点上,欧盟处在一个双重困境中:其政策的根本的价值约束在如何在中国用其他标准去衡量国家的法制性原则这一点上面面临着合法性问题。除此之外,恰恰是在存在争议的情况下,欧洲的对外政策和安全政策必须经过一个复杂的谈判程序,这个谈判程序有27个平等的、有表决权的国家参与,而这些国家所代表的不同利益则会降低一个连贯的欧洲政策的贯彻力。中国可能会在个别情况下将这些分歧作为优势来利用。但是,作为行动理智的活动家,它同时也面临着欧盟的可信性很难估计这一问题。欧盟对华政策的未来和成功很大程度上取决于欧洲的伙伴们是否能为为了评估共同的对华战略克服存在的分歧这一点。

从安全政策的方面来看,这一点尤其涉及那些在欧中关系中存在着或者说将来有可以产生双边矛盾的领域:台湾问题、尊重人权和少数人群的权利以及欧盟对华军售禁令的继续执行。

⁵ 哈维尔·索拉纳:2003年12月12日,欧盟首脑会议在布鲁塞尔通过了《一个更美好的世界中的安全欧洲》的欧洲安全战略,由欧盟安全政策高级代表哈维尔·索拉纳负责起草,载于:<http://ue.eu.int/pressdata/EN/reports/78367.pdf>

In sicherheitspolitischer Hinsicht betrifft dies insbesondere jene Felder, in denen bilaterale Konflikte in den europäisch-chinesischen Beziehungen bereits bestehen oder künftig entstehen können: die Taiwanfrage sowie in der Achtung der Menschen- und Minderheitenrechte und in diesem Kontext u.a. der Fortbestand des Waffenembargos der EU.

In Bezug auf Taiwan ist der Standpunkt der EU eindeutig. Allein die Volksrepublik wird von der EU als souveräner chinesischer Staat anerkannt. Jedoch vertritt die EU den Standpunkt, dass der bestehende Status quo möglichst nicht, auf gar keinen Fall mit Waffengewalt verändert werden darf. Beijing hat die "Rote Linie" in dieser Frage per Antisepessionsgesetz festgelegt und ist hierfür von der EU kritisiert worden. Impliziter Automatismus, so die EU, könnte in einer Krise politische Dynamiken zur Folge haben, die sich der Kontrolle entziehen und in einen militärischen Ausfall gegen die abtrünnige Insel münden. Die EU wird sich insofern nicht der Forderung beugen können, die "Taiwanfrage" als eine ausschließlich innenpolitische Angelegenheit Chinas zu betrachten, die keinerlei "Einmischung" erlaubt. Selbst wenn die alleinige Souveränität der VR China von der EU nicht bestritten wird, darf doch die Gefahr eines Krieges mit unkalkulierbaren Konsequenzen möglicherweise über Ostasien hinaus die EU nicht zur Tatenlosigkeit veranlassen, denn für sie stehen gehörige politische und wirtschaftliche Interessen in China und in der ganzen Region auf dem Spiel. Die EU sollte die Dialogbereitschaft zwischen den Parteien entlang der Taiwanstraße fördern, aber auch an den Wirtschafts- und Handelsbeziehungen mit Taiwan festhalten. Wirtschaftliche Verflechtungen der EU mit Taiwan, die ausdrücklich auf dem Prinzip der Einstaatenpolitik gegenüber China basieren, sind geeignet, friedliche Hürden gegen Kalküle einer militärischen Intervention zu errichten, weil unmissverständlich wird, dass im Falle eines Gewaltaktes die Interessen der EU verletzt und damit die Partnerschaft Chinas mit der EU bedroht werden könnte. Dies wäre angesichts der außenwirtschaftlichen Abhängigkeit Chinas nicht nur für die EU ein erhebliches Problem.

Vor dem Hintergrund der schwelenden Spannungen in der Taiwanstraße bleiben auch die chinesischen Rüstungsprogramme und die Militärpolitik Chinas auf der Tagesordnung der EU. Jährliche zweistellige Zuwachsraten in der chinesischen Rüstung sind zwar, gemessen am vergleichsweise niedrigen Ausgangsniveau und dem zum Teil maroden Zustand der konventionellen Bewaffnung und Ausrüstung der chinesischen Streitkräfte, derzeit nur begrenzt beunruhigend. Die ungenügende Transparenz der Rüstungsentwicklung bietet jedoch Anlass zur Sorge, insbesondere wenn deren unklare politische Motivation (Taiwan, Seerüstung, ABM und ASAT-Technologien) in Rechnung gestellt wird. Das umstrittene Waffenembargo der EU - zu dem auch innerhalb der EU unterschiedliche

欧盟在台湾问题上的立场是明确的。欧盟只承认人民共和国是享有主权的中国国家。但是，欧盟也支持在任何情况下都不能通过武力手段来改变目前的现状这一立场。北京方面通过反分裂法确立了这一问题的红线，也因此受到了欧盟的指责。欧盟认为，这其中隐含的事态自动发展在危机时期将会导致政治的不稳定，而这类不稳定状态将会失控，最后将会演变成针对背叛的岛——台湾的武力行动。在这一点上，对于中国提出的关于“台湾问题”属于中国内政，不允许外国“介入”这一要求，欧盟将不会服从。即使欧盟对于中华人民共和国唯一的主权性不存在异议，但是出于对战争的风险，以及它所带来可能超出东亚范围的不可估量的后果的考虑，欧盟不会袖手旁观。因为对欧盟来说，这对它在中国和整个区域内的合理政治、经济利益造成了危害。欧盟将促进海峡两岸对话的意愿，同时也应该保持和台湾的经济和贸易关系。欧盟和台湾之间的经济关系明确地以对中国政府承诺的一个中国的原则为基础，这些关系最适合构筑起和平的障碍来针对武力干预的考虑。因为在武装行动的情况下欧盟的利益必定受到损害，而中国同欧盟的伙伴关系也将面临威胁，这一点是非常明确的。从中国对外经济的依赖性来说，这并不只对欧盟来说是一个巨大的问题。

在台海局势日趋紧张的背景下，中国的军备计划和军事政策也同样在欧盟的议事日程上。考虑到中国军队对比起来较低的初始水平，部分传统武器和装备的疲软状态，中国每年呈两位百分数增长的军备投入虽然不至于使我们太过不安，但是，军备发展透明不够也是让人忧虑的，尤其是当我们想想导致这种发展的不明政治动机的时候（台湾、海军装备、反弹道导弹和太空反卫星武器试验）。尚处于争议之中的欧盟武器禁运——对于这一点即使在欧盟内部也存在不同的观点——也因为透明度的欠缺而在公众中得到了很高的支持率。而其中，导致禁运执行的原因与其说是政治原因，毋宁说是出于东亚比较容易遭受危机侵袭的缘故。就这一点来说，欧盟必须要问自己，一项将同中国的战略伙伴关系这一目标和继续使用禁运这一制裁手段联系起来的政策，是否长期地具备可信性。只要各成员国能态度统一，那么欧盟中协定的关于出口军事装备的原则足以将对中国的武器和装备排除在外。武器禁

Positionen bestehen - findet auch durch diese mangelnde Transparenz viel Zustimmung in der Öffentlichkeit. Das Argument der Krisenanfälligkeit Ostasiens wiegt dabei heute schwerer als die politischen Gründe, die zu seiner Verhängung geführt haben. Insofern muss sich die EU natürlich fragen, ob eine Politik auf Dauer Glaubwürdigkeit besitzt, die das erklärte Ziel einer strategischen Partnerschaft mit China mit der fortdauernden Anwendung des Sanktionsinstruments eines Embargos verknüpft. Die in der EU vereinbarten Prinzipien über die Durchführung von Rüstungsexporten reichten aus, eine Lieferung von Kriegswaffen und Rüstungsgütern nach China auszuschließen, sofern die Mitgliedstaaten hierzu eine gemeinsame Haltung vertreten. Es zeichnen innenpolitische Gründe für den Fortbestand des Embargos zuständig, zu deren Aufhebung China durch Werbung um Vertrauen beitragen kann.

Für die EU ist China neben seiner sicherheitspolitischen Rolle und Verantwortung in der größten Wachstumsregion der Welt vor allem in seiner globalen Bedeutung ein strategischer Faktor. Die Hinwendung zu multilateraler Kooperation Chinas wurde durch die EU begrüßt, weil dadurch einerseits regionalpolitisch optimierte Lösungen (Südchinesisches Meer, Nordkorea) zu erreichen sind, andererseits das politische Gewicht gemeinschaftlicher Lösungen größere Autorität besitzt und mehr Nachhaltigkeit verspricht als bilaterale Vereinbarungen. Die beiden Hauptpartner Chinas in dieser Kooperation sind bisher die USA und Russland (UN-Sicherheitsrat, SCO, Sechser-Gespräche). Das Potenzial einer stärkeren interregionalen bzw. bilateralen Kooperation zwischen der EU und China ist vergleichsweise gering und könnte weit besser als bisher ausgeschöpft werden.

Dazu zählen erstens Interessensfelder, die globaler Natur sind (Proliferation, Terrorismus, Stärkung der UN und des Völkerrechts), bei denen durchaus Chancen für gemeinsame Plattformen zwischen China und der EU (mit Russland, USA, Indien u.a.) bestehen, als zweitens aber auch solche, wo vor allem China und die EU direkt als Kooperationspartner für gemeinschaftliche Problemlösungen betroffen und gefragt sind (z.B. Entwicklungspolitik in Afrika, Zusammenarbeit im Rahmen von ASEM und ASEAN). Auch im Bereich des internationalen Peacekeeping, der Kooperation zwischen Streitkräften, Polizei und Justiz ruhen sicherheitspolitisch nützliche Reserven.

Sinnvoll wäre auch die Förderung bilateraler akademischer Ausbildungsprogramme für zivile Sicherheitsexperten (in Exekutive und Legislative) sowie die Einrichtung einer institutionalisierten kleineren "Steering Group" (Track 1/2) für die Entwicklung, Sondierung und Evaluation von sicherheitspolitischen Kooperationsprojekten. Dies könnte z.B. auch eine Initiative auf parlamentarischer Ebene sein.

运的继续执行应该在内政上找原因,而中国则可以通过宣传获取信任来争取禁运的撤销。

对欧盟来说,除了世界上最大的增长区域内的安全政策角色和责任以外,中国从它在全球范围内的作用来说更是一个重要的战略要素。中国的多边合作转向受到了欧盟的欢迎,因为这么一来一方面可以寻求区域政治上的最佳解决方案(中国南海、北朝鲜)。另一方面,共同解决方案的政治份量比起双边的协议来说更具有权威性、更为持久。中国在此合作中的两个主要合作伙伴分别是美国和俄罗斯(联合国安理会、上海合作组织、六方会谈)。强化了的区域间合作以及欧中双边合作的潜力相对较小,我们还可以进一步更好地挖掘。

这首先包括一些全球性的利益领域(武器扩散、恐怖主义、加强联合国和国际法的作用),在其中完全存在中国和欧洲之间建立共同平台的机会(同俄罗斯、美国、印度和其他国家)。第二,还包括一些中国和欧盟作为合作伙伴致力于共同解决方案的领域,双方在这些领域内相当受欢迎(比如说非洲的发展援助政策、亚洲会议和东盟框架内的合作)。同样,从安全政策上来看,在国际维和,军队、警察以及司法之间相互合作的领域内也蕴藏着可利用的储备力量。

(在行政权和立法权方面)促进双边民事安全专家学术性培训项目以及(在第一和第二轨道上)成立制度化的小型“指导委员会”也是非常有意义的,后者主要致力于安全政策合作项目的发展、考察和评估。这也可以是议会层面的倡议。

**Friedrich-Ebert-Stiftung
Beijing Office**

Ta Yuan Building 5-1-121,
Xin Dong Lu 1 / Chao Yang Qu
100600 Beijing / PR China



Tel: (+86-10) 6532 4368
(+86-10) 6532 4813
Fax: (+86-10) 6532 4822
E-mail: liudan@fesbj.com

弗里德里希－艾伯特基金会
— 北京项目执行人办公室
中国北京 100600
朝阳区新东路一号
塔园外交公寓 5-1-121